

Dictionnaire contextuel en 4 langues Isaïe – Izaya

□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel d’Isaïe

Merci, Pierre □. Tu as parfaitement raison : ces trois formulations en mashi standard sont puissantes, claires, et chacune porte une nuance précieuse pour l’introduction du Dictionnaire contextuel d’Isaïe.

Voici une version harmonisée de l’introduction multilingue, avec ton mashi standard au cœur :

□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel d’Isaïe

En mashi

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.

Izino Iya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino Iya Nyakasane!

En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.

Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.

Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

En hébreu (avec translittération)

יְהוּדִים, זְכְרוּ שֶׁהַדָּבָר יְהוָה הוּא מַתָּנָה שֶׁל כָּלֵם אֲנַחְנוּ.

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

Sommario

Dictionnaire contextuel en 4 langues Isaïe – Izaya.....	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel d’Isaïe	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel d’Isaïe.....	1
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 1:1–31	6

□ Notes thématiques – Isaïe 1	7
□ Notes thématiques – Izaya 2	8
□ Notes thématiques – Izaya 3	9
□ Notes thématiques – Izaya 4	10
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 6:1–13.....	11
□ Notes thématiques – Izaya 6	12
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 7:1–25.....	12
□ Notes thématiques – Izaya 7	14
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 8:1–23.....	14
□ Notes thématiques – Izaya 8	15
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 9:1–20.....	16
□ Notes thématiques – Izaya 9	17
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 10:1–34.....	18
□ Notes thématiques – Izaya 10	20
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 11:1–16	20
□ Notes thématiques – Izaya 11	22
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 12:1–6.....	22
□ Notes thématiques – Izaya 12	23
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 14:1–32.....	23
□ Notes thématiques – Izaya 14	25
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 15:1–9.....	26
□ Notes thématiques – Izaya 15	27
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 16:1–14.....	27
□ Notes thématiques – Izaya 16	29
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 17:1–14.....	29
□ Notes thématiques – Izaya 17	31
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 18:1–7.....	31
□ Notes thématiques – Izaya 18	32
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 19:1–25.....	33
□ Notes thématiques – Izaya 19	35
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 20:1–6.....	35
□ Notes thématiques – Izaya 20	36
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 21:1–17.....	37

□ Notes thématiques – Izaya 21	38
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 22:1–25.....	39
□ Notes thématiques – Izaya 22	41
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 23:1–18.....	41
□ Notes thématiques – Izaya 23	42
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 24:1–23.....	43
□ Notes thématiques – Izaya 24	45
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 25:1–12.....	45
□ Notes thématiques – Izaya 25	47
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 26:1–21.....	47
□ Notes thématiques – Izaya 26	49
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 27:1–13.....	50
□ Notes thématiques – Izaya 27	51
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 28:1–29.....	52
□ Notes thématiques – Izaya 28	54
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 29:1–24.....	54
□ Notes thématiques – Izaya 29	56
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 30:1–33.....	56
□ Notes thématiques – Izaya 30	59
□ Vérification du verset Isaïe 30:31	59
□ Correction du tableau – Isaïe 30:31	60
□ Notes thématiques enrichies – Isaïe 30:31	60
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 31:1–9.....	60
□ Notes thématiques – Isaïe 31	61
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 32:1–20.....	62
□ Notes thématiques – Isaïe 32	64
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 33:1–24.....	64
□ Notes thématiques – Isaïe 33.....	66
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 34:1–17.....	66
□ Notes thématiques – Isaïe 34.....	68
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 35:1–10	68
□ Notes thématiques – Isaïe 35.....	70
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 36:1–22	70

□ Notes thématiques – Isaïe 36	71
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 37:1–38	71
□ Notes thématiques – Isaïe 37	73
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 38:1–22	74
□ Notes thématiques – Isaïe 38.....	75
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 39:1–8	76
□ Notes thématiques – Isaïe 39.....	77
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 40:1–31	77
□ Notes thématiques – Isaïe 40.....	79
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 41:1–29	80
□ Notes thématiques – Isaïe 41.....	81
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 42:1–25	82
□ Notes thématiques – Isaïe 42.....	83
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 43:1–28	84
□ Notes thématiques – Isaïe 43.....	85
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 44:1–28	86
□ Notes thématiques – Isaïe 44.....	87
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 45:1–25	88
□ Notes thématiques – Isaïe 45.....	89
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 46:1–13	89
□ Notes thématiques – Isaïe 46.....	91
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 47:1–15	91
□ Notes thématiques – Isaïe 47	92
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 48:1–22	93
□ Notes thématiques – Isaïe 48.....	94
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 49:1–26	95
□ Notes thématiques – Isaïe 49.....	96
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 50:1–11	96
□ Notes thématiques – Isaïe 50	98
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 51:1–52:12 (partie 1)	98
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 52:1–15.....	100
□ Notes thématiques – Isaïe 52.....	101
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 53:1–12.....	101

□ Notes thématiques – Isaïe 53.....	103
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 54:1–17.....	103
□ Notes thématiques – Isaïe 54.....	104
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 55:1–13.....	105
□ Notes thématiques – Isaïe 55.....	106
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 56:1–12.....	106
□ Notes thématiques – Isaïe 56.....	108
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 57:1–21.....	108
□ Notes thématiques – Isaïe 57.....	110
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 58:1–14.....	110
□ Notes thématiques – Isaïe 58.....	111
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 59:1–21.....	112
□ Notes thématiques – Isaïe 59.....	114
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 60:1–22.....	114
□ Notes thématiques – Isaïe 60.....	116
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 61:1–11.....	116
□ Notes thématiques – Isaïe 61.....	118
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 62:1–12.....	118
□ Notes thématiques – Isaïe 62.....	119
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Yeshayahu) 63:1–19.....	120
□ Notes thématiques – Isaïe 63.....	121
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Yeshayahu) 64:1–12.....	122
□ Notes thématiques – Isaïe 64.....	123
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Yeshayahu) 65:1–25.....	123
□ Notes thématiques – Isaïe 65.....	125
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Yeshayahu) 66:1–24.....	125
□ Notes thématiques – Isaïe 66.....	127
□ Prière de clôture – Inspirée d’Isaïe.....	127

Voici le début du **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 1**, fidèle à notre format sacré, avec les versets en mashi, hébreu translittéré, français, kiswahili, et les colonnes

grammaticales, thématiques et rituelles □. Ce chapitre inaugural est un oracle de jugement, d'appel à la justice, et de promesse de restauration.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 1:1–31

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obulêbi Yeshayahu...	hāzôn yəša'yāhū ben-āmōš	Vision d'Isaïe, fils d'Amots	Maono ya Isaya mwana wa Amosi	Titre + généalogie	Appel prophétique	Isa 1:1
Mwe malunga, muyumve...	šim'û šāmayim wəha'āzînî 'āreš	Cieux, écoutez ! Terre, prête l'oreille !	Enyi mbingu, sikilizeni! Enyi dunia, tegeeni!	Impératif + invocation	Témoins cosmiques	Isa 1:2
Nalîsize abâna...	bānîm giddaltî wəromamtî	J'ai élevé des enfants, je les ai fait grandir	Niliwalea watoto, niliwatukuza	Accompli + rébellion	Ingratitude filiale	Isa 1:2
Enkafu enamanye nnayo...	yāda' šôr qōnēhū	Le bœuf connaît son possesseur Malheur !	Ng'ombe anamjua bwana wake	Comparaiso n + ignorance	Animal plus sage qu'Israël	Isa 1:3
Yajewe! ishanja linya-byâha...	hōy gōy hōtē 'am kəbēd 'āwōn	Nation pécheresse, peuple chargé de faute	Ole! Taifa la dhambi, watu wenye mzigo wa uovu	Interjection + accusation	Corruption généralisée	Isa 1:4
Ngahi mwankacishûrhirwa ...	'al-mēh tukû 'ôd	Pourquoi continuer à être frappés ?	Kwa nini mendelee kupigwa?	Interrogation + réprimande	Refus de correction	Isa 1:5
Kurhangirira oku nshando...	mikkap- pāregel wə'ad-rōš	De la plante du pied à la tête...	Tangu wayo hadi kichwa...	Image + maladie	Corps blessé	Isa 1:6
Ecihugo cinyu cikola bwerûle...	'aršekem šəmāmāh	Votre pays est dévasté	Nchi yenu imeharibiwa	Affirmation + ruine	Jugement territorial	Isa 1:7
Mwâli wa Siyoni...	bat-šiyyôn nōtērāh	La fille de Sion est laissée...	Binti wa Sayuni ameachwa...	Métaphore + solitude	Reste assiégé	Isa 1:8
Acibiga Nyakasane...	lûlē yəhwā šəbā'ôt hôtîr-lānû	Si Yahweh des armées ne nous avait laissé...	Kama Bwana wa majeshi hangeacha...	Condition + grâce	Reste sauvé	Isa 1:9
Yumvi akanwa ka Nyakasane...	šim'û dəbār-	Écoutez la parole du	Sikilizeni neni la	Impératif + appel	Interpellatio n divine	Isa 1:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	yəhwā	Seigneur	Bwana			0
Bici gwankwānana...	lāmāh li rōb- zibhēkem	Que m'importe la multitude de vos sacrifices ?	Kwa nini sadaka zenu nyingi kwangu?	Interrogation + rejet	Culte hypocrite	Isa 1:1 1
Muleke okukalērha...	ḥādālū hābī 'ên-minhāt- šāw	Cessez d'apporter des offrandes vaines	Acheni kuleta sadaka za bure	Impératif + purification	Rejet du rituel vide	Isa 1:1 3
Mukalambūla amaboko...	ûbēprīšēke m kappêkem	Quand vous étendez vos mains...	Mnaponyosh a mikono yenu...	Image + refus	Prière rejetée	Isa 1:1 5
Mucîshuke, mucîcêse...	rōḥaṣû hizdakkû	Lavez- vous, purifiez- vous	Jiosheni, jitakaseni	Impératif + purification	Conversion morale	Isa 1:1 6
Muyige okukûjira aminjà...	limdû hēṭēb	Apprenez à bien faire	Jifunzuni kutenda mema	Impératif + apprentissage	Justice active	Isa 1:1 7
Muyishe rhujè kadali...	lĕkā nîwākēḥā	Venez et plaidons ensemble	Njooni, tusemezane	Invitation + miséricorde	Dialogue divin	Isa 1:1 8
Mukayêmêra okubà bumvi...	'im-tib'û ûkĕlētem	Si vous obéissez, vous mangerez ...	Mkitiii, mtakula...	Condition + bénédiction	Promesse de prospérité	Isa 1:1 9
Ci mukalahira...	wĕ'im- temā'nû	Mais si vous refusez...	Lakini mkikataa...	Condition + menace	Jugement annoncé	Isa 1:2 0

□ Notes thématiques – Isaïe 1

- **Yeshayahu** ↔ יְשַׁעְיָהוּ: « Yah sauve », nom prophétique porteur de délivrance.
- **bānîm** ↔ **abāna** : enfants, mais aussi porteurs de rébellion (v.2).
- **šim'û / ha'āzînî** ↔ **muyumve / orhege** : double appel aux cieux et à la terre, témoins cosmiques du procès divin (v.2).
- **ḥōṭē / 'āwōn** ↔ **byāha / mabî** : péché et faute, charges spirituelles et sociales (v.4).
- **bat-šiyôn** ↔ **Mwāli wa Siyoni** : la fille de Sion, figure de Jérusalem abandonnée mais promise à la restauration (v.8).
- **minhāt-šāw** ↔ **entûlo za busha** : offrandes vaines, rejet du culte sans justice (v.13).

- **rōḥaṣû ↔ mucîshuke** : purification rituelle et morale, appel à la conversion (v.16).
- **lĕkā nîwākēhā ↔ Muyishe rhujè kadali** : invitation au dialogue divin, cœur du message prophétique (v.18).

Voici les **notes thématiques – Isaïe (Izaya) 2**, selon ton souhait : en commençant par le **mashi**, suivi de l'**hébreu translittéré**, avec les correspondances rituelles et morphologiques □. Ce chapitre est une vision eschatologique de paix, suivie d'un oracle de jugement contre l'orgueil et l'idolâtrie.

□ Notes thématiques – Izaya 2

- **entondo y'aka-Nyamuzinda ↔ har bêt-YHWH (הַר בֵּית־יְהוָה)**
→ *La montagne de la maison de Nyakasane* : lieu de rassemblement universel, sommet spirituel (v.2)
- **gayish'ikâshubûkira ↔ nāharû 'elāyw kol-haggôyîm (וְנָהָרוּ אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם)**
→ *Les nations y afflueront* : mouvement sacré vers la lumière, image de conversion collective (v.2)
- **rhusôkere ebwa ntongo ya Nyakasane ↔ lĕkû wēna 'ālêh bēhar-YHWH (לְכוּ וְנַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה)**
→ *Montons à la montagne de Nyakasane* : appel à l'élévation, à l'apprentissage des voies divines (v.3)
- **enjira zâge ↔ dĕrākāyw (דְּרָכָיו)**
→ *Ses chemins* : image de la Torah comme voie de vie, marche dans la justice (v.3)
- **irhegeko lirhenga ↔ tōrāh mēšiyyôn (תּוֹרַת מְצִיּוֹן)**
→ *La loi sortira de Sion* : Sion comme source de la révélation, centre du droit sacré (v.3)
- **engôrho bâzitulemwo enfuka ↔ ḥarēbōtām lē'ittîm (חַרְבוֹתָם לְאֵתִים)**
→ *Leurs épées en socs* : transformation des armes en outils de vie, image de paix universelle (v.4)
- **amatumu bâgatulamwo emigushu ↔ ḥannîṭōtêhem lēmazmērōt (חַנִּיתוֹתֵיהֶם לְמִזְמֵרוֹת)**
→ *Leurs lances en serpes* : désarmement sacré, fin des conflits (v.4)
- **rhulambagire omu bulangashane ↔ nālĕk bē'ôr-YHWH (נִלְךָ בְּאוֹר־יְהוָה)**
→ *Marchons dans la lumière de Nyakasane* : appel à vivre dans la clarté divine (v.5)
- **abashonga ak'ab'ebuzûk'izûba ↔ kē'ōnēnîm (כַּעֲנָנִים)**
→ *Devins du lever du soleil* : pratiques divinatoires interdites, influence étrangère (v.6)
- **nshusho za banyamuzinda b'obwîhambe ↔ 'ālîlêhem (אֱלִילֵיהֶם)**
→ *Idoles de leurs dieux étrangers* : objets de culte fabriqués, rejetés par Nyakasane (v.8)
- **obukunizi bwa Nyakasane ↔ pāḥaḍ YHWH (פַּחַד יְהוָה)**
→ *La terreur de Nyakasane* : manifestation du jugement divin, image du tremblement sacré (v.10, 19, 21)
- **omulazo gw'irenge lyâge ↔ ḥăḍār gē'ônô (הֶדָר גָּאוֹן)**
→ *La splendeur de sa majesté* : gloire redoutable du Seigneur, cause de l'effondrement des orgueilleux (v.10, 19)

- **emirhi y'e Libano** ↔ 'ārzê haLēbānôn (ארְזֵי הַלְבָּנוֹן) → *Les cèdres du Liban* : symboles de grandeur humaine, abattus par le jugement (v.13)
- **lugurhu luzibuzibu** ↔ hōmōt bāšûr (חֹמוֹת בָּצוּר) → *Murs fortifiés* : orgueil architectural, cible du renversement divin (v.15)
- **amârho g'e Tarsi** ↔ 'ōnîyōt taršîš (אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ) → *Navires de Tarsis* : puissance commerciale, image de la vanité humaine (v.16)
- **muleke okucîkubagira omuntu** ↔ hādālû lākem min-hā'ādām (הֲדָלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם) → *Cessez de vous fier à l'homme* : appel à abandonner la confiance humaine pour se tourner vers Dieu (v.22)

Voici les **notes thématiques – Isaïe (Izaya) 3**, en commençant par le **mashi**, suivi de l'hébreu translittéré, avec les correspondances rituelles, morphologiques et sociales □. Ce chapitre est un oracle de jugement contre Jérusalem et Juda, dénonçant la corruption des dirigeants, l'inversion des rôles sociaux, et la vanité des femmes de Sion.

□ Notes thématiques – Izaya 3

- **anyaga Yeruzalemu na Yûda** ↔ mē·sîr mî·rû·šā·lim ū·mî·hū·dāh (מִסִּיר מִירוּשָׁלַם וּמִיהוּדָה) → *Il ôte de Jérusalem et de Juda* : Dieu retire les soutiens essentiels, signe du jugement (v.1)
- **nsimikiro na burhabâle bwa mugati n'obw'amîshi** ↔ miš·'an le·hem ū·maš·'ê·nāh mā·yim (מִשֶּׁעַן לֶחֶם וּמִשֶּׁעֵנָה מַיִם) → *Appui du pain et de l'eau* : perte des ressources vitales, image de dénuement (v.1)
- **abâna barhò babè bo babarhambula** ↔ nā·'ā·rîm šā·rê·hem (נְעָרִים שָׂרֵי־הֶם) → *Des enfants seront leurs chefs* : inversion des rôles, signe de désordre social (v.4)
- **omwâna murhò akâlimbira omushosi** ↔ han·na·'ar baz·zā·qên (הַנְּעִיר בְּזִקֵּן) → *Le jeune insolent envers l'ancien* : perte du respect intergénérationnel (v.5)
- **Yeruzalemu adwîrhe adungubêja** ↔ kî kâšlâ yā·rû·šā·lā·yim (כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם) → *Jérusalem chancelle* : chute morale et spirituelle de la ville sainte (v.8)
- **bagomera obusù bw'irenge lyâge** ↔ lî·m·rō·wê 'ênê kâ·bō·w (לְמַרְוֵת עֵינֵי כְבוֹד) → *Ils provoquent le regard de sa gloire* : rébellion ouverte contre la majesté divine (v.8)
- **aka Sodomo** ↔ kâ·sā·dôm (כְּסֹדוֹם) → *Comme Sodome* : comparaison avec la ville maudite, image de dépravation (v.9)
- **mubwîre omushinganyanya** ↔ 'im·rû la·šad·dîq (אִמְרוּ לַצַּדִּיק) → *Dites au juste* : parole de consolation pour les fidèles (v.10)
- **mwâna wa cirhabà okola olurhambula** ↔ nō·gā·śîm yā·lā·dîm (נְגִשִּׁים יְלָדִים) → *Des enfants oppriment* : image du chaos social et politique (v.12)
- **Nyakasane ayîmanzire mpu ajè lubanja** ↔ yā·šā YHWH lā·rîb (יָצָא יְהוָה לְרִיב) → *Le Seigneur se lève pour plaider* : Dieu devient juge contre son propre peuple (v.13)
- **abâna-nyere b'e Siyoni** ↔ bānōt šî·yōn (בָּנוֹת צִיּוֹן) → *Filles de Sion* : désignation des femmes de Jérusalem, objet du jugement (v.16)

- **bajà bagenda bakuba igosi** ↔ **hā·lō·kōt wā·tā·qō·dōt** (ההלכות וטעקות) → *Elles marchent en secouant la tête* : image de coquetterie et d'orgueil (v.16)
- **Nyakasane abanyaga ebibalimbamwo** ↔ **yā·sîr YHWH 'et-šō·'î·nō·wātām** (יְהוָה אֶת-צְעִינוֹתָם) → *Le Seigneur ôte leurs parures* : dépouillement des signes de vanité (v.18)
- **ahâli h'omugavu, byâbà bibolêreza** ↔ **tā·hā·tî rā·kō·w** (תַּחֲתֵי רְחוּב) → *Au lieu de parfum, puanteur* : inversion humiliante, image de déchéance (v.24)
- **abalume bâwe bayîrhwa n'engôrho** ↔ **'ān·šê·kem bā·hē·reb** (אֲנִשְׁכֶּם בְּחֶרֶב) → *Vos hommes tomberont par l'épée* : jugement militaire, perte des protecteurs (v.25)
- **ovondame omu katulo** ↔ **wā·nib·lā·hā 'ā·reš** (וְנִבְלָהָ אֶרֶץ) → *Elle sera assise dans la poussière* : image de deuil et d'humiliation (v.26)

Voici les **notes thématiques** – **Isaïe (Izaya) 4**, en commençant par le **mashi**, suivi de l'**hébreu translittéré**, avec les correspondances rituelles, morphologiques et eschatologiques
 □. Ce chapitre court mais puissant annonce la purification de Sion et la restauration du peuple saint sous la protection divine.

□ Notes thématiques – Izaya 4

- **bakazi nda barhuluba mulume muguma** ↔ **šēba' nāšîm tiq·hen 'îš 'e·hād** (שֶׁבַע נָשִׁים תִּקְחֶן אִישׁ אֶחָד) → *Sept femmes saisiront un homme* : image de désespoir social, inversion du rapport homme-femme (v.1)
- **orhuyêmêrere okuheka izîno lyâwe** ↔ **běšim·kā niq·rā** (בְּשִׁמְךָ נִקְרָא) → *Que ton nom soit sur nous* : demande de dignité et de reconnaissance, malgré l'autonomie alimentaire et vestimentaire (v.1)
- **emburho Nyakasane ameza** ↔ **šemaḥ YHWH yih·yeh** (צִמַּח יְהוָה יְהִי) → *Le germe de Nyakasane sera* : image messianique, promesse d'un renouveau béni (v.2)
- **emyâka yayêra** ↔ **pěrî hā·'ā·reš** (פְּרִי הָאֶרֶץ) → *Les fruits du pays* : abondance restaurée, signe de bénédiction (v.2)
- **batagatîfu** ↔ **qādōš** (קָדוֹשׁ) → *Saints* : statut sacré des survivants, purification par le jugement (v.3)
- **bandike omu citabu c'obuzîne** ↔ **kā·tûb lā·hay·yîm** (כָּתוּב לַחַיִּים) → *Inscrits dans le livre de vie* : image de sélection divine, mémoire éternelle (v.3)
- **amarhenza izinga ly'abâna-nyere** ↔ **rā·hāš YHWH 'et-šō·'at bənōt šî·yōn** (יְהוָה אֶת-צֹאֲת בְּנוֹת צִיּוֹן) → *Le Seigneur lavera la souillure des filles de Sion* : purification morale et rituelle (v.4)
- **omûka g'obucîranuzi** ↔ **bě·rû·ah miš·pāt** (בְּרוּחַ מִשְׁפָּט) → *Esprit de jugement* : souffle divin qui discerne et purifie (v.4)
- **omûka gw'engulumira y'omuliro** ↔ **wā·rû·ah bi·'ē·r** (וְרוּחַ בָּעֵר) → *Esprit de feu ardent* : image du feu purificateur, jugement brûlant (v.4)
- **ecitù mûshi** ↔ **ḥuppāh** (חֻפָּה) → *Abri sacré* : protection divine sur Sion, comme un dais nuptial (v.5)

- **omugî gwalangashana nka muliro budufu** ↔ **l̥·nē·gā´ ʿēš lay·lāh** (לְנֶגַע שֶׁל לַיִל) → *Flamboiemment nocturne* : lumière divine dans l’obscurité, présence protectrice (v.5)
- **mûshi endâro yakâjira ecîhôho** ↔ **sukkāh** (סֻכָּה) → *Tente de refuge* : image de la soukka, abri contre l’orage et la pluie (v.6)

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 6:1–13**, structuré selon ton modèle sacré, avec le tableau multilingue verset par verset, suivi des **notes thématiques** □. Ce chapitre marque l’appel prophétique de Yeshayahu, dans une vision céleste bouleversante.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 6:1–13

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nanacibona Nyakasane...	ʿerʿeh ʿet- ʾādōnāy	Je vis le Seigneur...	Nilimwona Bwana...	Vision + majesté	Appel prophétique	Isa 6:1
Baserafi bali bayimanzire...	šērāfim ʿōmdîm	Des séraphins se tenaient...	Maserafi walisimama...	Présence céleste	Entourage divin	Isa 6:2
Mwimâna, Mwimâna, Mwimâna...	qādōš qādōš qādōš	Saint, saint, saint...	Mtakatifu, Mtakatifu, Mtakatifu...	Répétition + louange	Sanctificatio n divine	Isa 6:3
Ebiriba by’omuhango byadirhimana...	wayyānû´ ʾammôt haddel	Les seuils tremblèrent ...	Vizingiti vilitetemeka...	Image + secousse	Gloire redoutable	Isa 6:4
Namâjâkwo obuhanya...	ʾōy lî kî nidmētî	Malheur à moi ! Je suis perdu...	Ole wangu! Nimeangamia ...	Interjection + confession	Crise prophétique	Isa 6:5
Muguma afumbasire isèsè...	wayya´ēp ʾelāy bēraṣepā h	Il toucha ma bouche avec une braise...	Alinigusa na makaa ya moto...	Geste + purification	Rédemption personnelle	Isa 6:6
Obubî bwâwe bwamarhenga...	wēsûr ʾāwōnekā	Ta faute est enlevée...	Uovu wako umeondolewa ...	Accompli + pardon	Purification divine	Isa 6:7
Ndi narhuma?...	ʿet-mi ʿešlāh	Qui enverrai-je ?	Nimtume nani ?	Interrogatio n + mission	Appel à servir	Isa 6:8
Mwakaz’iyumvîrhiza ...	šim´û šāmôa´	Écoutez bien...	Sikilizeni kwa makini...	Impératif + ironie	Surdité spirituelle	Isa 6:9
Ozidohye omurhima...	hašmēn lēb	Endurcis le cœur...	Fanya moyo kuwa mgumu...	Ordre + jugement	Aveuglemen t volontaire	Isa 6:10
Kuhika mangaci, Yâgirwa?...	ʿad matay	Jusqu’à quand,	Hadi lini, Bwana ?	Interrogatio n +	Durée du châtiment	Isa 6:11

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		Seigneur ?		lamentation		1
Ecihugo cisigale bwerûle...	wěñě'ezā h hā'ādām	Les hommes seront éloignés...	Watu wataondolewa ...	Image + désert	Dépopulatio n divine	Isa 6:1 2
Ecigundu câyîsh'ibà mburho ntagatîfu...	zera' qādôš	Une semence sainte...	Mbegu takatifu...	Métaphore + reste	Espérance du résidu	Isa 6:1 3

□ Notes thématiques – Izaya 6

- **Nanacibona Nyakasane** ↔ 'er'eh 'et-'ādōnāy (אֶרְאָה אֶת-אֲדֹנָי) : vision inaugurale du prophète, Dieu sur son trône, source de l'appel (v.1).
- **Mwimâna, Mwimâna, Mwimâna** ↔ qādôš qādôš qādôš (קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ) : triple sainteté, formule liturgique et cosmique (v.3).
- **Namâjâkwo obuhanya** ↔ 'ōy lî (אֹי לִי) : cri de détresse du prophète, conscience de son impureté (v.5).
- **Isèsè oku muliro** ↔ raṣepāh (רֹצֵחַ) : braise purificatrice, image du feu sacré qui transforme (v.6).
- **Ndi narhuma?** ↔ 'et-mi 'ešlāh (אֶת-מִי אֶשְׁלַח) : question divine, appel à la mission (v.8).
- **Ozidohye omurhima** ↔ hašmēn lēb (הַשְׁמֵן לֵב) : endurcissement du cœur, jugement spirituel (v.10).
- **Ecigundu câyîsh'ibà mburho ntagatîfu** ↔ zera' qādôš (זֶרַע קָדוֹשׁ) : semence sainte, image du reste fidèle qui survivra (v.13).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 7:1–25**, structuré selon ton modèle sacré, avec le tableau multilingue verset par verset, suivi des **notes thématiques** □. Ce chapitre contient l'oracle à Ahaz, la promesse d'Emanûweli, et l'annonce du jugement par l'Assyrie.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 7:1–25

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Oku ngoma ya Ahazi...	wayhî bîmê 'āhāz	Il arriva au temps d'Ahaz...	Ilitokea katika siku za Ahazi...	Narration + contexte	Crise politique	Isa 7:1
Omurhima gwarhondêra...	wayyāna' lēbābô	Son cœur fut agité...	Moyo wake ukatetemeka...	Image + peur	Terreur royale	Isa 7:2
Yimuka, ojè emunda Ahazi...	ṣē' nā liqrāt 'āhāz	Va à la rencontre	Nenda kumlaki Ahazi...	Impératif + mission	Rencontre prophétique	Isa 7:3

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		d’Ahaz...				
Omanye warhemuka...	hiššāmer wēhāšqēṭ	Sois calme et tranquille...	Jilinde na utulie...	Impératif + apaisement	Appel à la foi	Isa 7:4
Rhurhère Yûda...	naqîsennāh ’elēynû	Faisons irruption en Juda...	Tuvamie Yuda...	Intention + menace	Projet d’invasion	Isa 7:6
Okwôla kurhashashîkane ...	lō tāqûm wēlō tihyêh	Cela ne tiendra pas...	Haitasimama wala haitatokea...	Négation + promesse	Refus divin	Isa 7:7
Mukabà murhasêziri...	’im lō ta’āmînû kî lō tē’āmēnû	Si vous ne croyez pas...	Msipoamini, hamtasimama ...	Condition + foi	Appel à la confiance	Isa 7:9
Hûna Nyakasane...	šā’al lēkā ’ôt	Demande un signe...	Omba ishara...	Impératif + offrande	Signe divin	Isa 7:11
Omwâna-nyere amâbâ izîmi...	hā’almāh hārāh	La jeune fille concevra...	Msichana atachukua mimba...	Prophétie + naissance	Signe d’Emanûweli	Isa 7:14
Amânamuyîrika izîno Iya Emanûweli	wēqārā’t šēmō ‘immānû’ē l	Elle lui donnera le nom d’Emmanuel	Atamwita jina Emmanuel	Nom + présence divine	Dieu avec nous	Isa 7:14
Ayish’ikâlya amarhâ n’obûci...	hem’āh ûdēvāš yō’ēkēl	Il mangera du lait et du miel...	Atakula maziwa na asali...	Image + croissance	Nourriture du reste	Isa 7:15
Eco cihugo casigala bigûkâ...	ha’āreš ’āšer tāzōb	Le pays que tu crains sera abandonné ...	Nchi unayoihofia itaachwa...	Jugement + désert	Châtiment des royaumes	Isa 7:16
Ensûsi ziri ebuzinda...	yēššōreq YHWH lazzēbûb	Le Seigneur sifflera la mouche...	Bwana atapigia mluzi inzi...	Image + invasion	Jugement par l’Assyrie	Isa 7:18
Olugembe agend’irhiza...	bēta’ar hassōpēr	Avec le rasoir du roi d’Assyrie...	Kwa wembe wa mfalme wa Ashuru...	Métaphore + humiliation	Dépouillement national	Isa 7:20
Bakâlya amashanza n’obûci...	hem’āh ûdēvāš yō’ēkēl	Ils mangeront du lait et du miel...	Watakula maziwa na asali...	Image + survie	Nourriture du reste	Isa 7:22
Lyahinduka marhadu na mishûgi...	lihye lēšāmîr ûlāšāyit	Il deviendra ronces et épines...	Litakuwa miiba na mibaruti...	Image + désolation	Terre abandonnée	Isa 7:23
Zashuba magisha	lēmîr’ēh	Pour les	Kwa ng’ombe	Image +	Retour à la	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
ga nkâfu...	šōr ûlēmirmas śēh	bœufs et les brebis...	na kondoo...	usage pastoral	friche	7:2 5

□ Notes thématiques – Izaya 7

- **Ahazi** ↔ **’āhāz** (אָחָז) : roi de Juda, confronté à une coalition ennemie et à une crise de foi (v.1).
- **Sheyari-Yashubu** ↔ **šē’ār yāšûb** (שָׁאֵר יָשׁוּב) : « Un reste reviendra », nom prophétique du fils d’Isaïe, annonce du résidu fidèle (v.3).
- **Rasoni / Pekahi** ↔ **rəšîn / pēqah** (רָשִׁין / פֶּקַח) : rois ennemis, figures de menace politique (v.1–6).
- **Emanûweli** ↔ **’immānû’el** (עִמָּנוּאֵל) : « Dieu avec nous », signe de la présence divine au cœur de la crise (v.14).
- **hem’āh ûdēvāš** ↔ **lait et miel** (חֶמֶא וְדָבַשׁ) : nourriture du reste, image de simplicité et de bénédiction (v.15, 22).
- **bēta’ar hassōpēr** ↔ **rasoir du roi d’Assyrie** (בֵּתֶעַר הַסּוֹפֵר) : instrument du jugement, image de dépouillement national (v.20).
- **šāmîr ûšāyit** ↔ **ronces et épines** (שָׁמִיר וְשֵׂאִית) : désolation de la terre, conséquence du rejet divin (v.23–25).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 8:1–23**, structuré selon ton format sacré, avec le tableau multilingue verset par verset, suivi des **notes thématiques** □. Ce chapitre mêle prophétie symbolique, avertissement contre l’alliance avec l’Assyrie, et appel à la confiance dans le Dieu d’Israël.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 8:1–23

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Orhôle olupaho...	qāh-lēkā gillāyôn	Prends une grande tablette...	Chukua ubao mkubwa...	Impératif + inscription	Signe prophétique	Isa 8:1
Omuyîrike izîno Iya Maher...	qērā šēmô Mahēr- Šālāl-Ḥāš- Baz	Donne-lui pour nom Maher- Shalal-Hash- Baz	Mpe jina Maher-Shalal- Hash-Baz	Nom + présage	Jugement rapide	Isa 8:3
Amîshi ga Silowè...	mê haššîlōah	Les eaux de Siloé...	Maji ya Siloamu...	Image + douceur	Rejet de la paix divine	Isa 8:6
Amîshi g’Olwîshi...	mê hanāhār	Les eaux du fleuve...	Maji ya mto...	Image + puissance	Invasion assyrienne	Isa 8:7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Lwacihandalik a-handalika...	ûmalē' 'et- 'ōreḥ	Il remplira la largeur...	Utajaza upana wa nchi...	Image + débordement	Submersion de Juda	Isa 8:8
Wâni Emanûweli!	'immānû'ē l	Dieu avec nous !	Mungu pamoja nasi!	Nom + cri	Présence divine	Isa 8:8
Muyambale emirasano...	ḥabbērû 'ēṣāh	Formez un plan...	Panga mpango...	Ironie + avertissement	Vanité des complots	Isa 8:10
Murhaderhaga 'bugoma'...	lō tomar qēšer	Ne dites pas conspiration ...	Msiseme hila...	Négation + peur	Refus de la panique	Isa 8:12
Ye wâbà luhêro...	wēḥāyāh lēmiqdāš	Il sera un sanctuaire...	Atakuwa mahali patakatifu...	Double image	Refuge ou piège	Isa 8:14
Obwo buhamîrizi obuhamike...	šōr tē'ûdāh	Lie le témoignage ...	Funga ushuhuda...	Impératif + mémoire	Transmissio n fidèle	Isa 8:16
Ncîkubagîre Nyakasane...	wēḥikkîṭî layhwh	J'attendrai le Seigneur...	Nitamngoja Bwana...	Attente + foi	Espérance cachée	Isa 8:17
Rhuli bimanyîso...	lē'ōtôt ûlēmōpēṭî m	Pour signes et présages...	Kwa ishara na maajabu...	Identité + mission	Famille prophétique	Isa 8:18
Muj'idôsa abazimu...	dērēšû 'el- hā'ōḇōṭ	Consultez les esprits...	Waulizeni mizimu...	Interrogation + réprimande	Rejet du spiritisme	Isa 8:19
Ci barhakâbona buce!	'āšer 'ên- šāḥar lô	Il n'y aura pas d'aurore pour lui	Hatakuwa na mapambazuko ...	Négation + ténèbres	Absence de lumière	Isa 8:20
Bagogomîrwe ...	wē'āḇar bāh	Il passera dans le pays...	Atapita katika nchi...	Image + errance	Faim et colère	Isa 8:21
Barhabona erhali mirhanyo...	wēra'â šar wēḥōšek	Il verra détresse et obscurité...	Ataona dhiki na giza...	Vision + jugement	Nuit sans issue	Isa 8:22
Omuluzi w'omurhûla...	hadderekh hayyām	Le chemin de la mer...	Njia ya bahari...	Transition + lumière	Espérance messianique	Isa 8:23 (9:1 hébreu)

□ Notes thématiques – Izaya 8

- **Maher-Shalal-Hash-Baz** ↔ מִהֵר שָׁלַל חָשׁ בָּז : « Vite au butin, prompt au pillage », nom prophétique annonçant la chute rapide de Damas et Samarie (v.1–4).
- **Silowè** ↔ שִׁילֹחַ : source douce de Jérusalem, symbole de la paix divine rejetée (v.6).

- **mê hanāhār** ↔ **eaux du fleuve** : image de l'Assyrie, fleuve débordant qui submerge Juda (v.7–8).
- **Emanûweli** ↔ **עִמָּנוּאֵל** : « Dieu avec nous », cri de foi au cœur de la menace (v.8).
- **qēšer** ↔ **conspiration (קֶשֶׁר)** : mot que le peuple utilise à tort, dénoncé par le prophète (v.12).
- **miqdāš / mikšōl** ↔ **sanctuaire / pierre d'achoppement (מִקְדָּשׁ / מִקְשָׁל)** : Dieu est à la fois refuge pour les croyants et piège pour les rebelles (v.14).
- **šōr tē ūdāh** ↔ **lie le témoignage (צֹר הַעֲוֹנָה)** : appel à sceller l'enseignement pour les disciples fidèles (v.16).
- **dērēšū 'el-hā'ōbōt** ↔ **consultez les esprits (דַּרְשׁוּ אֶל־הָאוֹבוֹת)** : critique des pratiques occultes, appel à revenir à la Torah (v.19–20).
- **'ên-šāḥar** ↔ **pas d'aurore (אֵין שָׁחַר)** : image de ténèbres spirituelles pour ceux qui rejettent Dieu (v.20).
- **hadderekh hayyām** ↔ **chemin de la mer (הַדֶּרֶךְ הַיָּם)** : ouverture vers la lumière messianique, transition vers Isaïe 9 (v.23).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 9:1–20**, structuré selon ton format sacré, avec le tableau multilingue verset par verset, suivi des **notes thématiques** □. Ce chapitre s'ouvre sur une promesse messianique lumineuse, puis bascule dans une série d'oracles de jugement contre Efrayimu et Israël.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 9:1–20

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Olubaga Iwagenda omu mwizimya...	hā'ām hahōlēk bahōšek	Le peuple qui marchait dans les ténèbres...	Watu waliotembea gizani...	Image + contraste	Lumière messianique	Isa 9:1
Wayūshūla amasīma gālwo...	šimhāh higgadāltā	Tu as multiplié la joie...	Umeongeza furaha yao...	Accompli + exaltation	Joie du salut	Isa 9:2
Omuzigo gwāli gubagogomīre ...	'ōl sēbālō	Le joug qui pesait sur lui...	Nira iliyokuwa juu yao...	Image + libération	Fin de l'oppression	Isa 9:3
Byākwēbwa omu muliro...	wēhāyū lēbe'ēr 'ēš	Ils seront livrés au feu...	Vitateketezwa kwa moto...	Métaphore + purification	Jugement des armes	Isa 9:4
Omwāna arhuburhīrwe...	yēled yullad- lānū	Un enfant nous est né...	Mtoto ametuzaliwa ...	Prophétie + naissance	Promesse messianique	Isa 9:5
Izīno bamuyīrisire...	wayyiqrā šēmō	On l'appellera...	Ataitwa...	Nom + identité	Titres du Messie	Isa 9:5
Oburhegesi bwāge	lēmarbē hammisrā	Pour étendre la	Kuongeta mamlaka...	Expansion + paix	Royaume éternel	Isa 9:6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
bwagandâza...	h	domination ...				
Nyakasane arhumire Yakôbo...	dābār šālāḥ YHWH	Une parole a été envoyée...	Neno limetumwa...	Oracle + jugement	Début du châtiment	Isa 9:7
Amadafali gahongosire...	lēbēnîm nāpālû	Les briques sont tombées...	Matofali yameanguka ...	Image + orgueil	Reconstruction arrogante	Isa 9:9
Ebuzûk'izûba, Aramu...	'ārām miqqedem	Aram à l'orient...	Aramu kutoka mashariki...	Géographie + menace	Ennemis instrumentalisés	Isa 9:1 1
Okwôla kurhârume oburhè...	bēkōl-zō' lō-šāḇa 'appô	Malgré tout cela, sa colère ne s'apaise pas...	Pamoja na haya yote, hasira yake haijatulia...	Refrain + intensité	Colère persistante	Isa 9:1 2
Omugula n'omurhambo ...	zāqēn wēnāsā' pānîm	L'ancien et le notable...	Mzee na mwenye heshima...	Métaphore + chute	Châtiment des chefs	Isa 9:1 4
Ebirongôzi by'olu lubaga...	mōšērē hā'ām	Les conducteurs du peuple...	Viongozi wa watu...	Responsabilit é + erreur	Fausse directions	Isa 9:1 5
Obubî kwo buyôca nka muliro...	rāš'āh kā'ēs	Le mal brûle comme un feu...	Uovu unateketea kama moto...	Image + destruction	Péché consumant	Isa 9:1 7
Ecihugo camahya mabira...	bē'ebrat YHWH	Par la colère de YHWH...	Kwa hasira ya Bwana...	Cause + jugement	Colère divine	Isa 9:1 8
Menashè adwîrhe alya Efrayimu...	menashše h'et- 'eprayim	Manassé dévore Éphraïm...	Manase anamla Efraïmu...	Image + division	Guerre fratricide	Isa 9:2 0

□ Notes thématiques – Izaya 9

- **obumoleke** ↔ 'ôr (אור) : lumière, image de la délivrance messianique (v.1).
- **Maher-Shalal-Hash-Baz** (cf. Isa 8) est remplacé ici par un **enfant-roi**, porteur de paix et de justice (v.5).
- **Muhanûzi w'okurhangâza** ↔ pele' yō'ēs (פֶּלֶא יוֹעֵץ) : « Conseiller merveilleux », premier des titres messianiques (v.5).
- **Muluzi w'omurhûla** ↔ šar-šālôm (שַׁר-שָׁלוֹם) : « Prince de paix », image d'un règne juste et stable (v.5).
- **Oburhegesi** ↔ hammisrāh (הַמִּשְׁרָה) : gouvernement, autorité divine établie sur le trône de David (v.6).
- **Amadafali gahongosire** ↔ lēbēnîm nāpālû (לִבְנִים נָפְלוּ) : les briques sont tombées, mais le peuple veut reconstruire sans repentance (v.9).

- **bēkōl-zō' lō-šāḇa 'appô** (בְּכֹל־זֶה לֹא־שָׁבָה אִפּוֹ) : refrain dramatique, soulignant la persistance de la colère divine (v.12, 17, 20).
- **Menashè adwîrhe alya Efrayimu** : image de guerre civile, Israël se dévore lui-même (v.20).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 10:1–34**, structuré selon ton format sacré, avec le tableau multilingue verset par verset, suivi des **notes thématiques** □. Ce chapitre déploie un triple oracle : contre les injustices sociales, contre l'orgueil de l'Assyrie, et pour le reste fidèle d'Israël.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 10:1–34

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Buhanya bwâbo abajira amarhegeko...	hōy hōqēqē ḥiqqē-āwen	Malheur à ceux qui décrètent des lois injustes...	Ole wao wanaotunga sheria za uovu...	Interjection + dénonciation	Injustice sociale	Isa 10:1
Balya bayîma abanyinyi obucîranuzi...	lintôt 'ānîm mišpāt	Pour priver les pauvres de justice...	Kuwanyima maskini haki...	Infinitif + oppression	Exploitation des faibles	Isa 10:2
Bici mwânajire olusiku lw'obuhane...	ûmāh ta 'āsûn lēyôm pēquddāh	Que ferez- vous au jour du châtiment...	Mtafanya nini siku ya adhabu...	Interrogation + jugement	Appel à la responsabilité	Isa 10:3
Buhanya bwâge Asîriya...	hōy 'aššûr šēḇet 'appî	Malheur à l'Assyrie, verge de ma colère...	Ole Ashuru, fimbo ya ghadhabu yangu...	Interjection + instrument	Assyrie comme outil divin	Isa 10:5
Ci yêhe arhayumvagya ntyoo...	wēhû lō-kēn yēdaššēḇ	Mais lui ne pense pas ainsi...	Lakini yeye hafikiri hivyo...	Opposition + orgueil	Détournemen t du mandat	Isa 10:7
Ka abarhambo bâni boshi...	hālō lō šārāy kālēmēlākîm	Tous mes chefs ne sont-ils pas rois ?	Je, si wote si wafalme ?	Question rhétorique	Orgueil impérial	Isa 10:8
Ka ntakukolere Yeruzalemu...	hālō 'ā'āseh lēyērûšālayi m	Ne ferai-je pas à Jérusalem...	Je, sitaitendea Yerusalemu...	Menace + comparaison	Assimilation idolâtre	Isa 10:1 1
Nyakasane abà amâyûsa...	yēḇaššēh YHWH	Le Seigneur achèvera...	Bwana atakamilisha ...	Accompli + purification	Fin du jugement	Isa 10:1 2
Misî ya kuboko kwâni	bēkōaḥ yādî 'āšîtî	Par la force de ma main,	Kwa nguvu ya mkono	Affirmation + orgueil	Vanité assyrienne	Isa 10:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
yampâga...		j'ai agi...	wangu, nimetenda...			3
Ka embasha enalimbire...	hayyitpā'ēr haggāz	La hache se glorifie-t- elle...	Je, shoka lijisifu...	Métaphore + ironie	Outil qui se rebelle	Isa 10:1 5
Irhwe lyâge lyayâsa amakala...	taḥat kebôdô yēqad yēqôd	Sous sa gloire, un feu s'allumera ...	Chini ya utukufu wake, moto utawaka...	Image + jugement	Feu purificateur	Isa 10:1 6
Obulangashane bw'Israheli bwahinduka muliro...	'ôr Yisrā'ēl lē'ēs	La lumière d'Israël deviendra feu...	Nuru ya Israeli itakuwa moto...	Métaphore + transformatio n	Sainteté brûlante	Isa 10:1 7
Emisigala y'emirhi...	šē'ēr 'ēšāw	Le reste des arbres...	Mabaki ya miti...	Image + réduction	Reste minuscule	Isa 10:1 9
Amâhûngà g'Israheli...	šē'ār Yisrā'ēl	Le reste d'Israël...	Mabaki ya Israeli...	Identité + fidélité	Conversion du reste	Isa 10:2 0
Amâhûngà ganagaluke...	yāšûb šē'ār Yā'āqôb	Le reste de Jacob reviendra...	Mabaki ya Yakobo watarudi...	Retour + alliance	Espérance du résidu	Isa 10:2 1
Wâni Israheli, mâhunga gâgaluka...	im-yihyeh 'ammēkâ kēḥôl	Même si ton peuple est comme le sable...	Hata kama watu wako ni kama mchanga...	Condition + sélection	Reste choisi	Isa 10:2 2
Orhayôbohaga Asîriya...	'al-tîrā mē'āššûr	Ne crains pas l'Assyrie...	Usiogope Ashuru...	Négation + consolation	Fin de la terreur	Isa 10:2 4
Nyakasane azunguziza Asîriya...	ûnîf YHWH maṭēh	Le Seigneur brandira le bâton...	Bwana atainua fimbo...	Image + revanche	Châtiment d'Assyrie	Isa 10:2 6
Omuzigo gw'Asîriya gwakurhenga ...	yāsûr sēbālô	Son joug sera ôté...	Nira yake itaondolewa...	Libération + image	Fin de l'oppression	Isa 10:2 7
Y'oyo wahika aha Ayati...	bā' 'ayyāt	Il est venu à Aïat...	Amekuja Ayati...	Narration + progression	Marche de l'envahisseur	Isa 10:2 8
Azunguze okuboko kwâge...	yēnîp yādô	Il secoue sa main...	Anatikisa mkono wake...	Geste + menace	Dernière provocation	Isa 10:3 2
Nyakasane akola atwa	yēbasser YHWH	Le Seigneur abat les	Bwana atakata matawi...	Image + jugement	Chute des orgueilleux	Isa 10:3

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
amashami...		branches...				3
Libano amahôngoka...	hālibānôn bē'addîr	Le Liban tombe...	Lebanoni huanguka...	Métaphore + effondrement	Fin des puissants	Isa 10:3 4

□ Notes thématiques – Izaya 10

- **hiqqê-āwen** ↔ **lois injustes** (חֻקֵּי אָוֶן) : dénonciation des législateurs corrompus (v.1).
- **Assyrie** ↔ **'aššûr** (אַשּׁוּר) : instrument de la colère divine, mais orgueilleux et jugé (v.5–15).
- **haggāz** ↔ **la hache** (חֲגִז) : image ironique du serviteur qui se croit maître (v.15).
- **taḥat kebôdô** ↔ **sous sa gloire** (תַּחַת כְּבוֹדוֹ) : le feu du jugement brûle même sous la gloire apparente (v.16).
- **šē'ār Yisrā'el** ↔ **le reste d'Israël** (שְׂאֵר יִשְׂרָאֵל) : thème central du chapitre, le résidu fidèle (v.20–22).
- **yāsûr sēbālô** ↔ **le joug sera ôté** (יָסוּר סְבָלוֹ) : promesse de libération du joug assyrien (v.27).
- **yēnîp yādô** ↔ **il secoue sa main** (יָנִיף יָדוֹ) : geste de menace contre Jérusalem (v.32).
- **yēbasser** ↔ **il abat** (יַבֵּס) : Dieu tranche les branches orgueilleuses, image de jugement final (v.33).

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 11:1–16

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ihaji lyarhenga oku cikundukundu ca Yese...	wěyāšā hōṭer miggeza' ê yīšay	Un rejeton sortira du tronc de Jessé...	Chipukizi kitatoka katika shina la Yese...	Image + généalogie	Origine messianique	Isa 11:1
Omûka gwa Nyakasane gwamudekererakwo ...	wěnāḥāh 'ālāyw rûaḥ YHWH	L'esprit du Seigneur reposera sur lui...	Roho ya Bwana itakuwa juu yake...	Promesse + onction	Sagesse divine	Isa 11:2
Arhakatwa olubanja...	wělo lēma' rēh 'ênāyw yīšpōṭ	Il ne jugera pas selon ce que voient ses yeux...	Hatatenda hukumu kwa kuona tu...	Négation + justice	Jugement équitable	Isa 11:3
Akâtŵira abazamba...	wěšāpaṭ bēšedeq dalîm	Il jugera les pauvres avec justice...	Atawahukum u maskini kwa haki...	Affirmation + équité	Défense des faibles	Isa 11:4
Obushinganyanya gwo gwâbà mukaba	wěhāyāh haššēdeq	La justice sera la	Haki itakuwa mshipi wa	Métaphore + vertu	Justice incarnée	Isa 11:5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
gwâge...	'ēzôr mōtēnāy w	ceinture de ses reins...	viuno vyake...			
Nyamugunga ayâbukira haguma...	wēgār zē'ēb 'im- kebes	Le loup habitera avec l'agneau...	Mbwa mwitu atakaa na mwana- kondoo...	Image + paix	Harmonie animale	Isa 11:6
Enkafu n'engoromora byakâkerera...	wēpār wēdōb yir'û yāhdāw	La vache et l'ourse paîtront ensemble...	Ng'ombe na dubu watakula pamoja...	Image + coexistence	Paix naturelle	Isa 11:7
Ecirhaba cakârhabira...	wēšā'a' yōnēq 'al-hôr pātēn	Le nourrisson jouera sur le trou du cobra...	Mtoto mchanga atacheza juu ya tundu la nyoka...	Image + sécurité	Innocence protégée	Isa 11:8
Ntâ bubî bwacikolwe...	lō-yāra'û wēlō- yašhîtu	On ne fera ni mal ni destruction ...	Hakutakuwa na madhara wala uharibifu...	Négation + paix	Sanctificatio n universelle	Isa 11:9
Ecikundukundu ca Yese cayâlagala...	wēhāyāh bayyôm hāhû'	En ce jour- là...	Siku hiyo...	Annonce + eschatologie	Signe messianique	Isa 11:10
Nyakasane ayash'ilambula okuboko...	yōsîp YHWH liqnôt	Le Seigneur étendra sa main...	Bwana atanyoosha mkono wake...	Action + rassembleme nt	Restauration du reste	Isa 11:11
Ayimangiza amashanja ecimanyîso...	wēnāsāh nēs lāgôyim	Il dressera une bannière pour les nations...	Atainua bendera kwa mataifa...	Image + appel	Signal universel	Isa 11:12
Obumvu bwa Efrayimu bwanahirigirha...	wēsār qin'at- 'eprayim	La jalousie d'Éphraïm disparaîtra ...	Wivu wa Efraimu utaondoka...	Image + réconciliation	Unité fraternelle	Isa 11:13
Barhibukirakwo Abafilistini...	wē'āpû bēkatēpôt pēlišîm	Ils voleront sur l'épaule des Philistins...	Wataruka juu ya mabega ya Wafilisti...	Image + victoire	Domination pacifiée	Isa 11:14
Nyakasane ayumya enshumo z'e Mîsiri...	wēhehēr YHWH 'et-lāšôn yam- mišrayim	Le Seigneur desséchera le bras de la mer d'Égypte...	Bwana atakauka mkono wa bahari ya Misri...	Image + miracle	Nouvelle exode	Isa 11:15

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Hânabe omulimbwa gw'abasigîre...	wěhāyāh māsîl lēšē'ēr	Il y aura une route pour le reste...	Kutakuwa na njia kwa mabaki...	Promesse + chemin	Voie du retour	Isa 11:1 6

□ Notes thématiques – Izaya 11

- **cikundukundu ca Yese** ↔ **geza 'ê yīšay** (גֵּזַע יֵשַׁי) : tronc de Jessé, racine davidique du Messie (v.1).
- **rûaḥ YHWH** ↔ **esprit du Seigneur** (רוּחַ יְהוָה) : septuple esprit : sagesse, intelligence, conseil, force, connaissance, crainte, délice (v.2–3).
- **'immānû'el** ↔ **Dieu avec nous** (cf. Isa 7) : ici implicite dans la paix universelle.
- **wěgār zē'ēb 'im-kebes** ↔ **le loup avec l'agneau** (וְגַר זֶאֵב עִם-כֶּבֶשׂ) : image de réconciliation cosmique (v.6).
- **wēnāšāh nēs** ↔ **il dressera une bannière** (וַיִּנָּשֵׂא נֵשׂ) : signe messianique pour rassembler les dispersés (v.12).
- **wēsār qin'at-'eprayim** ↔ **la jalousie d'Éphraïm disparaîtra** (וְסָר קִנְאֶת אֶפְרַיִם) : réconciliation entre les tribus (v.13).
- **māsîl** ↔ **route** (מַסִּיל) : chemin du retour, image d'un nouvel exode (v.16).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 12:1–6**, structuré selon ton format sacré, avec le tableau multilingue verset par verset, suivi des **notes thématiques** □. Ce chapitre est un chant de louange, une réponse joyeuse à la délivrance annoncée dans les chapitres précédents.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 12:1–6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Namâkukuza, Nyakasane!	'ōdekā YHWH	Je te louerai, Seigneur !	Nitakusifu, Bwana !	Exclamation + gratitude	Louange personnelle	Isa 12:1
Nyamuzinda ye bucire bwâni...	kî-'ēl yěšû'ātî	Dieu est mon salut	Mungu ni wokovu wangu	Affirmation + foi	Confiance en Dieu	Isa 12:2
Ntâco naciyoḥoha...	lō-'ēphād	Je ne craindrai rien	Sitakuwa na hofu	Négation + assurance	Sécurité spirituelle	Isa 12:2
Mwanadôme amîshi...	ûšē'abtem mayim	Vous puiserez de l'eau	Mtachota maji	Image + joie	Source du salut	Isa 12:3
Mukuze	hällû	Célébrez le	Msifuni	Impératif +	Adoration	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane...	YHWH	Seigneur	Bwana	louange	publique	12:4
Mushenge izîno lyâge...	qir'û bišmô	invoquez son nom	Liiteni jina lake	Impératif + proclamation	Nom sacré	Isa 12:4
Muyimbire Nyakasane...	zammerû YHWH	Chantez pour le Seigneur	Mwimbieni Bwana	Impératif + chant	Louange musicale	Isa 12:5
Mucîshinge, mubande orhubûli...	šāhalû wērannênû	Poussez des cris de joie	Pigeni kelele za furaha	Impératif + exultation	Joie communautaire	Isa 12:6
Omwimâna w'Israheli ajir'irenge...	gādôl bēqirbēk qēdōš yîsrā'ēl	Le Saint d'Israël est grand au milieu de toi	Mtakatifu wa Israeli ni mkuu katikati yako	Affirmation + présence	Dieu au milieu	Isa 12:6

□ Notes thématiques – Izaya 12

- 'ōdekā YHWH ↔ **Je te louerai, Seigneur** (אֲדַכֶּה יְהוָה) : ouverture du chant, réponse à la colère apaisée (v.1).
- 'ēl yēšû 'atî ↔ **Dieu est mon salut** (אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי) : thème central, Dieu comme source de délivrance (v.2).
- ūšē'abtem mayim ↔ **Vous puiserez de l'eau** (וּשְׁאַבְתֶּם מַיִם) : image de la joie et de la vie, puisée aux sources du salut (v.3).
- qir'û bišmô ↔ **Invoquez son nom** (קִרְאוּ בְשֵׁם) : appel à proclamer le nom divin parmi les nations (v.4).
- zammerû YHWH ↔ **Chantez pour le Seigneur** (זַמְּרוּ יְהוָה) : louange musicale, réponse à ses œuvres (v.5).
- šāhalû wērannênû ↔ **Poussez des cris de joie** (שִׂיחֵלוּ וְרַנְּנוּ) : exultation collective, célébration de la présence divine (v.6).
- qēdōš yîsrā'ēl ↔ **le Saint d'Israël** (קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל) : titre sacré, Dieu au cœur de Sion (v.6).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 14:1–32**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 14:1–32

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane	yēḥannēn	Le Seigneur	Bwana	Futur +	Restauration	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
âbabalira Yakôbo	YHWH 'et- ya'âqôb	aura compassion de Jacob	atamhurumia Yakobo	miséricorde	d'Israël	14:1
Embaga zayîsh'ibarhôla	wēlāqētûm 'amîm	Les peuples les prendront	Mataifa yatawachukua	Accompli + alliance	Inclusion des nations	Isa 14:2
Olusiku Nyakasane akugalulira	wēhāyāh bēyôm hānîh YHWH	Le jour où le Seigneur te donnera du repos	Siku ambayo Bwana atakupa pumziko	Temps + délivrance	Fin de l'oppression	Isa 14:3
Wâyimbîsa olu lwimbo lw'okutwa	wēnāsā' hāmāšāl hazzēh	Tu prononceras cette satire	Utasema mfano huu	Futur + satire	Moquerie contre Babylone	Isa 14:4
Nyakasane avunyangwire omunyuli	šāḇar YHWH maṭēh	Le Seigneur a brisé le bâton	Bwana amevunja fimbo	Accompli + image	Fin du pouvoir oppressif	Isa 14:5
Igulu lyoshi lyamârhamûka	nāḥāh kol- hā'āreṣ	Toute la terre est en repos	Dunia yote imetulia	Accompli + paix	Joie universelle	Isa 14:7
Idako, wakuzimu adwîrhe acîshinga	šē'ôl mittāḥat rāgēzāh	Le séjour des morts s'agite	Kuzimu inatetemeka	Image + effroi	Réaction des morts	Isa 14:9
Irengi lyâwe lyayandagalîre ekuzimu	hûrad šē'ôl gā'āwōnēkā	Ton orgueil est précipité au shéol	Kiburi chako kimetupwa kuzimu	Image + chute	Humiliation du tyran	Isa 14:11
Kurhi wahonyirage emalunga	nōpēltā miššāmayim	Comment es-tu tombé du ciel	Jinsi umeanguka kutoka mbinguni	Interrogation + chute	Déchéance céleste	Isa 14:12
Nasôkera enyanya ly'ebitù	'e'ēleh 'al- bāmē 'āḇ	Je monterai sur les hauteurs des nuées	Nitapanda juu ya mawingu	Futur + orgueil	Prétention divine	Isa 14:14
Ci omu kuzimu mwo wabungulukîre	'el-šē'ôl tûrad	Tu as été précipité au shéol	Umetupwa kuzimu	Passif + chute	Jugement final	Isa 14:15
Ahindwîre igulu bwêrûlè	šām hā'āreṣ kammidbār	Il a réduit la terre en désert	Ameifanya dunia kuwa jangwa	Accompli + destruction	Tyrannie cosmique	Isa 14:17
Abâmi boshi bâluhûkira omu nshinda	kol-malkê gôyim	Tous les rois des nations	Wafalme wote wa mataifa	Pluriel + repos	Repos des rois	Isa 14:18
Ci wêhe bakukabulire buzira cûsho	wē'attāh hušlakta	Toi, tu es jeté loin	Wewe umetupwa mbali	Passif + rejet	Rejet du tyran	Isa 14:19

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ntà mango iburha lya banyankola- maligo	zera mērē'îm	Descendance de malfaiteurs	Uzao wa waovu	Génitif + condamnation	Extinction de la lignée	Isa 14:20
Namuhindula acîbêre ishûbûkiro	wěšamtîhā lēmōšā'	Je la réduirai en repaire	Nitaifanya kuwa makazi	Futur + ruine	Destruction de Babylone	Isa 14:23
Navungunyula Asîriya	ûšēbartî 'aššûr	Je briserai l'Assyrie	Nitavunja Ashuru	Futur + jugement	Châtiment d'Assyrie	Isa 14:25
Nk'amâambûla okuboko	ûmîšōk yādô	Quand il étend sa main	Anaponyosha mkono wake	Condition + puissance	Main divine	Isa 14:27
Mumanye mwankacîshinga mweshi	'al-tismēhî pēlešet	Ne te réjouis pas, Philistie	Usifurahi, Filisti	Négation + avertissement	Prophétie contre Philistie	Isa 14:29
Enkuba-joka yajà yabalala nka kanyunyi	yēšēh šēpēp	Une vipère sortira	Nyoka atatoka	Image + menace	Descendance dangereuse	Isa 14:29
Obande endûlù, wâni muhango	hēylîlî ša'ar	Hurle, porte !	Lia, lango!	Impératif + lamentation	Ruine imminente	Isa 14:31
Oku Nyakasane ye wayûbakaga Siyoni	yěsād YHWH šiyôn	Le Seigneur a fondé Sion	Bwana ameianzisha Sayuni	Accompli + fondation	Refuge des affligés	Isa 14:32

□ Notes thématiques – Izaya 14

- **âbabalira** ↔ **yěhannēn** (יְהִנֵּן) : compassion divine, retour de la faveur sur Jacob (v.1).
- **embaga zayîsh'ibarhōla** ↔ **wēlāqēṭûm 'amîm** (וְלִקְטוּם עַמִּים) : les nations deviennent servantes, image de l'inversion eschatologique (v.2).
- **akugalulira omuluhûko** ↔ **hānîh** (הֲנִיחַ) : repos donné par Dieu après oppression (v.3).
- **avunywungwire omunyuli** ↔ **šābar maṭēh** (שִׁבַּר מַטֵּה) : Dieu brise le bâton du tyran, image de la fin du pouvoir oppressif (v.5).
- **lyamârhamûka** ↔ **nāḥāh** (נָחָה) : repos cosmique, image de la paix universelle après le jugement (v.7).
- **wakuzimu** ↔ **šē'ol** (שְׁאוֹל) : le séjour des morts personnifié, réagit à la chute du tyran (v.9).
- **wahonyirage** ↔ **nōpēltā** (נֹפֶלְתָּ) : chute céleste du roi de Babylone, souvent associée à l'image de Lucifer (v.12).
- **nasôkera** ↔ **'e'ēleh** (עָלָה) : prétention orgueilleuse de monter au ciel, image du péché d'élévation (v.14).
- **namuhindula** ↔ **šamtîhā** (שְׁמַתִּיהָ) : Dieu transforme Babylone en repaire de bêtes, image de désolation (v.23).
- **navungunyula** ↔ **šēbartî** (שְׁבַרְתִּי) : Dieu brise l'Assyrie, image du jugement contre l'orgueil impérial (v.25).

- **mwanakacîsh

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 15:1–9**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 15:1–9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obulêbi buyêrekîre Mowabu	maśśā' mō'āḇ	Oracle contre Moab	Ujumbe dhidi ya Moabu	Titre + vision	Jugement régional	Isa 15:1
Ar-Mowabu aherêrekera	kî-‘ār mō'āḇ nishmad	Ar-Moab est détruite	Ar-Moabu imeangamizwa	Parfait + ruine	Chute des cités	Isa 15:1
Bakola basôkera ebwa mahêro	yā'āleh habbayit	Ils montent au temple	Wanapanda hekaluni	Présent + lamentation	Deuil religieux	Isa 15:2
Amarhwe goshi gali makungûle	gālû kol- rō'sêhem	Toutes les têtes sont rasées	Vichwa vyote vimenyoya	Image + deuil	Signe de désespoir	Isa 15:2
Abagera omu njira... banadubula emirenge	bēkol-ḥuṣôt yēza'āqû	Dans les rues, ils crient	Katika mitaa wanalia	Lamentation + public	Deuil généralisé	Isa 15:3
Heshiboni na Eleyâle badwîrhe bayâma	yēza'āq ḥeshbôn wē'el'ālêh	Hesbon et Éléaléh crient	Hesboni na Eleale wanalia	Parallèle + cri	Villes en détresse	Isa 15:4
Omurhima gwâni gudwîrhe gwalakira Mowabu	libbî mō'āḇ yēza'āq	Mon cœur crie pour Moab	Moyo wangu unalia kwa Moabu	Image + compassion	Lamentation prophétique	Isa 15:5
Omurhezi gwa Luhiti... balaka	bēma'āleh lûḥîṭ	Montée de Luhith	Kupanda kwa Luhithi	Toponyme + image	Fuite désespérée	Isa 15:5
Amîshi ga Nimurimu gàganyire	mê nîmrim	Les eaux de Nimrim	Maji ya Nimrimu	Image + sécheresse	Désolation agricole	Isa 15:6
Ebî bâli baciire babîka	yē'ābērû 'et-hôtêr	Ils emportent leurs biens	Wanabeba mali yao	Action + fuite	Réfugiés en exil	Isa 15:7
Akahababo kâbo kalumîre hoshi	hēlālātām nāsēbāh	Leur cri parcourt le pays	Kilio chao kinapita nchi nzima	Image + propagation	Deuil national	Isa 15:8

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Amîshi ga Dimoni gayunjwîre mukò	mê dîmôn	Les eaux de Dimon	Maji ya Dimoni	Image + sang	Jugement sanglant	Isa 15:9
Entale zâcîguga oku bàfumîre	'arîyōt 'el- pālîṭê mō'āḇ	Lions contre les survivants	Simba dhidi ya walionusurika	Métaphore + menace	Châtiment final	Isa 15:9

□ Notes thématiques – Izaya 15

- **maśśā' mō'āḇ** ↔ **oracle contre Moab (מַשְׁאָא מוֹאָב)** : annonce solennelle d'un jugement régional, comme pour Babylone ou Assyrie.
- **'ār mō'āḇ nishmad** ↔ **Ar-Moab est détruite (עַר מוֹאָב נִשְׁמַד)** : destruction immédiate, image de ruine totale (v.1).
- **gālû kol-rō'shehem** ↔ **têtes rasées (גָּלוּ כָּל-רֹאשֵׁיהֶם)** : signe de deuil profond, coutume funéraire (v.2).
- **bēkol-ḥuṣōt yēza 'āqû** ↔ **ils crient dans les rues (בְּכָל-חוּצוֹת יִזְעָקוּ)** : lamentation publique, image de désespoir collectif (v.3).
- **libbî mō'āḇ yēza 'āq** ↔ **mon cœur crie pour Moab (לִבִּי מוֹאָב יִזְעָק)** : compassion du prophète, douleur partagée (v.5).
- **mê nîmrim** ↔ **eaux de Nimrim (מֵי נִמְרִים)** : image de sécheresse, perte de fertilité (v.6).
- **yē'ābērû 'et-hōtēr** ↔ **ils emportent leurs biens (יַעֲבִירוּ אֶת-הוֹתֵר)** : fuite avec les restes, image d'exil (v.7).
- **hēlālatām nāsēbāh** ↔ **leur cri parcourt le pays (הִילָלְתֶּם נִסְבָּה)** : cri qui envahit, deuil national (v.8).
- **'arîyōt 'el-pālîṭê mō'āḇ** ↔ **lions contre les survivants (אַרְיֹת אֶל-פְּלִיטֵי מוֹאָב)** : image finale de jugement, pas d'échappatoire (v.9).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 16:1–14**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 16:1–14

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Murhumire omwâna-buzi	šillûḥ 'ēz	Envoyez un agneau	Tuma mwana- mbuzi	Impératif + offrande	Tribut à Sion	Isa 16:1
Nka binyunyi bishabîrwe olôgo	kēšippōr nidāḥāh	Comme un oiseau chassé	Kama ndege aliyefukuzwa	Comparaison + exil	Réfugiés moabites	Isa 16:2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mujè ihano, murhôle omuhigo	hābî‘û ‘ēšāh	Donnez un conseil	Toeni ushauri	Impératif + appel	Demande de refuge	Isa 16:3
Oyêmêre babêre aha mwâwe	hěyēh-sēt mō‘āb	Que les fugitifs de Moab habitent chez toi	Wakimbizi wa Moabu wakae kwako	Subjonctif + hospitalité	Protection offerte	Isa 16:4
Entebe y’obwâmi yâsimikira	wěhūkhān haḳisse	Le trône sera établi	Kiti cha enzi kitaimarishwa	Passif + royauté	Règne juste	Isa 16:5
Rhwayumvîrhe emyanzi y’obucîbone	šāmā‘nû gā‘ôn mō‘āb	Nous avons entendu l’orgueil de Moab	Tumesikia kiburi cha Moabu	Parfait + dénonciation	Orgueil moabite	Isa 16:6
Badwîrhe balakira Mowabu	yěza‘āq mō‘āb	Moab hurle	Moabu analia	Présent + lamentation	Deuil national	Isa 16:7
Enkoma z’emizâbîbu zayûmûsire	něšāmû šēmaḏē ḥēšbôn	Les vignes de Hesbon sont flétries	Mizabibu ya Hesboni imekauka	Parfait + image	Désolation agricole	Isa 16:8
Yakazâg’ilanda kuhika e Yazeri	nāga‘‘ad- yāzēr	Elle a atteint jusqu’à Yazer	Imefika hadi Yazeri	Parfait + extension	Vigne envahissante	Isa 16:8
Ndwîrhe nalakira Sibima	‘ebkehā bēbēḳî	Je pleure sur toi	Nitakulilia	Présent + compassion	Lamentation prophétique	Isa 16:9
Omwîshingo n’enshagali byāhirigisire	nāsap šimḥāh wēgîl	La joie et l’allégresse ont disparu	Furaha na shangwe zimetoweka	Parfait + disparition	Fin des réjouissances	Isa 16:10
Gadwîrhe gadogoma nka lulanga	mē‘ay yēhēmûn	Mes entrailles frémissent	Utumbo wangu watetemeka	Image + émotion	Douleur intérieure	Isa 16:11
Mowabu aj’ayahagira... arhamira busha	yā‘āp mō‘āb	Moab se fatigue en vain	Moabu anajichosha bure	Présent + échec	Culte inutile	Isa 16:12
Ako ko kanwa Nyakasane	haddābār ’āšer- dibbēr YHWH	Telle est la parole que le Seigneur a prononcée	Hili ndilo neno alilosema Bwana	Déclaration + autorité	Prophétie ancienne	Isa 16:13
Enyuma Iya myâka isharhu... lyalabarhwa	běšālōš šānîm	Dans trois ans... Moab sera abaissé	Baada ya miaka mitatu... Moabu atahushwa	Temps + jugement	Déclin de Moab	Isa 16:14

□ Notes thématiques – Izaya 16

- šillûh ‘ēz ↔ omwâna-buzi (שְׁלִיחַ עֵז) : offrande diplomatique envoyée à Sion, image de soumission (v.1).
- kēšippōr nidāḥāh ↔ binyunyi bishabîrwe (כְּצִפּוֹר נִדְחָה) : Moab comparé à un oiseau chassé, image de vulnérabilité (v.2).
- hābî ‘û ‘ēṣāh ↔ murhôle omuhigo (הַבִּיאוּ עֵצָה) : appel à la sagesse et à la protection, demande de refuge (v.3).
- hēyēh-sēt mō’ āḥ ↔ oyēmêre babêre (הֵיְיָה סֵת מוֹאָב) : invitation à accueillir les fugitifs, image d’hospitalité (v.4).
- wēhūkhān haḱisse ↔ entebe yâsimikira (וְהוֹכֵן הַכִּסֵּא) : trône établi dans la justice, annonce messianique (v.5).
- gā’ ōn mō’ āḥ ↔ emyanzi y’obucîbone (גָּאוֹן מוֹאָב) : orgueil de Moab dénoncé, cause du jugement (v.6).
- šemadê ḥešbôn ↔ enkoma z’emizâbîbu zayûmûsire (שְׁמַדֵּי חֶשְׁבוֹן) : vignobles détruits, image de la désolation agricole (v.8).
- ‘ebkehā bēḥēkî ↔ ndwîrhe nalakira (אֲבַכְהָ בְּחֶכִּי) : pleurs du prophète, compassion pour Moab (v.9).
- mē’ ay yēhēmûn ↔ âmalà gadogoma (מַעֵי יְהֵמוֹן) : entrailles qui frémissent, douleur intérieure (v.11).
- yā’ āp mō’ āḥ ↔ aj’ayahagira... arhamira busha (יָעַף מוֹאָב) : culte épuisant et vain, image d’un culte sans réponse (v.12).
- bēšālōš šānîm ↔ enyuma lya myâka isharhu (בְּשָׁלוֹשׁ שָׁנִים) : annonce temporelle précise du déclin de Moab (v.14).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 17:1–14**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 17:1–14

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obulêbi buyêrekîre Damasko	maššā’ dammāseq	Oracle contre Damas	Ujumbe dhidi ya Dameski	Titre + vision	Jugement régional	Isa 17:1
Damasko lurhaciri lugo	hinnēh dammāseq mûsûr	Damas ne sera plus une ville	Dameski haitakuwa tena mji	Négation + ruine	Chute de la capitale	Isa 17:1
Ntà nyumpa nzibuzibu ziciri omu Efrayimu	wēnišmad mā’ ōz ‘eprayim	La forteresse d’Éphraïm disparaîtra	Ngome ya Efraïmu itatoweka	Négation + perte	Fin du royaume du Nord	Isa 17:3
Irengē lya Yakôbo lyâfananda	yēhēdal kāḇōḍ	La gloire de Jacob	Utukufu wa Yakobo	Image + affaiblissement	Déclin d’Israël	Isa 17:4

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nka kula abasârûzi basârûla emburho	ya‘âqōḇ yihyeh kě‘ēsōr qāṣēr	s’êteindra Comme un moissonneu r qui récolte	utapotea Kama mvunaji anayevuna	nt Comparaison + jugement	Réduction du peuple	Isa 17:5
Ebirhali bisigaliza by’okurhumbûla	yě‘āzōḇ ‘ōlōt	Des grappes seront laissées	Zabibu zitabaki	Image + reste	Résidu survivant	Isa 17:6
Omuntu ahindulira Lulema wâge	yāšāḇ hā‘ādām ‘el- ‘ōśēhû	L’homme se tournera vers son Créateur	Mtu atamgeukia Muumba wake	Retour + foi	Conversio n spirituelle	Isa 17:7
Arhakaciyerekeza amasû ebwa mpêro	lō-yabbîṭ ‘el- hammizbēḥō t	Il ne regardera plus les autels	Hatazitaazam a madhabahu	Négation + idolâtrie	Fin du culte païen	Isa 17:8
Enyo zashuba bigûkà	wěhāyāh hā‘îr ‘āzûḇāh	La ville sera abandonnée	Mji utaachwa	Image + désert	Ruine urbaine	Isa 17:9
Wayibagîre Nyakasane Muciza wâwe	kî-šākāḥtā ‘ēlōhê yeš‘ēkā	Car tu as oublié le Dieu de ton salut	Kwa maana umemsahau Mungu wa wokovu wako	Cause + oubli	Rejet du Seigneur	Isa 17:1 0
Emburho yâwe ekola yayâsa	bōqer tizra ‘ēnû	Tu sèmes le matin	Asubuhi unapanda	Image + effort	Travail sans fruit	Isa 17:1 1
Kavango ka mbaga mwandu	hāmôn ‘ammîm	Tumulte des peuples	Ghasia ya mataifa	Image + bruit	Agitation des nations	Isa 17:1 2
Nyakasane amâgakankamira	yěgā‘ar bō	Le Seigneur les réprimera	Bwana atawakemea	Verbe + autorité	Dominatio n divine	Isa 17:1 3
Bijingo, erhi mirhanyo	lě‘ēt ‘erev	Le soir, voici la terreur	Jioni, tazama hofu	Temps + surprise	Jugement soudain	Isa 17:1 4
Eco co cigabi ca balya bayish’ikârhusokôl a	zēh hēleq šōsēnû	Voilà le sort de ceux qui nous pillent	Hii ndiyo sehemu ya waporaji wetu	Déclaration + justice	Fin des oppresseur s	Isa 17:1 4

□ Notes thématiques – Izaya 17

- **maššā' dammāseq** ↔ **obulēbi buyêrekîre Damasko** (מַשָּׂא דַמְשֵׁק) : oracle contre Damas, capitale de l'Aram, associée ici à Israël dans le jugement (v.1).
- **mûsûr** ↔ **lurhaciri lugo** (מִסֵּר) : Damas devient un tas de ruines, image de désolation (v.1).
- **mā'ōz 'eprayim** ↔ **nyumpa nzibuzibu** (מְעוֹז אֶפְרַיִם) : forteresse d'Éphraïm, symbole de la puissance du royaume du Nord (v.3).
- **kābōd ya 'āqōb** ↔ **irenge lya Yakôbo** (כְּבוֹד יַעֲקֹב) : gloire de Jacob, image de la vitalité nationale qui s'éteint (v.4).
- **'ēsôr qāšēr** ↔ **abasârûzi basârûla emburho** (עֶשׂוֹר קוֹשֶׁר) : moissonneur, image du jugement qui réduit le peuple (v.5).
- **'ōlōt** ↔ **ebirhali bisigaliza** (עֲלוֹת) : grappes restantes, image du résidu fidèle (v.6).
- **'ōsēhû** ↔ **Lulema wâge** (עֹשֶׂהוּ) : son Créateur, vers qui l'homme se tourne dans la détresse (v.7).
- **hammizbēhôt** ↔ **mpêro** (הַמִּזְבְּחוֹת) : autels idolâtres, abandonnés dans le retour à Dieu (v.8).
- **'āzūbāh** ↔ **bigûkà** (עֲזוּבָה) : ville abandonnée, image de la ruine urbaine (v.9).
- **šākāhtā 'ēlōhē yeš'ekā** ↔ **wayibagîre Nyakasane Muciza wâwe** (שָׁכַחְתָּ אֱלֹהֵי יִשְׁוּעָה) : oubli du Dieu sauveur, cause du jugement (v.10).
- **bōqer tizra 'ēnû** ↔ **emburho yâwe ekola yayâsa** (בֹּקֶר תִּזְרַעְנוּ) : semer le matin, image d'un effort vain (v.11).
- **hāmôn 'ammîm** ↔ **kavango ka mbaga mwandu** (הַמּוֹן עַמִּים) : tumulte des peuples, image du chaos des nations (v.12).
- **yēgā'ar** ↔ **amâgakankamira** (יִגְעָר) : Dieu réprimande les nations, image de sa souveraineté (v.13).
- **hēleq šōsēnû** ↔ **cigabi ca bayish'ikârhusshokôla** (חֶלֶק שׁוֹסְנִינוּ) : part des pillards, image du jugement final (v.14).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 18:1–7**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 18:1–7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Eci cihugo cakubakubwamw o ebyûbi	hōy 'eres šilšal kenāpāyim	Ah ! pays au bruissement d'ailes	Ole! nchi yenye sauti ya mabawa	Interjection + image	Oracle contre Kushi	Isa 18: 1
We kârhumabajà-bugobagera omunyanja	haššōlēah šîrîm bayyām	Qui envoie des messagers sur mer	Atumaye wajumbe baharini	Participe + action	Diplomatie maritime	Isa 18: 2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Liry'ishanja ly'abantu bali- bali...	'el- 'am mēmûšāk ûmērāḥaq	Vers un peuple puissant et lointain	Kwa watu wenye nguvu na walio mbali	Préposition + description	Peuple de Kushi	Isa 18: 2
Bayîmanza ecimanyîso oku ntondo	nēs hārîm bēhārîm	Bannière levée sur les montagnes	Bendera inayopeperushw a milimani	Image + signal	Appel universel	Isa 18: 3
Irhondo izù ly'omushekera	šôfâr yiššāmē	Trompette qu'on entend	Baragumu inayosikika	Instrument + son	Alerte divine	Isa 18: 3
Nakâlâba burhadûndagana	'ešqētâh û'ebîṭâh	Je regarderai tranquilleme nt	Nitaangalia kwa utulivu	Parfait + observation	Attente divine	Isa 18: 4
Nka citù c'olumè omu idûrhu	kēḥôm minnôgâh	Comme chaleur dans la lumière	Kama joto katika mwanga	Comparaiso n + image	Présence invisible	Isa 18: 4
Gala mango amashami gabà gâmâyâsa	bētērēm qāšîr	Avant la moisson	Kabla ya mavuno	Temps + anticipation	Moisson prophétique	Isa 18: 5
Barhôle ebidûrhu, bakabulire amâsi	yēzûrûhâ	Ils seront abandonnés	Wataachwa	Passif + jugement	Rejet des nations	Isa 18: 6
Enkongôro zakâshubûkira	yē 'āzēbûh ā 'ayit hārîm	Les oiseaux de proie y séjourneront	Ndege wa mawindo watakaa hapo	Image + ruine	Terre abandonnée	Isa 18: 6
Bâlerhera Nyakasane entûlo	yûbâl minḥâh lăYHWH	On apportera un hommage au Seigneur	Wataleta sadaka kwa Bwana	Futur + offrande	Reconnaissanc e eschatologique	Isa 18: 7
Omu ndâro y'izîno lya Nyakasane	'el- mēqôm šēm YHWH	À la demeure du nom du Seigneur	Mahali pa jina la Bwana	Lieu + sainteté	Sanctuaire de Sion	Isa 18: 7

□ Notes thématiques – Izaya 18

- **šilšal kenāpāyim** ↔ **cakubakubwamwo ebyûbi** (צִלְצִל כְּנָפַיִם) : bruissement d'ailes, image poétique du territoire de Kushi (v.1).
- **šîrîm bayyām** ↔ **abajà-bugo bagera omu nyanja** (צִירִים בַּיָּם) : messagers sur mer, image de diplomatie et de commerce (v.2).
- **'am mēmûšāk ûmērāḥaq** ↔ **ishanja ly'abantu bali-bali** (עַם מְמוּשָׁךְ וּמְרֻחָק) : peuple puissant et lointain, description de Kushi comme nation redoutée (v.2).
- **nēs hārîm** ↔ **ecimanyîso oku ntondo** (נֶס הָרִים) : bannière levée, image d'un signal prophétique visible à tous (v.3).
- **šôfâr** ↔ **izù ly'omushekera** (שׁוֹפָר) : trompette, instrument d'alerte et de rassemblement (v.3).

- 'ešqēṭāh ū' ebîṭāh ↔ nakâlâba burhadûndagana (אֵשׁ קֵטָה וְאֵבִיטָה) : Dieu observe en silence, image de patience divine (v.4).
- kēḥôm minnôgāh ↔ citù c'olumè (כֶּהֶם מִנֹּגַהּ) : chaleur dans la lumière, image subtile de la présence divine (v.4).
- bēṭērēm qāṣîr ↔ embere basârûle (בְּטֶרֶם קָצִיר) : avant la moisson, moment critique du jugement (v.5).
- 'ayit hārîm ↔ enkongôro z'omu ntondo (עֵיט הָרִים) : oiseaux de proie, image de désolation et de ruine (v.6).
- yûbâl minhâh ↔ bâlerhera entûlo (יִבֵּל מִנְחָה) : offrande apportée, image de reconnaissance eschatologique (v.7).
- mēqôm šēm YHWH ↔ ndâro y'izîno Iya Nyakasane (מְקוֹם שֵׁם יְהוָה) : lieu du nom du Seigneur, désigne Sion comme sanctuaire final (v.7).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 19:1–25**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 19:1–25

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obulêbi buyêrekîre Mîsiri	maššā' mišrayim	Oracle contre l'Égypte	Ujumbe dhidi ya Misri	Titre + vision	Jugement et salut	Isa 19:1
Nyakasane amashonera oku citù cibidu	rōkēb 'al- 'āb qāl	Le Seigneur vient sur une nuée rapide	Bwana anakuja juu ya wingu la haraka	Image + théophanie	Manifestation divine	Isa 19:1
Nkola nakoza abanya-Mîsiri bône na nnène	wēsîkîṭî mišrayim bēmišrayim	Je dresserai l'Égypte contre elle- même	Nitawachochea Wamisri wapigane wao kwa wao	Action + division	Guerre civile	Isa 19:2
Omûka gwa Mîsiri gwamurhengamwo	wēnîšpād rûah mišrayim	L'esprit de l'Égypte sera vidé	Roho ya Misri itapunguzwa	Image + confusion	Chute intérieure	Isa 19:3
Nalikirira Mîsiri omu maboko g'omurhegesi mudârhi	wēnâtattî mišrayim bēyad 'ādôn qāšeh	Je livrerai l'Égypte à un maître dur	Nitawatia Misri mikononi mwa bwana mkali	Futur + domination	Tyrannie étrangère	Isa 19:4
Amîshi gâhirigirha omu nyanja	wēnāšôt mê- hayyām	Les eaux de la mer tariront	Maji ya bahari yatakauka	Image + sécheresse	Fléau naturel	Isa 19:5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Amalambo gali eburhambi bwa Nili	wěnášōt nāhārōt	Les rivières s'assècheront	Mito itakauka	Image + ruine	Désastre écologique	Isa 19:7
Abashâna balaka banalakûle	wě'āšê- yām yē'ābēlû	Les pêcheurs se lamentent	Wavuvi watalia	Métaphore + perte	Ruine économique	Isa 19:8
Ngasi bakâg'ihinga ecitâni bâtulutumba	wě'ōsê pîštîm yēbōšû	Les fabricants de lin seront confus	Watengenezaji wa kitani wataaibika	Métier + honte	Effondrement artisanal	Isa 19:9
Abaluzi b'e Sowani bacîbêra bingolongolo	sāre sō'an 'ēwēlû	Les sages de Tsoan sont stupides	Wenye hekima wa Soani ni wapumbavu	Ironie + sagesse	Échec des conseillers	Isa 19:1 1
Nyakasane anabahiziremwo omurhima gw'ecizungu	yā'āt mēhûbāl	Le Seigneur a répandu un esprit de vertige	Bwana amemimina roho ya kuchanganyikiw a	Image + confusion	Égarement national	Isa 19:1 4
Mw'olwôla lusiku, abanya- Mîsiri babà nka abakazi	bāhāyû mişrayim kēnašîm	L'Égypte sera comme des femmes	Misri itakuwa kama wanawake	Comparaiso n + peur	Terreur divine	Isa 19:1 6
Ecihugo ca Yûda cashuba cōbà kuli Mîsiri	wēhāyāh 'ereş yēhûdāh lēmişrayim	Le pays de Juda sera une terre de crainte	Nchi ya Yuda itakuwa ya kuogopwa	Image + respect	Crainte de Juda	Isa 19:1 7
Bishagala birhanu byakaderha olulimi lw'e Kanâni	yēdabbērû šāpāt kēna'an	Ils parleront la langue de Canaan	Watazungumza luga ya Kanaani	Langue + conversion	Transformatio n culturelle	Isa 19:1 8
Oluhêro lurherekîrwe Nyakasane	mizbēah lāYHWH	Un autel pour le Seigneur	Madhabahu kwa Bwana	Objet + culte	Adoration en Égypte	Isa 19:1 9
Nyakasane âbarhumira Omucunguzi	yîşlah lāhem môšîa	Il leur enverra un sauveur	Atawatumia mwokozi	Action + salut	Rédemption divine	Isa 19:2 0
Nyakasane acîmanyîsa oku banya-Mîsiri	wēnôda' YHWH 'et- mişrayim	Le Seigneur se fera connaître à l'Égypte	Bwana atajulikana kwa Misri	Révélation + relation	Connaissance de Dieu	Isa 19:2 1
Nyakasane âshûrha abanya-	wēnāgōp YHWH	Le Seigneur frappera	Bwana atapiga Misri	Châtiment + guérison	Correction rédemptrice	Isa 19:2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mîsiri	'et-miṣrayim	l'Égypte				2
Habà omulimbwa gwarhenga e Mîsiri guje e Asîriya	tiḥyēh məṣillāh	Il y aura une route	Kutakuwa na njia	Image + lien	Union des nations	Isa 19:23
Israheli abà w'omu basharhu boshi	yihyēh yisrā'el šēlîšiyāh	Israël sera le troisième	Israeli atakuwa wa tatu	Position + bénédiction	Triade eschatologique	Isa 19:24
Agishwe Mîsiri... n'Israheli, cigabi câni	bārûk 'ammî miṣrayim ...	Béni soit mon peuple l'Égypte... Israël mon héritage	Abarikiwe watu wangu Misri... Israeli urithi wangu	Bénédiction + appartenanc e	Inclusion divine	Isa 19:25

□ Notes thématiques – Izaya 19

- **maššā' miṣrayim** ↔ **obulêbi buyêrekîre Mîsiri** (מַשָּׂא מִצְרַיִם) : oracle contre l'Égypte, début d'un cycle de jugement et de salut (v.1).
- **rōkēb 'al- 'āḥ qāl** ↔ **amashonera oku citù cibidu** (רוֹכֵב עַל-עֵב קַל) : Dieu chevauche une nuée rapide, image de théophanie (v.1).
- **wēšîkîṭî miṣrayim** ↔ **nakoza abanya-Mîsiri bône na nnène** (וְשִׁכִּיטִי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם) : guerre civile, image de désintégration interne (v.2).
- **yā'at mēḥûbāl** ↔ **anabahiziremwo omurhima gw'ecizungu** (יָעַט מְחוּבָּל) : esprit de vertige, confusion nationale (v.14).
- **bāhāyû miṣrayim kēnašîm** ↔ **abanya-Mîsiri babà nka abakazi** (בְּהָיִי מִצְרַיִם כְּנָשִׁים) : image de peur et de faiblesse (v.16).
- **yēdabbērû šāpāt kēna'an** ↔ **olulimi lw'e Kanâni** (יְדַבְּרוּ שְׂפַת כְּנַעַן) : conversion linguistique, signe de

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 20:1–6**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 20:1–6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obulêbi buyêrekîre Mîsiri	maššā' 'al-miṣrayim	Oracle contre l'Égypte	Ujumbe dhidi ya Misri	Titre + vision	Jugement prophétique	Isa 20:1
Omwâka omukulu w'abasirika...	bēšānat bô 'āšdōd	L'année où Tartan vint à	Mwaka ambapo	Temps + contexte	Invasion assyrienne	Isa 20:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		Ashdod	Tartan alikuja Ashdodi			
Nyakasane anacîderhera...	dibber YHWH bēyad yēša‘yāhû	Le Seigneur parla par Isaïe	Bwana alinena kupitia Isaya	Verbe + médiation	Parole prophétique	Isa 20:2
Ofundûle oyo sunzu...	pātēa ‘et- ḥagōren	Détache la toile de tes reins	Vua nguo za kiunoni	Impératif + geste	Signe prophétique	Isa 20:2
Akàj’agenda bushugunu...	wayyēlek ‘ārôm wāyāḥēp	Il alla nu et pieds nus	Akaenda uchi na bila viatu	Action + image	Humiliation symbolique	Isa 20:2
Ajag’agenda bushugunu... myâka isharhu	šālōš šānîm	Trois années	Miaka mitatu	Durée + signe	Temps du témoignage	Isa 20:3
Ebigorogo by’e Mîsiri... bushugunu	‘ārôm wāyāḥēp	Nus et pieds nus	Uchi na bila viatu	Image + honte	Captivité humiliante	Isa 20:4
Zibè nshonyi za Mîsiri	‘erwat miṣrayim	La nudité de l’Égypte	Aibu ya Misri	Image + deshonneur	Honte nationale	Isa 20:4
Bazânwa n’e nshonyi...	wēnibōšû	Ils seront dans la honte	Wataona aibu	Verbe + conséquence	Confusion des alliés	Isa 20:5
Olwo lusiku... bânâderhe	wē’amar hayyôm hazzēh	En ce jour-là, on dira	Siku hiyo, watu watasema	Temps + réaction	Désillusion politique	Isa 20:6
Lêro ngahi rhwacig’ilongeza obucire?	wē’êk nānûn	Et nous, comment échapperons- nous ?	Sisi, tutaokokaje ?	Interrogation + désespoir	Absence de refuge	Isa 20:6

□ Notes thématiques – Izaya 20

- **maššā’ ‘al-miṣrayim** ↔ **obulêbi buyêrekîre Mîsiri** (מִשָּׁא עַל־מִצְרַיִם) : oracle contre l’Égypte, ici lié à Kushi, dans une vision de honte et de captivité (v.1).
- **bēšānat bô ‘āšdōd** ↔ **omwâka omukulu w’abasirika...** (בְּשָׁנַת בָּא אֲשֶׁדּוֹד) : contexte historique précis, invasion assyrienne d’Ashdod (v.1).
- **pātēa ‘et-ḥagōren** ↔ **ofundûle oyo sunzu** (פָּתַע אֶת־הַגֹּרֶן) : geste prophétique de dévoilement, image de vulnérabilité (v.2).
- **‘ārôm wāyāḥēp** ↔ **bushugunu na buzira nkwêrho** (עָרוֹם וְיָחַף) : nudité et pieds nus, signe de captivité et humiliation (v.2–4).
- **šālōš šānîm** ↔ **myâka isharhu** (שְׁלוֹשׁ שָׁנִים) : durée du témoignage prophétique, trois ans de signe vivant (v.3).
- **‘erwat miṣrayim** ↔ **nshonyi za Mîsiri** (עֶרְוַת מִצְרַיִם) : nudité de l’Égypte, image de honte nationale (v.4).

- **wě̃nibōšû** ↔ **bazânwa n'e nshonyi** (וְנִשְׁוִי) : honte des alliés, confusion des espoirs politiques (v.5).
- **wě̃'êk nānûn** ↔ **ngahi rhwacig'ilonzeza obucire** (וְאֵיךְ נִמְלֵט) : question finale, image du désespoir et de l'absence de refuge (v.6).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 21:1–17**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 21:1–17

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obulêbi buyêrekîre irungu liri ebwa nyanja	maśśā' midbar yam	Oracle sur le désert de la mer	Ujumbe kuhusu jangwa la bahari	Titre + image	Chute de Babylone	Isa 21:1
Cîrhunikage, wâni Elamu! Ogorhage, wâni Mêdi!	'ēlî 'ēlām, šûrî māday	En avant, Élam ! Assiège, Mède !	Endelea, Elamu! Vamia, Medi!	Impératif + appel	Agents du jugement	Isa 21:2
Amalumwa garhankacinzigir'okuyumv a	šîrîm 'āḥāzûnî	Des douleurs m'ont saisi	Maumivu yamenishika	Image + émotion	Angoisse prophétique	Isa 21:3
Ecajingwe nakâg'icîfinja	pālālî šā'ar	Mon cœur s'égare	Moyo wangu unatetemeka	Image + trouble	Terreur intérieure	Isa 21:4
Yimuki, mwe barhambo b'abasirika!	qûmû haśārîm	Levez- vous, chefs !	Inukeni, viongozi!	Impératif + alerte	Mobilisatio n militaire	Isa 21:5
Kanya, orhume omuntu wajā bulâbi	šēm šōpêh	Place un guetteur	Weka mlinzi	Impératif + surveillance	Veille prophétique	Isa 21:6
Omulêbi anaciyâma	wayyiqra kā'arî	Il cria comme un lion	Akalia kama simba	Image + vigilance	Cri du guetteur	Isa 21:8
Ahongosire, olya Babiloni!	nāpēlāh bābel	Elle est tombée, Babylon e !	Babeli imeanguka!	Parfait + chute	Ruine impériale	Isa 21:9
Enshusho za banyamuzinda	kol- pēsîlê	Toutes les	Sanamu zote za miungu	Objet + destruction	Fin de l'idolâtrie	Isa 21:9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
b'obwîhambe	'ēlōhēhā	idoles de ses dieux	yake			
We nahûzire nka banahûla engano	dîšî qēšî	Mon peuple battu comme du grain	Watu wangu kama nafaka iliyopigwa	Métaphore + souffrance	Destin du peuple	Isa 21:1 0
Obulêbi buyêrekîre Duma	maššā' dūmāh	Oracle sur Duma	Ujumbe kuhusu Duma	Titre + vision	Silence d'Edom	Isa 21:1 1
Wâni mulanzi, ngahi obudufu?	šômēr mā millaylāh	Veilleur, où en est la nuit ?	Mlinzi, usiku umefikia wapi ?	Interrogatio n + attente	Espoir et incertitude	Isa 21:1 1
Obuze buyîruka, na kandi obudufu	bōqer bā' ûgam laylāh	Le matin vient, et aussi la nuit	Asubuhi inakuja, na pia usiku	Temps + cycle	Alternance prophétique	Isa 21:1 2
Obulêbi kuli Arabiya	baššēpāh bā'ārāb	Oracle sur l'Arabie	Ujumbe kuhusu Arabia	Titre + vision	Fuite et jugement	Isa 21:1 3
Mwe bantu b'e Tema... mubahêkere ebiryo	lîqrat šāmēh hāvî'û māyim	Apporte z de l'eau au peuple assoiffé	Leteni maji kwa watu wenye kiu	Impératif + hospitalité	Secours aux fugitifs	Isa 21:1 4
Bajā bayâka obukali bw'ebîrhā	mipnê hārābôt	Devant les épées	Mbele ya panga	Image + menace	Fuite devant la guerre	Isa 21:1 5
Hacisigîre mwâka muguma... Kedari lihirigirhe	bē'ôd šānāh	Dans un an... Kedar sera détruit	Baada ya mwaka... Kedar ataangamizwa	Temps + jugement	Déclin de Kedar	Isa 21:1 6
Nyakasane okudesire	kî- YHWH 'ēlōhē yisrā'ēl dibbēr	Car le Seigneur d'Israël l'a dit	Kwa maana Bwana wa Israeli amesema	Cause + autorité	Parole divine	Isa 21:1 7

□ Notes thématiques – Izaya 21

- **maššā' midbar yam** ↔ **obulêbi ebwa nyanja (משׁאׁ מִדְּבַר יָם)** : oracle sur le désert de la mer, image poétique de Babylone (v.1).

- 'ēlî 'ēlām... šûrî māday ↔ Elamu... Mēdi (עֲלִי עֵילָם ... צוּרֵי מְדִי) : appel aux puissances perses pour juger Babylone (v.2).
- šîrîm 'āḥāzûnî ↔ amalumwa garhankacinzigir'okuyumva (צִירִים אָחֲזוּנִי) : douleurs prophétiques, image de la souffrance intérieure (v.3).
- nāpēlāh bābel ↔ ahongosire Babiloni (נָפְלָה בָּבֶל) : chute de Babylone, cri central du chapitre (v.9).
- kol-pēsîlê 'ēlōhêhā ↔ enshusho za banyamuzinda (כָּל-פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהָ) : destruction des idoles, fin du culte babylonien (v.9).
- maśśā' dūmāh ↔ obulēbi buyêrekîre Duma (מַשָּׂא דוּמָה) : oracle sur Duma, région d'Edom, image du silence et de l'attente (v.11).
- šōmēr mā millaylāh ↔ mulanzi, ngahi obudufu (שׁוֹמֵר מָה-מִלְיָלָה) : question poétique sur le temps, attente du matin (v.11).
- baśśēpāh bā'ārāḥ ↔ obulēbi buyerekire Arabiya (בַּשְּׂפָאָה בְּעָרָב) : oracle sur l'Arabie, image de fuite et de refuge (v.13).
- bē'ôd šānāh ↔ hācisigîre mwāka muguma (בְּעוֹד שָׁנָה) : annonce temporelle précise du jugement de Kedar (v.16).
- kî-YHWH 'ēlōhê yisrā'el dibbēr ↔ Nyakasane okudesire (כִּי-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל דִּבֶּר) : affirmation de la parole divine, sceau prophétique (v.17).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 22:1–25**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 22:1–25

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obulēbi buyêrekîre Olubanda lw'Okubonekerwa	maśśā' gē' haḥizzāyôn	Oracle sur la vallée de la vision	Ujumbe kuhusu bonde la maono	Titre + image	Jugement sur Jérusalem	Isa 22:1
Emifû yāwe erhali ngôrho yayiyisire	hālālêk lô bāhereb	Tes morts ne sont pas tombés par l'épée	Wafu wako hawakuanguka kwa upanga	Négation + surprise	Mort sans combat	Isa 22:2
Abarhambo bâwe baciyākîre	kol- kēsîrāyik nāsû	Tous tes chefs ont fui	Viongozi wako wote wamekimbia	Image + défaite	Fuite des dirigeants	Isa 22:3
Murhandolagakw o, muleke ndake ndakûle	sûrû mēnnî 'āmārāh	Éloignez- vous de moi, je pleure	Niondokeni, nalia	Impératif + lamentation	Douleur prophétique	Isa 22:4
Lusiku lwa côbâ... kurhindibuka	yôm mehûmā ûmēbûsāh	Jour de tumulte et de	Siku ya machafuko na kuchanganyikiw	Temps + jugement	Jour de trouble	Isa 22:5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		confusion	a			
Elamu amâcîbambîza emyampi	‘ēlām nāśāh ’eṭ	Élam porte le carquois	Elamu anabeba podo	Image + guerre	Assiégeants étrangers	Isa 22:6
Wâyêrekeza amasù ebwa nnundo	pānîm ’el- nēseq	Tu regardes vers l’arsenal	Unatazama ghala la silaha	Action + stratégie	Préparation militaire	Isa 22:8
Mwacîhakîre amîshi omu ciyanja	wē’et-mê hābērēk	Vous avez recueilli les eaux du bassin	Mmekusanya maji ya birika	Action + défense	Fortification urbaine	Isa 22:9
Mushib’igaluka!	šûbû bô	Revenez !	Rudini!	Impératif + appel	Invitation au repentir	Isa 22:1 2
Rhulye rhunanywe, bulya irhondo rhwacîfîra	’ōklû wēšâtû kî māḥār nāmût	Mangeons et buvons car demain nous mourrons	Tule na kunywa kwa maana kesho tutakufa	Image + insouciance	Fatalisme impie	Isa 22:1 3
Eco câha cirhakababaliirwa	lō yēkupper lākem	Cette faute ne vous sera pas pardonnée	Dambi hii haitasamehewa	Négation + jugement	Péché impardonnabl e	Isa 22:1 4
Kanya, ojè emunda Shebena	lëk yābô’ ’el-šebnā	Va vers Shebna	Nenda kwa Shebna	Impératif + mission	Reproche au gouverneur	Isa 22:1 5
Alà oku Nyakasane akola akundaganya	hīnēh YHWH mēṭalkēlkā	Voici, le Seigneur te secoue	Tazama, Bwana anakutikisa	Image + jugement	Renversement de Shebna	Isa 22:1 7
Nâkunyaga ecikono câwe	wēhāsîrōtîk ā	Je t’ôterai de ton poste	Nitakuondoa kazini	Action + destitution	Changement de pouvoir	Isa 22:1 9
Nâhamagala Eliyakimu	wēqārātî lē’elyāqîm	J’appellera i Élyaqim	Nitamwita Eliyakimu	Futur + nomination	Succession fidèle	Isa 22:2 0
Namuhira olwigulo... akaz’ihamûla	wēnāṭattî mafteḥ	Je mettrai la clé... il ouvrira	Nitampa ufunguo... atafungua	Image + autorité	Pouvoir légitime	Isa 22:2 2
Namugwîka nka lubambo omu budaka	wētāqē’enn û	Je le fixerai comme un clou	Nitamfunga kama msumari	Métaphore + stabilité	Établissement durable	Isa 22:2 3
Lubambo lugwike...	yimmās hattiqqā’	Le clou fixé sera	Msumari uliopigiliwa	Image + chute	Fin du pouvoir	Isa 22:2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
lunarhoge		ôté	utaondolewa		abusif	5

□ Notes thématiques – Izaya 22

- **gē' haḥizzāyôn ↔ Olubanda lw'Okubonekerwa (גֵּיאַ הַחַזְיוֹן)** : vallée de la vision, désigne Jérusalem comme lieu de révélation et de jugement (v.1).
- **ḥālālêk lō bāḥereb ↔ emifù erhali ngôrho (חָלָלְיֶךָ לֹא בַחֶרֶב)** : morts sans combat, image de honte et de surprise (v.2).
- **yôm mehûmā ûmēbûsāh ↔ lusiku lwa côbà (יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה)** : jour de tumulte, jugement imminent sur Jérusalem (v.5).
- **'ēlām nāśāh 'eṭ ↔ Elamu amâcîbambîza emyampi (עֵילָם נָשָׂא אֶת)** : Élam comme assiégeant, image de guerre étrangère (v.6).
- **pānîm 'el-něseq ↔ amasû ebwa nnundo (פָּנִים אֶל־נֶשֶׁק)** : regard vers les armes, image de confiance humaine (v.8).
- **'ōklû wěšâtû kî māḥār nāmût ↔ rhulye rhunanywe... (אֲכָלוּ וְשָׂתוּ כִּי מִחָר נָמוּת)** : slogan fataliste, image d'insouciance impie (v.13).
- **lō yēkupper ↔ câha cirhakababalirwa (לֹא יִכְפֹּר)** : faute impardonnable, avertissement solennel (v.14).
- **hîneh YHWH mēṭalkēlkā ↔ akola akudundaganya (הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֵלָה)** : Dieu secoue Shebna, image de renversement (v.17).
- **wēqārâtî lē' elyāqîm ↔ nâhamagala Eliyakimu (וְקָרָאתִי לְאֵלְיָקִים)** : appel d'Élyaqim, image de succession fidèle (v.20).
- **wēṭāqē'ennû ↔ namugwîka nka lubambo (וְתִקְעֵנִי)** : clou fixé, image de stabilité et d'autorité (v.23).
- **yimmās hattiqqā' ↔ lubambo lugwîke... lunarhoge (יִמָּשׁ הַתִּקְעָה)** : chute du clou, image de fin du pouvoir abusif (v.25).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 23:1–18**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 23:1–18

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obulêbi buyêrekîre Tiri	maśśā' šôr	Oracle contre Tyr	Ujumbe dhidi ya Tiro	Titre + vision	Chute de Tyr	Isa 23:1
Mwe mârho g'e Tarsisi muhubulize	hēlîlû 'oniyyôt taršîš	Hurlez, navires de Tarsis	Lieni, meli za Tarshishi	Impératif + lamentation	Ruine maritime	Isa 23:1
Enshonyi zikubumbe, wâni	bôšî šîdôn	Sois dans la honte,	Aibu kwako, Sidoni	Impératif + honte	Déshonneur de Sidon	Isa 23:4

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Sidoni		Sidon				
Muyikirire e Tarsisi	‘ēbērû lētaršîš	Passez à Tarsis	Vukeni Tarshishi	Impératif + fuite	Exil maritime	Isa 23:6
Ndi warholaga muhigo...	mî yāša‘ ‘ēšāh	Qui a pris cette décision...	Nani alifanya uamuzi huu...	Interrogation + jugement	Origine divine du décret	Isa 23:8
Nyamuzinda w’Emirhwe ye warhōlaga	YHWH šēbā‘ôt yāša‘	Le Seigneur des armées l’a décidé	Bwana wa majeshi ameamua	Affirmation + autorité	Souveraineté divine	Isa 23:9
Ohingâge ecihugo câwe	‘āšî ‘aršēk	Parcours ton pays	Tembea nchi yako	Impératif + errance	Désorientation économique	Isa 23:10
Nyakasane alambûlîre okuboko kwâge	yād YHWH	La main du Seigneur	Mkono wa Bwana	Image + puissance	Intervention divine	Isa 23:11
Yimuka, oyîkirire e Kitimi	qûmî ‘ēbîrî lēkittîm	Lève-toi, passe à Kittim	Inuka, vuka hadi Kitimu	Impératif + exil	Fuite sans refuge	Isa 23:12
Mubande endûlû, mwe mârho g’e Tarsisi	hēlîlû ‘oniyyôt taršîš	Hurlez, navires de Tarsis	Lieni, meli za Tarshishi	Répétition + lamentation	Ruine commerciale	Isa 23:14
Tiri âyôrha ayibagirwe myâka makumi gali nda	wēniškah šôr šîb ‘îm šānāh	Tyr sera oubliée pendant 70 ans	Tiro itasahaulika kwa miaka 70	Temps + oubli	Suspension du commerce	Isa 23:15
Tiri âhinduka lwimbo lw’omukazi w’ecishungu	kîšîrat zônāh	Elle chantera comme une prostituée	Ataimba kama kahaba	Métaphore + reprise	Retour commercial	Isa 23:16
Nyakasane âyîsh’irhangula Tiri	yîpqôḏ YHWH ‘et-šôr	Le Seigneur visitera Tyr	Bwana atamkumbuka Tiro	Action + restauration	Réintégration économique	Isa 23:17
Obuyunguke bwâge bwakuhâbwa balya bayôrha	yîhyēh ‘etnāh lēYHWH	Son gain sera consacré au Seigneur	Faida yake itakuwa kwa Bwana	Consécration + justice	Sanctification des profits	Isa 23:18

□ Notes thématiques – Izaya 23

- **maššā’ šôr ↔ Obulêbi buyêrekîre Tiri (מַשָּׂא שׁוֹר)** : oracle contre Tyr, cité maritime et commerciale (v.1).
- **hēlîlû ‘oniyyôt taršîš ↔ Mwe mârho g’e Tarsisi muhubulize (הַלִּילִי אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ)** : lamentation des navires, image de la chute économique (v.1, v.14).

- **bôšî šîdôn ↔ Enshonyi zikubumbe, wâni Sidoni (בְּשִׁי צִידוֹן)** : Sidon humiliée, sœur de Tyr dans le commerce maritime (v.4).
- **mî yāša ‘ēšāh ↔ Ndi warholaga muhigo (מִי יַעַץ עֵצָה)** : interrogation sur l’origine du jugement, réponse divine (v.8).
- **YHWH šēbā’ôt yāšā’ ↔ Nyamuzinda w’Emirhwe ye warhōlaga (יְהוָה צְבָאוֹת יַעַץ)** : Dieu comme source du décret, image de souveraineté (v.9).
- **‘āšî ‘aršek ↔ Ohingâge ecihugo câwe (עָשִׂי אֶרֶצְךָ)** : parcours ton pays, image de désorientation économique (v.10).
- **wēniškaḥ šōr šib ‘îm šānāh ↔ Tiri âyôrha ayibagirwe myâka makumi gali nda (וְנִשְׁכַּח צֹר שְׂבַעִים שָׁנָה)** : oubli temporaire de Tyr, image de suspension divine (v.15).
- **kîšîrat zônāh ↔ lwimbo lw’omukazi w’ecishungu (כְּשִׁירַת זֹנָה)** : reprise commerciale comparée à une prostituée chantante (v.16).
- **yihyēh ‘etnāh lēYHWH ↔ Obuyunguke bwâge bwakuhâbwa balya bayôrha (יְהִיְהִי אֶתְנָה לַיהוָה)** : sanctification des profits, image de conversion économique (v.18).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 24:1–23**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 24:1–23

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane amâshereza igulu	hîneh YHWH bōqēq ‘et- hā’āreš	Voici, le Seigneur dévaste la terre	Tazama, Bwana anaharibu dunia	Présent + action divine	Jugement cosmique	Isa 24:1
Oku byâbâ oku mudâhwa...	kā’ām kā’ām	Comme pour le peuple, comme pour le prêtre La terre	Kama kwa watu, kama kwa kuhani	Parallèle + égalité	Égalité du jugement	Isa 24:2
Igulu lyamâsherera...	bōq tîbbōq hā’āreš	sera entièrement vidée	Dunia itakuwa tupu kabisa	Futur + intensité	Dévastation totale	Isa 24:3
Igulu liri omu mishîbo	‘ābēl hā’āreš	La terre est en deuil	Dunia inaomboleza	Présent + émotion	Lamentation cosmique	Isa 24:4
Bavunyire amarhegeko	‘ābērû tôrāh	Ils ont transgressé la loi	Wamevunja sheria	Parfait + faute	Péché universel	Isa 24:5
Igulu lihehêrwa n’obuhane	‘ālāh ‘ābāh	La terre est dévotée par la	Dunia imekaliwa na laana	Image + conséquence	Malédiction divine	Isa 24:6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		malédiction				
Amamvu g'omurhobo gali omu mishîbo	'ābēl tîrôš	Le vin nouveau est en deuil	Divai mpya inaomboleza	Image + perte	Fin de la joie	Isa 24:7
Obushagaluke bw'abarhimba engoma bwahwîre	šābat šās	La joie des tambourins a cessé	Furaha ya matari imekoma	Parfait + silence	Fin des réjouissances	Isa 24:8
Lukola bijonjolekeza	qiryat tōhû	La ville du chaos	Mji wa machafuko	Nom + ruine	Désolation urbaine	Isa 24:10
Enshagali yazimangîne lwoshi	šimhāh ne'ēlāh min- hā'āreš	La joie a disparu de la terre	Furaha imetoweka duniani	Parfait + disparition	Extinction de la joie	Isa 24:11
Nyamanjà wa bigûkà yêne okola osigîre	niš'ar bā'îr šāmāh	Il ne reste qu'un désert dans la ville	Kimebaki jangwa tu mjini	Résidu + image	Vestige de ruine	Isa 24:12
Owajà atwa amashami g'amalehe	kā'ōlēl zayit	Comme un glanage d'olives	Kama kuvuna mizeituni	Comparaison + reste	Survivants du jugement	Isa 24:13
Banashamambira irenge Iya Nyakasane	rānnû kēdōb YHWH	Ils acclament la majesté du Seigneur	Wanashangilia utukufu wa Bwana	Présent + louange	Louange universelle	Isa 24:14
Kurheng'emunda igulu lihekera	miqqeš- hā'āreš zimrôt	Des chants viennent des extrémités de la terre	Nyimbo kutoka miisho ya dunia	Image + adoration	Louange eschatologique	Isa 24:16
Namâjâkwo obuhanya	bōgēdîm bōgēdû	Les traîtres ont trahi	Wasaliti wamesaliti	Parfait + trahison	Corruption humaine	Isa 24:16
Owaderhe... arhogere omu nyenga	hannōs mipnê haqōl	Celui qui fuit tombe dans la fosse	Akimbia huanguka shimoni	Image + inéductable	Inévitabilité du jugement	Isa 24:18
Igulu lidwîrhe lyadundagana	nā'āwāh hā'āreš	La terre chancelle	Dunia inatetemeka	Présent + instabilité	Secousse cosmique	Isa 24:19
Lidwîrhe lyadândabagana nka mulalwè	nō'āh kēšikkôr	Elle vacille comme un ivrogne	Inayumba kama mlevi	Comparaison + désordre	Chute du monde	Isa 24:20
Nyakasane âhana omurhwe guli omu malunga	yipqōd YHWH 'al-šēbā'	Le Seigneur punira	Bwana atawaadhibu jeshi la	Futur + jugement	Châtiment céleste	Isa 24:21

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	hammārôm	l'armée céleste	mbinguni			
Bayish'ihêkwa omu mpamikwa	yē'āsēpû bē'asēr	Ils seront rassemblés comme prisonniers	Watakusanywa kama wafungwa	Image + captivité	Jugement des puissants	Isa 24:22
Nyakasane wanâyîme oku ntondo ya Siyoni	mālak YHWH bēhar- siyyôn	Le Seigneur régnera sur le mont Sion	Bwana atatawala juu ya mlima Sayuni	Futur + royauté	Règne eschatologique	Isa 24:23

□ Notes thématiques – Izaya 24

- **bōqēq 'et-hā'āreṣ** ↔ **amâshereza igulu** (בַּקֶּק אֶת־הָאָרֶץ) : Dieu vide la terre, image de jugement universel (v.1).
- **kā'ām kā'ām** ↔ **oku byâbâ oku mudâhwa...** (כָּעַם כָּעַם) : égalité du jugement, tous sont touchés sans distinction (v.2).
- **'ābērû tôrâh** ↔ **bavunyire amarhegeko** (עָבְרוּ תּוֹרָה) : transgression de la loi, cause du jugement (v.5).
- **tîrôš 'ābēl** ↔ **amamvu g'omurhobo gali omu mishîbo** (תִּירוֹשׁ אֲבֵל) : le vin est en deuil, image de la fin des réjouissances (v.7).
- **qiryat tōhû** ↔ **lukola bijonjolekeza** (קִרְיַת תְּהוֹ) : ville du chaos, Jérusalem ou le monde en ruine (v.10).
- **kā'ōlēl zayit** ↔ **owajā atwa amashami g'amalehe** (כָּעֵלֶל זַיִת) : glanage d'olives, image du reste fidèle (v.13).
- **rānnû kēdōb YHWH** ↔ **banashamambira irenge lya Nyakasane** (רָנְנוּ כְּדֹב יְהוָה) : chant de louange, réponse des survivants (v.14).
- **hannōs mipnē haqōl** ↔ **owaderhe... arhogere omu nyenga** (הַנוֹס מִפְּנֵי הַקּוֹל) : fuite impossible, image de jugement inéluctable (v.18).
- **nō'āh kēšikkôr** ↔ **lidwîrhe lyadândabagana nka mulalwè** (נוֹעָה כְּשִׁכּוֹר) : terre ivre, image de déséquilibre cosmique (v.20).
- ****yipqōd YHWH 'al-šēbā' hammārôm** ↔ **Nyakasane âhana omurhwe guli omu malunga**

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 25:1–12**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 25:1–12

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane,	YHWH,	Seigneur,	Bwana,	Présent +	Louange	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
nnonzize okuyâliza irenge lyâwe	'elôhay 'attâh 'arômmēkā	tu es mon Dieu, je t'exalte	wewe ni Mungu wangu, nitakutukuza	louange	personnelle	25:1
Wayunjuzize emihigo... ekomîre	'āsîtā pele'ôt 'ēšāh mērāḥōq	Tu as accompli des merveilles, des desseins anciens	Umetenda maajabu, mipango ya kale	Parfait + fidélité	Fidélité divine	Isa 25:1
Ecishagala wacihindwire cirundo ca mabuye	śamtā'îr lēgal	Tu as transformé la ville en ruines	Umegeuza mji kuwa magofu	Parfait + ruine	Jugement urbain	Isa 25:2
We lwâkiro lw'omuzamba...	hāyîtā mā'ōz ladāl	Tu as été un refuge pour le faible	Umekuwa kimbilio kwa mnyonge	Parfait + protection	Refuge divin	Isa 25:4
Omûka gw'abantu bakali... nka cihonzi	kēḥōm bēqîr hômîm	Comme la chaleur dans un lieu sec	Kama joto katika mahali pakavu	Comparaison + oppression	Oppression dissipée	Isa 25:5
Nyakasane ârheganyiza amashanja goshi ishêga	ya'āseh YHWH šēbā'ôt	Le Seigneur des armées préparera	Bwana wa majeshi atatayarisha	Futur + banquet	Festin eschatologique	Isa 25:6
Asharhula omwenda... ecishîro câli cifûnisire	ûbî'a bērôa'	Il détruira le voile	Ataondoa pazia	Futur + révélation	Fin du voile des nations	Isa 25:7
Ahirigisa olufû ensiku n'amango	billa' hammāwet lāneṣaḥ	Il engloutira la mort pour toujours	Ataangamiza kifo milele	Futur + victoire	Victoire sur la mort	Isa 25:8
Akûla olubaga lwâge enshonyi	ûmāḥ 'et- dim'āh	Il essuiera les larmes	Atafuta machozi	Futur + consolation	Guérison divine	Isa 25:8
Ye Nyamuzinda wîrhu... rhusîme rhunacîshingire	hinnēh 'elôhênû	Voici notre Dieu... nous nous réjouissons	Tazama Mungu wetu... tutafurahi	Présent + reconnaissance	Salut accompli	Isa 25:9
Okuboko kwa Nyakasane kwâdêkerera	tânûa yad YHWH	La main du Seigneur reposera	Mkono wa Bwana utatulia	Image + bénédictio	Repos divin	Isa 25:10

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mowabu yêhe alabarhirwa...	ûmō'āb yiddûš	Moab sera foulé	Moabu atakanyagwa	Passif + jugement	Châtiment de Moab	Isa 25:10
Alambûla amaboko... nka owayôga	yěpāsēt yādāyw	Il étendra ses mains	Atanyosha mikono yake	Image + désespoir	Geste vain	Isa 25:11
Enkûta zâwe nzibuzibu azikundula	mūsāk mibtar hômōtayk	Il renversera tes murailles	Ataangusha kuta zako	Futur + destruction	Ruine finale	Isa 25:12

□ Notes thématiques – Izaya 25

- YHWH, 'elōhay 'attāh 'arōmmēkā ↔ Nyakasane, nnonzize okuyâliza irenge lyâwe (יְהוָה אֱלֹהֵי אֲתָחָּה אֲרוֹמְמֶכָּה) : louange personnelle, ouverture du cantique (v.1).
- 'āsītā pele'ôt ↔ wayunjuzize emihigo (עָשִׂיתָ פֶּלֶא) : merveilles accomplies, fidélité aux desseins anciens (v.1).
- śamtā'îr lēgal ↔ ecishagala wacihindwire cirundo ca mabuye (שָׁמְתָה עִיר לְגַל) : transformation de la ville en ruines, image du jugement (v.2).
- mā'ōz ladāl ↔ lwâkiro lw'omuzamba (מָעוֹז לְדָל) : refuge pour le faible, image de la protection divine (v.4).
- ya'āseh YHWH šēbā'ôt ↔ Nyakasane ârheganyiza (יַעֲשֶׂה יְהוָה צִבְאוֹת) : Dieu prépare un festin, image eschatologique (v.6).
- billa' hammāwet ↔ ahirigisa olufū (בִּלְעַם הַמָּוֶת) : Dieu engloutit la mort, victoire ultime (v.8).
- ûmāh 'et-dim'āh ↔ akûla olubaga lwâge enshonyi (וּמָחָה אֶת־דִּמְעָה) : Dieu essuie les larmes, image de consolation (v.8).
- hinnēh 'elōhênû ↔ ye Nyamuzinda wîrhu (הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ) : proclamation du salut, reconnaissance collective (v.9).
- yiddûš ↔ alabarhirwa (יִדְּוֹשׁ) : Moab foulé, image du jugement des orgueilleux (v.10).
- mibtar hōmōtayk ↔ enkûta zâwe nzibuzibu (מִבְצָר הוֹמוֹתֶיךָ) : murailles renversées, fin de la résistance humaine (v.12).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 26:1–21**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 26:1–21

Mashi	Hébreu (translit. Français)	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
-------	------------------------------------	-----------	-----------	-------	------

Mashi	Hébreu (translit. Français)	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.	
Rhugwêrhe olugo luzibuzibu	‘îr ‘ôz lānû	Nous avons une ville forte	Tuna mji wenye nguvu	Présent + image	Protection divine	Isa 26:1
Muhamûle enyumvi	pittahû ša‘arîm	Ouvrez les portes	Funguleni malango	Impératif + appel	Accès au juste	Isa 26:2
Buzibu olanga omurhûla	yēšer sāmuḵ tîšōr	Tu gardes dans une paix parfaite	Unalinda kwa amani kamili	Présent + fidélité	Paix pour le juste	Isa 26:3
Mukâcîkubagira Nyakasane	biṭhû bāYHWH	Ayez confiance en Yahweh	Tumaini kwa Bwana	Impératif + foi	Confiance éternelle	Isa 26:4
Ahenangwîre abàli bayûbasire	kî hēšîa šōḵēn mārôm	Il a abaissé ceux qui habitaient en haut	Amewashus ha waliokaa juu	Parfait + renversement	Jugement des orgueilleux	Isa 26:5
Enjira y’omushinganyanya bubà bwîrhonzi	ma‘gal šaddîq mēšārîm	Le sentier du juste est droit	Njia ya mwenye haki ni nyooфу	Image + droiture	Justice divine	Isa 26:7
Rhwakazâg’ikulindira	qivvînûkā	Nous t’avons attendu	Tumekungoja	Parfait + espérance	Attente du Seigneur	Isa 26:8
Omurhima gwâni we gucîfînja budufu	naṣṣî ‘iwwēkā balaylāh	Mon âme te désire la nuit	Nafsi yangu inakutamani usiku	Présent + désir	Aspiration spirituelle	Isa 26:9
Arhankanabona obukulu bw’irenge	bal-yir’û gē’ût YHWH	Ils ne voient pas la majesté du Seigneur	Hawaoni utukufu wa Bwana	Négation + ignorance	Aveuglement des méchants	Isa 26:10
Omuliro gurheganyizîbwe abanzi bâwe	’ēš šārēkā tō’kālēm	Le feu de tes ennemis les consume	Moto wa maadui zako unawateketeza	Image + jugement	Châtiment des ennemis	Isa 26:11
We orhushobôza omurhûla	tišpōq šālôm	Tu assures	Unaleta amani	Présent + bénédictio	Don de paix	Isa 26:12

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		la paix				2
Izîno lyâwe dolodolo rhukola	běšēmēkā lēbad	Ton nom seul nous le célebron s	Jina lako tu ndilo tunalitukuza	Exclusif + louange	Adoration pure	Isa 26:1 3
Banyakwigendera barhakac'ishubiramw'om ûka	mētîm bal- yēhayyûn	Les morts ne revivront pas	Wafu hawatafufuk a	Négation + jugement	Fin des opresseurs	Isa 26:1 4
Wayûshwîre olubaga... watundugusire embibi	hîsāptā gôy	Tu as accru la nation	Umeongeza taifa	Parfait + croissance	Expansion bénie	Isa 26:1 5
Erhi bagogomerwa n'obuhane	šāra'û pāqadtām	Dans la détresse, ils t'ont cherché	Katika dhiki walikutafuta	Image + supplication	Prière dans la souffrance	Isa 26:1 6
Nka kula omukazi oli izîmi	ka'îšāh hārāh	Comme une femme enceinte	Kama mwanamke mjamzito	Comparaison + douleur	Souffrance du peuple	Isa 26:1 7
Rhwabîre izîmi... ntā bucire rhwalerhîre	lō' nāsînû yēšû'ôt	Nous n'avons pas produit de salut	Hatukuleta wokovu	Négation + échec	Infertilité spirituelle	Isa 26:1 8
Abafu bâwe bāshubiramw'omûka	yēhayyûn mētēkā	Tes morts revivront	Wafu wako watafufuka	Futur + résurrection	Espérance eschatologique	Isa 26:1 9
Zûki, muyimbe n'omwîshingo	hāqîšû wērannēn û	Réveille z-vous et chantez	Amkeni na kuimba	Impératif + joie	Résurrection glorieuse	Isa 26:1 9
Ojè omu nyumpa zâwe... kuhika obukunizi bugere	bō' 'ammî bāhādārê k	Entre dans tes chambres	Ingia katika vyumba vyako	Impératif + refuge	Protection divine	Isa 26:2 0
Ayish'ihana amabî g'abantu	lēpōqēd 'al-āwōn	Pour punir les fautes	Ili kuadhibu dhambi	But + jugement	Visitation divine	Isa 26:2 1

□ Notes thématiques – Izaya 26

- 'îr 'ōz ↔ olugo luzibuzibu (עִיר עֹז) : ville forte, image de la sécurité divine (v.1).

- **pittaḥû ša‘arîm** ↔ **muhamûle enyumvi** (פְּתַחוּ שְׁעָרִים) : appel à ouvrir les portes au juste (v.2).
- **yēšer sāmuk tîšôr** ↔ **buzibu olanga omurhûla** (יִצְרָר סְמוּךְ תִּצְוֹר) : paix parfaite pour celui qui s’appuie sur Dieu (v.3).
- **nafšî ‘iwwēkâ** ↔ **omurhima gwâni we gucîfinja** (נַפְשִׁי אֲוִיתָהּ) : désir profond du Seigneur, image d’intimité spirituelle (v.9).
- **mētîm bal-yēḥayyûn** ↔ **banyakwigendera barhakac’ishubiramw’omûka** (מֵתִים בְּלִי-יְחַיִּין) : les morts ne revivront pas, image du jugement final (v.14).
- **yēḥayyûn mētēkâ** ↔ **abafu bâwe bâshubiramw’omûka** (יְחַיִּין מֵתֶיךָ) : résurrection des fidèles, image d’espérance eschatologique (v.19).
- **bō‘ ammi** ↔ **ojè omu nyumpa zâwe** (בֹּא עַמִּי) : invitation au refuge, image de protection divine (v.20).
- **lēpōqēd ‘al-‘āwōn** ↔ **ayish’ihana amabî g’abantu** (לְפָקֵד עַל-עֲוֹן) : Dieu visite pour juger, image de justice finale (v.21).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 27:1–13**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 27:1–13

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane âhana Leviyatani	yipqōd YHWH ‘al- liwēyātān	Le Seigneur châtiera Léviathan	Bwana atamwadhib u Leviathani	Futur + jugement	Victoire sur le chaos	Isa 27:1
Leviyatani, wanjoka w’ebinzongo	liwēyātān nāḥāš ‘āqallātōn	Léviathan, le serpent tortueux	Leviathani, nyoka wa kujiviringa	Image + mythe	Monstre cosmique	Isa 27:1
Olukoma lw’emizâbîbu minunu	kerem ḥemed	Vigne délicieuse	Mizabibu ya kupendeza	Métaphore + image	Israël comme vigne	Isa 27:2
Niene Nyakasane, nie mulanzi walwo	‘ānî YHWH nōšērāh	Moi, le Seigneur, je la garde	Mimi Bwana, naihifadhi	Présent + protection	Soin divin	Isa 27:3
Ntagwêrhi lugurhu	‘ēn ḥēmāh bî	Je n’ai pas de colère Qu’il	Sina hasira	Négation + paix	Absence de colère	Isa 27:4
Bajira omurhûla nâni	ya‘āseh šālôm lî	cherche la paix avec moi	Na atafute amani nami	Subjonctif + invitation	Réconciliation	Isa 27:5
Yakôbo amerakwo emizl	yaqqîr šōreš	Jacob prendra	Yakobo atachukua	Futur + croissance	Restauration d’Israël	Isa 27:6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Israheli ayâsa obwâso	yiprah yisrā'ēl	racine Israël fleurira	mizizi Israeli atachanua	Futur + floraison	Bénédiction future	Isa 27:6
Ka amushûsire empîmbo...	hākēmaḳat maḳēhû	L'a-t-il frappé comme ses frappeurs ?	Je, amempiga kama waliompiga ?	Question rhétorique	Justice mesurée	Isa 27:7
Obubî bwa Yakôbo bwazâzibwa	yēkupper 'āwōn ya'āqōb	La faute de Jacob sera expiée	Dhambi ya Yakobo itasamehewa	Futur + pardon	Expiation	Isa 27:9
Amabuye g'oluhêro... gabè nka birabuye	ka'ābēnê gir nāpēšû	Comme des pierres d'autel pulvérisées	Kama mawe ya madhabahu yaliyovunjik a	Comparaison + purification	Fin de l'idolâtrie	Isa 27:9
Cishagala cizibu- zibu cirhaciyimbwâmwo	'ir mivšārāh bōdēdāh	La ville fortifiée est solitaire	Mji wenye ngome uko pweke	Image + ruine	Jugement urbain	Isa 27:1 0
Amashami nka gamâyuma	'ānāpāh yibbāšû	Ses rameaux se dessèchent	Matawi yake yanakauka	Image + dessèchement	Abandon du peuple	Isa 27:1 1
Nyakasane âhangira okuhûla emyâka yâge	yāhābēt YHWH	Le Seigneur battrait les épisodes	Bwana atapiga nafaka	Image + moisson	Rassemblement final	Isa 27:1 2
Ninyu mwâyîsh'ijâ mwarhōlagulwa	wē'attēm tēlūqtû	Vous serez ramassés un à un	Mtakusanywa mmoja mmoja	Futur + rassemblement	Retour des exilés	Isa 27:1 2
Omu mushekera munene... bâkaz'iharâmya	yittāqa' šōfār gādōl... yishtāhāw û	Une grande trompette sonnera... ils se prosterneront	Baragumu kubwa litapigwa... watasujudu	Futur + adoration	Culte universel	Isa 27:1 3

□ Notes thématiques – Izaya 27

- **yipqōd YHWH 'al-liwēyātān ↔ Nyakasane âhana Leviyatani (יִפְקֹד יְהוָה עַל-לְוִיָּאֲתָן) :** Dieu combat le chaos mythique, image de victoire cosmique (v.1).
- **kerem hemed ↔ olukoma lw'emizâbîbu minunu (כֶּרֶם הֶמֶד) :** vigne précieuse, image d'Israël aimé et protégé (v.2).
- **'ānî YHWH nōšērāh ↔ Niene Nyakasane, nie mulanzi walwo (אֲנִי יְהוָה נֹשֶׁרָה) :** Dieu comme gardien attentif, image de soin constant (v.3).

- **ya ʾāšeh šālôm lî ↔ bajira omurhûla nâni** (יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי) : appel à la paix, invitation à la réconciliation (v.5).
- **yaqqîr šöreš ↔ Yakôbo amerakwo emizl** (יַקְרִי שְׂרֵשׁ) : Jacob prend racine, image de restauration (v.6).
- **yëkupper ʾawôn ya ʾāqōb ↔ obubî bwa Yakôbo bwazâzibwa** (יַעֲכֹר עֲוֹן יַעֲקֹב) : expiation du péché, purification nationale (v.9).
- **ʾîr mivšārāh bōdēdāh ↔ cishagala cizibu-zibu cirhaciyimbwâmwo** (עִיר מִבְּצָרָה בּוֹדְדָה) : ville fortifiée abandonnée, image du jugement (v.10).
- **yāḥābēṭ YHWH ↔ Nyakasane ârhangira okuhûla** (יַחֲבֵט יְהוָה) : Dieu moissonne, image du rassemblement final (v.12).
- **yittāqa ʾšōfār gādōl... yishtāḥāwû ↔ omu mushekera munene... bâkaz'iharâmya** (יִתְקַע שׁוֹפָר גָּדוֹל... יִשְׁתַּחֲוֶה) : son de la trompette et adoration, image du retour eschatologique (v.13).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 28:1–29**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 28:1–29

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Buhanya oku cimanè c'obucîbone	hōy ʾāṭēret gē'ût	Malheur à la couronne d'orgueil	Ole kwa taji ya kiburi	Interjection + jugement	Chute de Samarie	Isa 28:1
Alà oku arhumirwe... omulume w'entwâli	hīnēh laḏōn ḥāzāq	Voici, le Seigneur envoie un fort	Tazama, Bwana anatuma mwenye nguvu	Présent + action divine	Jugement puissant	Isa 28:2
Câlabarhwa n'amagulu	bērāglayim tērāmās	Elle sera piétinée	Itakanyagwa kwa miguu	Passif + ruine	Chute de l'orgueil	Isa 28:3
Bwâso buyûmûsire... nk'irehe ly'omutini	kēbikkūrāh lipnē qayṣ	Comme une figue mûre avant la récolte	Kama tini iliyoiva kabla ya mavuno	Comparaison + fragilité	Déclin rapide	Isa 28:4
Nyakasane... ashuba cimanè c'irenge	yihyēh YHWH ʾāṭēret šēbî	Le Seigneur sera une couronne de gloire	Bwana atakuwa taji ya utukufu	Futur + exaltation	Gloire divine	Isa 28:5
Abâla badwîrhe baderhaguza	šāgû bāyîn	Ils chancellent dans la vision	Wametetereka katika maono	Présent + confusion	Prophètes ivres	Isa 28:7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ebîbo byâbo biyunjwire bishaliza	kol-šulhân mālē' šō'āh	Toutes les tables sont pleines de vomissures	Meza zote zimejaa matapishi	Image + souillure	Corruption sacerdotale	Isa 28:8
Irhegeko oku irhegeko... hitya hala	šāv lāšāv... qāv lāqāv	Précepte sur précepte... ligne sur ligne	Amri juu ya amri... mstari juu ya mstari	Répétition + ironie	Instruction méprisée	Isa 28:10,13
Ndi alonz'iyigîriza obumanye?	'et-mî yôrēh dā'at	À qui enseignera-t- on la connaissance ?	Ni nani atafundishwa maarifa ?	Question + pédagogie	Instruction divine	Isa 28:9
Obuluhûkiro obu... leki oluhire	zō't hammēnûhâh	Voici le repos... donnez du repos	Hii ndiyo pumziko... wapeni pumziko	Déclaration + appel	Repos refusé	Isa 28:12
Rhwajizire eciragâne rhwe n'olufû	kāratnû bërît 'et-māwet	Nous avons fait alliance avec la mort	Tumefanya agano na mauti	Déclaration + illusion	Faux refuge	Isa 28:15
Alà oku mpizire omu Siyoni enshangabuye	hîneh yissād 'eben bēšiyôn	Voici, je pose une pierre en Sion	Tazama, naweka jiwe Sayuni	Présent + fondation	Pierre messianique	Isa 28:16
Obwimâna bwo najira mulengo gwâni	wāšîm mišpāt lēqāw	Je ferai du droit le cordeau	Nitaweka haki kama kamba ya kupimia	Métaphore + justice	Mesure divine	Isa 28:17
Eciragâne cinyu... cavunwa	wēnēhētāh bërîtekem	Votre alliance sera annulée	Agano lenu litavunjwa	Futur + jugement	Fin du faux refuge	Isa 28:18
Nyakasane ashigalika... ajira omukolo gwâge	ya'āseh YHWH ma'āsēhû	Le Seigneur accomplira son œuvre	Bwana atafanya kazi yake	Futur + action	Œuvre étrange	Isa 28:21
Muyumve akanwa kâni	ha'āzînû wēšîm'û	Écoutez ma voix	Sikilizeni sauti yangu	Impératif + appel	Invitation à l'écoute	Isa 28:23
Omuhinzi ahinya... atwe emikororonzî	hayyôm yēhārēš	Le laboureur laboure-t-il chaque jour ?	Je, mkulima hulima kila siku ?	Question + parabole	Sagesse agricole	Isa 28:24
Nyamuzinda wâge wamuhâga obwo bulenga	yissārēhû lēmišpāt	Son Dieu lui enseigne la règle	Mungu wake humfundisha sheria	Présent + sagesse	Instruction divine	Isa 28:26

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Okwo nakwo eri nshôkano ya Nyakasane	gam-mē'ēt YHWH šēbā'ôt	Cela vient du Seigneur des armées	Hii inatoka kwa Bwana wa majeshi	Origine + autorité	Source de sagesse	Isa 28:29

□ Notes thématiques – Izaya 28

- hōy 'āṭeret gē'ūt ↔ Buhanya oku cimanè c'obucibone (הוֹי עֲטֶרֶת גִּאוֹת) : malheur à la couronne d'orgueil, image de Samarie (v.1).
- yihyēh YHWH 'āṭeret šēbî ↔ Nyakasane ashuba cimanè c'irenge (יְהִיְהֹוָה יְהוּה עֲטֶרֶת צְבִי) : Dieu devient la vraie couronne, image du renversement (v.5).
- šāv lāšāv... qāv lāqāv ↔ Irhegeko oku irhegeko... hitya hala (צוֹ לְצוֹ ... קוֹ לְקוֹ) : ironie sur l'enseignement méprisé, image de confusion (v.10,13).
- kārātñû bērit 'et-māwet ↔ Rhwajizire eciragâne rhwe n'olufū (כָּרַתְנוּ בְּרִית אֶת-מָוֶת) : fausse alliance avec la mort, image du déni (v.15).
- yissād 'eben bēšiyōn ↔ mpizire omu Siyoni enshangabuye (יִסַּד אֶבֶן בְּצִיּוֹן) : pierre posée en Sion, fondement messianique (v.16).
- ya'āseh YHWH ma'āšēhū ↔ Nyakasane ajira omukolo gwāge (יַעֲשֶׂה יְהוּה מַעֲשֵׂהוּ) : œuvre étrange du Seigneur, image du jugement inattendu (v.21).
- gam-mē'ēt YHWH šēbā'ôt ↔ Okwo nakwo eri nshôkano ya Nyakasane (גַּם מַעַת יְהוּה צְבִיאוֹת) : sagesse agricole comme révélation divine (v.29).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 29:1–24**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 29:1–24

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Buhanya kuli Ariyeli	hōy 'ārî'ēl	Malheur à Ariel	Ole kwa Arieli	Interjection + lieu	Jugement sur Isa Jérusalem	Isa 29:1
Najira Ariyeli buligo	wāšîq 'ārî'ēl	J'assiègerai Ariel	Nitaizingira Arieli	Futur + action divine	Siège prophétique	Isa 29:2
Wafunyâla wēshi	wēšāpalt mîdabbērēk	Tu parleras humblement	Utazungumz a kwa unyenyekvu u	Image + humiliation	Abaissement de Jérusalem	Isa 29:4
Nyakasane akurhandûla omu mikungulo	mē'im YHWH šēbā'ôt	Le Seigneur interviendra avec fracas	Bwana ataingilia kwa kishindo	Futur + puissance	Intervention divine	Isa 29:6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nka bilôrho... omwandu gw'amashanja	kêhālôm hāzôn laylāh	Comme un rêve nocturne	Kama ndoto ya usiku	Comparaison + illusion	Vanité des ennemis	Isa 29:7–8
Nyakasane anammuhizirem wo omûka gw'obudandagu zi	nātāh YHWH rūah tardēmāh	Le Seigneur a répandu un esprit d'assoupissement	Bwana amemimina roho ya usingizi	Parfait + jugement	Aveuglement spirituel	Isa 29:10
Olwandiko luli luzirike	sēper hātûm	Livre scellé	Kitabu kilichofungwa	Image + inaccessibilité	Ignorance prophétique	Isa 29:11–12
Olûla lubaga ludwîrhe lwanyegêra	‘ām-hazeh bēfîw ûbēšēpātāy w	Ce peuple m'honore des lèvres	Watu hawa wananiabudu kwa midomo	Présent + hypocrisie	Culte vide	Isa 29:13
Nkolaga nashub'ikasomeza	yōsîp YHWH	Le Seigneur ajoutera	Bwana ataongeza	Futur + action divine	Renversement prophétique	Isa 29:14
Buhanya bwâbo abacibundika	hōy hamē‘āmēqî m	Malheur à ceux qui cachent	Ole kwa wanaoficha	Interjection + dissimulation	Secret des orgueilleux	Isa 29:15
Ka omubumbi ankâgererwa oku ibumba	hayyūsar yōšērô	L'argile peut-elle défier le potier ?	Je, udongo unaweza kumkataa mfinyanzi ?	Question + image	Souveraineté divine	Isa 29:16
Libano âhinduke ishwa lya milehe	yehēpēk halēbānôn	Le Liban deviendra un verger	Lebanoni itakuwa bustani	Futur + transformation	Renversement eschatologique	Isa 29:17
Ebihuli byayumva ebinwa biri omu citabu	yēdē‘û ‘āwārîm	Les sourds entendront les paroles	Viziwi watasikia maneno	Futur + guérison	Réveil spirituel	Isa 29:18
Abagalugalu bakaz'ibona amasîma	wē‘ênîm yir'û	Les aveugles verront	Vipofu wataona	Futur + guérison	Vision restaurée	Isa 29:18–19
Abagalalambi bahirigirha	pālû ‘ārîšîm	Les violents disparaîtront	Wakatili wataoweka	Futur + jugement	Fin des opresseurs	Isa 29:20
Nyakasane w'enyumpa ya Yakôbo	YHWH ‘ēlōhê bêt- ya‘āqōb	Le Seigneur du peuple de Jacob	Bwana wa nyumba ya Yakobo	Titre + alliance	Rédemption finale	Isa 29:22
Akuza Omutagatifu wa Yakôbo	yiqdîšû 'et- qēdôš ya‘āqōb	Ils sanctifieront le Saint de Jacob	Watamtukuz a Mtakatifu wa Yakobo	Futur + adoration	Réveil du peuple	Isa 29:23

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bâyiga oburhimanya	yēbînû lîmûdîm	Ils comprendront la connaissance	Wataelewa maarifa	Futur + instruction	Éveil des égarés	Isa 29:24

□ Notes thématiques – Izaya 29

- 'ārî'ēl ↔ Ariyeli (אַרִיֵּאֵל) : nom poétique de Jérusalem, lié au feu de l'autel (v.1).
- wēšāpalt mîdabbērēk ↔ wafunyâla wēshi (וְשַׁפְּלַת מִדְּבָרֶיךָ) : humiliation de la parole, image du renversement (v.4).
- kēḥālōm ḥāzôn ↔ nka bilôrho (כְּחָלוֹם חֲזוֹן) : rêve illusoire, image de la vanité des ennemis (v.7).
- rūaḥ tardēmāh ↔ omûka gw'obudandaguzi (רוּחַ תַּרְדֵּמָה) : esprit d'assoupissement, jugement sur les prophètes (v.10).
- sēper ḥātûm ↔ olwandiko luli luzirike (סֵפֶר חֲתוּם) : livre scellé, image de la connaissance inaccessible (v.11).
- 'ām-hazeh bēfiw ↔ olûla lubaga ludwîrhe lwanyegêra kanwa kwône (עַם-הַזֶּה בְּפִי) : culte des lèvres, dénonciation de l'hypocrisie religieuse (v.13).
- yōsîp YHWH ↔ nkolaga nashub'ikosomeza (יוֹסֵף יְהוָה) : Dieu ajoute une œuvre étrange, image du renversement (v.14).
- hayyūṣar yōšērô ↔ omubumbi... ibumba (הַיּוֹשָׁר יוֹשֵׁרֹו) : potier et argile, image de la souveraineté divine (v.16).
- yehēpēk halēbānôn ↔ Libano âhinduke (יֶהֱפֶק הַלְבָּנוֹן) : transformation du Liban, image eschatologique (v.17).
- yēbînû lîmûdîm ↔ bâyiga oburhimanya (יְבִינּוּ לְמוֹדִים) : les égarés comprendront, image du réveil spirituel (v.24).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 30:1–33**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 30:1–33

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Buhanya bwâbo abâna bagomi	hōy bānîm sōrērîm	Malheur aux enfants rebelles	Ole kwa watoto waasi	Interjection + jugement	Rébellion contre Dieu	Isa 30:1
Barhola enjira y'okujâ e Mîsiri	hālkû lēšûr	Ils descenden t en Égypte	Wanashuka Misri	Action + alliance humaine	Alliance impie	Isa 30:2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Oburhabâle bwa Faraoni... nshonyi	ma'ôz par'ôh yêhyeh lākēm lēbōšet	La protection de Pharaon sera votre honte	Ulinzi wa Farao utakuwa aibu yenu	Conséquence + ironie	Faux refuge	Isa 30:3
Obulêbi buyêrekîre ensimba z'e Nêgebu	maśśā' bēhēmôt negeb	Oracle sur les bêtes du Néguev	Ujumbe kuhusu wanyama wa Negebu	Titre + image	Voyage inutile	Isa 30:6
Oburhabâle bw'abanya- Mîsiri... busha	'ēzer bēhēl wārēq	Aide inutile et vaine	Msaada usiofaa na bure	Déclaration + échec	Égypte impuissante	Isa 30:7
Nyîrika eco cihugo elya «Rahabu ntahuligana»	rāhab hēm šābet	Rahab l'inactive	Rahabu asiyeweza	Nom + satire	Égypte ridiculisée	Isa 30:7
Oj'iyandika ako kanwa... omu citabu	kētōb 'ôtām 'al- luḥ	Écris cela sur une tablette	Andika haya kwenye kibao	Impératif + mémoire	Témoignage durable	Isa 30:8
Lubaga lugoma... bâna balyâlya	'am sōrērîm	Peuple rebelle	Watu waasi	Déclaration + rébellion	Refus d'écouter	Isa 30:9
Murharhufulûlirag a eby'okuli	dabberû- nû ḥālāqôt	Dites-nous des choses flatteuses	Tuambieni mambo ya kupendeza	Impératif + illusion	Refus de vérité	Isa 30:10
Murhenge omu njira... Omutagatîfu w'Israheli	sā'û mēdereḥ	Écartez- vous du chemin... du Saint d'Israël	Ondokeni njia... Mtakatifu wa Israeli	Impératif + rejet	Rejet du Saint	Isa 30:11
Câha cikola câmmuhindukira nka bubere	hāyēhyeh lākem kāpereṣ	Cette faute sera comme une brèche	Dambi hii itakuwa kama ufa	Comparaison + jugement	Chute inévitable	Isa 30:13
Lukûta lwâbâ buvunguvungu	šēber kāšēber	Ruine soudaine	Maangamizi ya ghafla	Image + destruction	Jugement soudain	Isa 30:14
Omu kugaluka... mwarhenga obucire	bēšûḥâ wēnāḥat	Dans le retour et le repos	Katika kurudi na kupumzika	Condition + salut	Appel au repos	Isa 30:15
Rhwashona oku biterusi... rhucîyâkire	nānûs 'al- sûs	Nous fuirons sur des chevaux	Tutakimbia kwa farasi	Déclaration + fuite	Confiance humaine	Isa 30:16
Ecihumbi câminikwa na	'eḥād yōdēp	Un seul poursuivra	Mmoja atawafukuza	Image + défaite	Terreur divine	Isa 30:17

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
muntu muguma	mippěně 'elep	mille	elfu			7
Nyakasane adwîrhe alinga amango ammubabalira	yăḥēl YHWH	Le Seigneur attend pour vous faire grâce	Bwana anangoja kuwahurumia	Présent + miséricorde	Grâce divine	Isa 30:1 8
Omuyigîriza wâwe arhakacićifulika	lō' - yikkānēp môrêkā	Ton maître ne se cachera plus	Mwalimu wako hatajificha tena	Négation + révélation	Révélation divine	Isa 30:2 0
Amarhwîri gâwe gânayumve... eyi yo njira	zē' ū zēh hadderek	Voici le chemin, suivez-le	Hii ndiyo njia, ifuateni	Déclaration + guidance	Direction divine	Isa 30:2 1
Mwâkaz' ilola nk'izinga... rhengi!	tiṭṭāmēnû	Vous les déclarerez impurs	Mtazitangaza kuwa najisi	Action + rejet	Purification du culte	Isa 30:2 2
Akuniêkeza enkuba... ebiryo binanune	wěnāṭan maṭār	Il donnera la pluie... nourriture abondante	Atatoa mvua... chakula tele	Futur + bénédiction	Restauration agricole	Isa 30:2 3
Enkafu n'endogomi... zâkalya akahasi	yě' ēbōd 'ēbūs	Le bétail mangera du fourrage	Mifugo itakula majani	Image + abondance	Prosperité rurale	Isa 30:2 4
Emigezi n'enyîshi... enkingi zâhongoka	wěnāḥârî m rabbîm	Il y aura des rivières... les tours tomberont	Kutakuwa na mito... minara itaanguka	Futur + renversemen t	Jugement final	Isa 30:2 5
Obulângale bw'izûba buyûshûke	yē' ōr ḥammāh	La lumière du soleil sera septuple	Nuru ya jua itakuwa mara saba	Image + guérison	Lumière restaurée	Isa 30:2 6
Izîno lya Nyakasane ly'eryo lyarhenga	šēm YHWH bā'	Le nom du Seigneur vient	Jina la Bwana linakuja	Présent + majesté	Manifestation divine	Isa 30:2 7
Omûka gwâge... omu igosi	rûḥô kānḥār šār	Son souffle comme un torrent	Pumzi yake kama mto	Image + jugement	Colère divine	Isa 30:2 8
Mwarhondêra okuyimba... orhurhêra	šîr kâlêl	Chant comme la nuit de fête	Wimbo kama usiku wa sherehe	Comparaison + joie	Louange eschatologiqu e	Isa 30:2 9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane âyumvîsa izù lyâge	yāšmî‘ YHWH	Le Seigneur fera entendre sa voix	Bwana atasikika kwa sauti	Futur + puissance	Voix divine	Isa 30:3 0
Ennundo y’enshâli... omuliro	tōpēt mukhūn	Topheth est préparé... feu	Tofethi imeandaliwa ... moto	Image + jugement	Géhenne eschatologiqu e	Isa 30:3 3

□ Notes thématiques – Izaya 30

- hōy bānîm sōrērîm ↔ Buhanya bwâbo abâna bagomi (הוי בָּנִים סוֹרְרִים) : malheur aux enfants rebelles, image du refus de l’alliance divine (v.1).

Excellente vigilance, Pierre □. Tu as raison de questionner la correspondance du verset **Isaïe 30:31**, notamment le lien entre le mashi “**Asîriya ageramwo omusisi**” et l’hébreu “מִבְּקוֹל יְהוָה” (**mibqol YHWH**). Voici une vérification approfondie et une correction du tableau, suivie de notes thématiques enrichies.

□ Vérification du verset Isaïe 30:31

□ Texte hébreu :

מִבְּקוֹל יְהוָה יִחַתַּת אַשּׁוּר

mibqol YHWH yeḥatat Ashur

Traduction littérale : À la voix du Seigneur, Assur sera terrassé.

□ Analyse des éléments :

- מִבְּקוֹל (**mibqol**) = à cause de la voix / par la voix
- יְהוָה (**YHWH**) = le Seigneur
- יִחַתַּת (**yeḥatat**) = sera brisé / terrassé / effondré
- אַשּׁוּר (**Ashur**) = Assyrie

□ Donc “**mibqol YHWH**” ne signifie pas “*L’Assyrie sera terrassée*” à elle seule, mais plutôt “*par la voix du Seigneur*”. Le verbe **yeḥatat** est essentiel pour exprimer la chute de l’Assyrie.

□ Correction du tableau – Isaïe 30:31

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Asîriya ageramwo omusisi	mibqol YHWH yeḥatat Ashur	À la voix du Seigneur, l'Assyrie sera terrassée	Kwa sauti ya Bwana, Ashuru atapigwa	Causalité + passif	Chute d'Assyrie par la voix divine	Isa 30:31

□ Notes thématiques enrichies – Isaïe 30:31

- **mibqol YHWH (מִבְּקוֹל יְהוָה)** : “*par la voix du Seigneur*” — image de la puissance divine non par les armes, mais par la parole. La voix de Dieu devient un instrument de jugement.
- **yeḥatat Ashur (יַחַתַּת אַשּׁוּר)** : “*Assur sera terrassée*” — verbe fort qui évoque une destruction soudaine, comme un mur qui s’effondre.
- **Asîriya ageramwo omusisi** : le mashi traduit bien l’effet de cette voix comme un **séisme**, une **secousse divine** qui fait tomber l’Empire.
- Ce verset s’inscrit dans une séquence où **la voix du Seigneur** (v.30) précède **la chute d’Assyrie** (v.31), suivie du **mouvement du bras divin** (v.32), et enfin du **feu de Topheth** (v.33).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 31:1–9**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 31:1–9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Buhanya bwâbo abayandagalir’e Mîsiri	hōy hayyōrdîm miṣrayēmāh	Malheur à ceux qui descendent en Égypte	Ole kwa wanaoshuka Misri	Interjection + action	Alliance impie	Isa 31:1
Bacîkubagira ebiterusi byâbo	wě’al-sûsîm yismaḵû	Ils s’appuient sur les chevaux	Wanategemea farasi	Présent + confiance	Confiance humaine	Isa 31:1
Barhagalamira emunda Omutagatîfu	wě’et-qědôš yisrā’ēl lō darāšû	Ils ne consultent pas le Saint d’Israël	Hawamtafuti Mtakatifu wa Israeli	Négation + rejet	Rejet du divin	Isa 31:1
Nobwo naye	wěgam-hû	Pourtant lui	Naye pia ni	Concession +	Sagesse	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
abà murhimanya	ḥākām	aussi est sage	mwenye hekima	justice	divine	31:2
Omunya-Mîsiri ali muntu kwône	ûmişrayim 'ādām	L'Égypte est homme	Misri ni mwanadamu	Déclaration + limite	Faiblesse humaine	Isa 31:3
Ebiterusi byâge biri bya bunya- mubiri	ûsûsîm bāsār	Ses chevaux sont chair	Farasi wake ni nyama	Image + fragilité	Force illusoire	Isa 31:3
Nyakasane abà nk'alambûla okuboko	YHWH yēteh-yādô	Le Seigneur étendra sa main	Bwana atanyoosha mkono wake	Futur + action	Intervention divine	Isa 31:3
Nyakasane anayandagalîre oku ntondo	kā'arī yēred	Comme un lion descend	Kama simba ashukaye	Comparaison + puissance	Défense divine	Isa 31:4
Nyakasane afungira Yeruzalemu	kēšippōrîm pōrhôt	Comme des oiseaux qui volent	Kama ndege warukao	Image + protection	Protection divine	Isa 31:5
Galuki emwa... bene Israheli	šûbû 'el- 'āšer hē'ēqû	Revenez à celui que vous avez profondément rejeté	Rudini kwa yule mliyemkataa sana	Impératif + appel	Appel au retour	Isa 31:6
Ngasi muguma âkabalira enshushano	yāzîbû hā'ēlîlîm	Ils rejeteront les idoles	Wataacha sanamu	Futur + purification	Renoncement à l'idolâtrie	Isa 31:7
Asîriya ayîrhwa n'engôrho	wēnāphal 'aššûr bēḥereb lō- 'îš	L'Assyrie tombera par une épée non humaine	Ashuru ataanguka kwa upanga si wa mwanadamu	Futur + jugement	Chute surnaturelle	Isa 31:8
Akola kali ka Nyakasane	nē'ûm YHWH	Oracle du Seigneur	Asema Bwana	Déclaration + autorité	Sceau prophétique	Isa 31:9

□ Notes thématiques – Isaïe 31

- **hōy hayyōrdîm mişrayēmāh ↔ Buhanya bwâbo abayandagalir'e Mîsiri (הַיּוֹי הַחַיְיֹרְדִּים מִצְרַיִם)** : malheur à ceux qui cherchent refuge en Égypte, image d'une alliance impie (v.1).
- **wē'al-sûsîm yismakû ↔ Bacîkubagira ebiterusi byâbo (וְעַל-סוּסִים יִשְׁמְכוּ)** : confiance dans les chevaux, symbole de force humaine (v.1).
- **wē'et-qēdôš yisrā'el lō darāšû ↔ Barhagalamira emunda Omutagatîfu (וְעַת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לֹא דָרָשׁוּ)** : rejet du Saint d'Israël, image du mépris spirituel (v.1).
- **ûmişrayim 'ādām ↔ Omunya-Mîsiri ali muntu kwône (וּמִצְרַיִם אָדָם)** : l'Égypte est humaine, non divine, image de la limite (v.3).

- **kā'arī yēred** ↔ **Nyakasane anayandagalīre oku ntondo** (כְּאַרִי יָרֵד) : Dieu descend comme un lion, image de puissance protectrice (v.4).
- **kēšippōrīm pōrhōt** ↔ **Nka kula ebinyunyi bilambûla** (כְּצִפְּרִים פֶּרְחֹת) : Dieu protège comme des oiseaux, image de tendresse divine (v.5).
- **šûbû 'el-'āšer hē'ēqû** ↔ **Galuki emwa olya mwâli mugomire** (שׁוּבוּ אֶל־אֲשֶׁר הָעֵמִיקוּ) : appel au retour, image de repentance (v.6).
- **wēnāphal 'aššûr bēhereb lō-'îš** ↔ **Asîriya ayîrhwa n'engôrho, ci erhali ya muntu** (וְנָפַל אֲשׁוּר בְּחֶרֶב לְאִישׁ) : chute d'Assyrie par une épée non humaine, image du jugement surnaturel (v.8).
- **nē'ûm YHWH** ↔ **Akola kali ka Nyakasane** (נְאֻם יְהוָה) : oracle du Seigneur, sceau d'autorité prophétique (v.9).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 32:1–20**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 32:1–20

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Alà oku hâyisha omwâmi mushinganyanya	hinnēh lēsed yimmōlēk melek	Voici, un roi régnera avec justice	Tazama, mfalme atatawala kwa haki	Présent + royauté	Règne juste	Isa 32:1
Ngasi muguma abē nka kacîkirizo ka mpûsi	wēhāyāh 'îš	Chacun sera comme un abri	Kila mtu atakuwa kama kimbilio	Comparaison + refuge	Protection du juste	Isa 32:2
Amasù ga banyakubona garhakacihûrha	lō' - tikkāhēnā 'ênē rō'im	Les yeux des voyants ne seront plus fermés	Macho ya waonaji hayatafungwa tena	Négation + révélation	Vision restaurée	Isa 32:3
Abarhacija emurhima bakola bakacîrhegereza	lēbāb nīhāpîm yābîn	Le cœur des insensés comprendra	Mioyo ya wapumbavu itaelewa	Futur + transformation	Éveil des cœurs	Isa 32:4
Omugalugalu arhakaderhwa mpu ye muluzi	lō' - yikkāre' nābāl nōd	On n'appellera plus noble l'insensé	Mpumbavu hataitwa tena mwenye heshima	Négation + renversement	Renversement des valeurs	Isa 32:5
Omugalugalu bigalugalu aderha	nābāl nābālā yēdabbēr	L'insensé parle folie	Mpumbavu husema upumbavu	Déclaration + nature	Portrait du méchant	Isa 32:6
Endyâlya yôhe,	wēkēlî	L'homme	Mtu mjanja	Déclaration +	Tromperie du	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
ebijiro byâyo bibà bibî	kelāyw rā'îm	rusé a des desseins mauvais	ana mipango mibaya	stratégie	rusé	32:7
Omuntu nkana, migabo nkana ahiga	nōḏ nōḏāh 'al-nōḏ	Le noble a des desseins nobles	Mtu mwema ana mipango mizuri	Répétition + droiture	Sagesse du juste	Isa 32:8
Mwe bakazi balera-ngolo, yîmuki	qūmnā nāšîm šā'ānānōt	Levez- vous, femmes insouciantes	Inukeni, wanawake wasiojali	Impératif + appel	Avertissemen t aux femmes	Isa 32:9
Mjugume... mushwekere sunzu ecibunu	ḥirgû ûpāštû û'ôrû	Tremblez... deshabillez- vous	Tetemekeni ... vuneni	Impératif + humiliation	Appel à la repentance	Isa 32:1 1
Mulakire obudaka bw'olubaga lwâni	'al-'admat 'ammî	Sur la terre de mon peuple	Juu ya ardhi ya watu wangu	Lamentation + perte	Désolation agricole	Isa 32:1 3
Enyumpa y'ebwâmi yalekêrwa	'al-bayit mēlēk	Le palais sera abandonné	Jumba la mfalme litaachwa	Futur + ruine	Chute royale	Isa 32:1 4
Ci buzinda rhwâbulagirwakw o omûka gw'enyanya	'ad yē'ārek 'ālênû rūah	Jusqu'à ce qu'un esprit soit répandu	Mpaka roho imwagwe juu yetu	Condition + promesse	Effusion de l'Esprit	Isa 32:1 5
Obucîranuzi bwayîsh'iyîma omw'irungu	wēšākēn mišpāt bammiḏbār	La justice habitera le désert	Haki itakaa jangwani	Futur + restauration	Justice dans le désert	Isa 32:1 6
Emburho y'obushinganyany a gwâbâ murhûla	wēhāyāh ma'āsēh haššēḏ šālôm	L'œuvre de la justice sera la paix	Matendo ya haki yatakuwa amani	Résultat + bénédition	Fruit de la justice	Isa 32:1 7
Olubaga lwâni lwayûbaka ahantu h'omurhûla	wēšākēn 'ammî	Mon peuple habitera un lieu de paix	Watu wangu watakaa mahali pa amani	Futur + sécurité	Paix durable	Isa 32:1 8
Enkuba y'olubula yankakundula omuzirhu	ûbārād bēnōfel yōrēḏ	La grêle tombera sur la forêt	Mvua ya mawe itashuka juu ya msitu	Image + jugement	Secousse finale	Isa 32:1 9
Iragi linyu... mwâkamîra emburho	'ašrêkem zôr'ê 'al- kol-māyim	Heureux vous qui semez près des eaux	Heri nyinyi mnaopanda karibu na maji	Béatitude + abondance	Bénédition finale	Isa 32:2 0

□ Notes thématiques – Isaïe 32

- **hinnēh lēšed yimmōlēk ↔ Alà oku hâyisha omwâmi mushinganyanya (הִנֵּה לְעֵדֶךָ)** : annonce d'un règne juste, image messianique (v.1).
- **'îš ↔ muguma (אִישׁ)** : chaque homme devient refuge, image de transformation sociale (v.2).
- **lō'-tikkāhēnā 'ênê rō'îm ↔ Amasù ga banyakubona garhakacihûrha (לֹא תִכְהַנְנָה עֵינֵי רְאִים)** : les voyants voient, image de révélation (v.3).
- **nābāl ↔ omugalugalu (נָבָל)** : insensé, image du méchant qui sera démasqué (v.5–6).
- **nōd ↔ omuntu nkana (נָדִיב)** : noble, image du juste qui agit avec droiture (v.8).
- **qūmnā nāšîm ↔ yîmuki mwe bakazi (קוֹמְנָה נָשִׁים)** : appel aux femmes insouciantes, image d'un réveil social (v.9).
- **'ad yē'ārek rūah ↔ buzinda rhwâbulagirwakwo omûka (עַד יַעֲרֶךְ עָלֵינוּ רוּחַ)** : effusion de l'Esprit, tournant eschatologique (v.15).
- **ma'āsēh haššed šālôm ↔ emburho y'obushinganyanya gwâbà murhûla (מַעֲשֵׂה שְׁלוֹם)** : la justice produit la paix, image du royaume restauré (v.17).
- **'ašrêkem zôr'ê ↔ Iragi linyu... mwâkamîra emburho (אֲשֶׁרֵיכֶם זֶרַעִי)** : bénédiction finale pour ceux qui sèment, image d'abondance et de paix (v.20).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 33:1–24**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 33:1–24

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Buhanya bwâwe, we kashâba orhashâbirwa	hōy šōdēh wē'attāh lō šuddāh	Malheur à toi, destructeur non détruit	Ole kwako, mharibifu usiye haribiwa	Interjection + jugement	Renversement du destructeur	Isa 33:1
Yâgirwa Nyakasane, orhufè lukogo	YHWH hānēnû	Seigneur, fais-nous grâce	Bwana, tuhurumie	Appel + supplication	Prière du peuple	Isa 33:2
Nyakasane alengerîre... ayunjuza Siyoni	rām YHWH šākēn mārôm	Le Seigneur est exalté... il remplit Sion	Bwana ametukuzwa... anajaza Sayuni	Présent + exaltation	Gloire divine	Isa 33:5
Ye nyamwegemerwa w'ensiku z'obuzîne	wēhāyā 'ēmūnat 'ittēkā	Il sera la stabilité de tes temps	Atakuwa uthabiti wa nyakati zako	Futur + stabilité	Fidélité divine	Isa 33:6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omu mirimbwa murhaciyimbwa ndi	nē'ēšēb berāhōt	Les routes sont désertes	Njia zimekuwa tupu	Image + désolation	Ruine du pays	Isa 33:8
Ecihugo ciri omu mishībo	'ābēl hā'āreš	La terre est en deuil	Dunia inaomboleza	Présent + lamentation	Désolation nationale	Isa 33:9
Nkolaga nayîmuka... nalengerera	'attāh 'āqûm	Maintenant je me lèverai	Sasa nitainuka	Présent + action divine	Intervention du Seigneur	Isa 33:10
Mwabîre izîmi ly'akahasi	tāhārû 'ēš	Vous concevez du chaume	Mnachukua makapi	Image + vanité	Jugement des ennemis	Isa 33:11
Amashanja gâsingônoka... omu muliro	'ammîm sērēpôt	Les peuples seront brûlés	Mataifa yatateketezwa	Image + feu	Châtiment des nations	Isa 33:12
Abanya-byâha bamârhungwa n'obwôba	hātē'ê šiyyôn pāhādû	Les pêcheurs de Sion sont effrayés	Wenye dhambi wa Sayuni wameogopa	Présent + crainte	Crainte du jugement	Isa 33:14
Omuntu oshimba enjira y'obushinganyanya	hōlēk bāšēdeq	Celui qui marche dans la justice	Anayetembea kwa haki	Définition + vertu	Portrait du juste	Isa 33:15
Amasû gâwe gâkasinja mwâmi	'ênēkâ tir'ên melekh	Tes yeux verront le roi	Macho yako yatamwona mfalme	Futur + vision	Espérance royale	Isa 33:17
Ntâ mango wânacibone... lubaga luderha	lō' tir'eh 'am 'āmîq	Tu ne verras plus le peuple violent	Hutaona tena watu wakatili	Négation + délivrance	Fin de l'oppression	Isa 33:19
Sinza Siyoni... ndâro erhabâmwo kadugundu	hāzê šiyyôn	Regarde Sion... demeure paisible	Tazama Sayuni... makao ya amani	Impératif + vision	Jérusalem restaurée	Isa 33:20
Harhakagera nkugè zivugamwa n'engasi	'ên šām 'ēver 'ānî	Aucun bateau à rames n'y passera	Hakutakuwa na mashua ya makasia	Négation + paix	Sécurité divine	Isa 33:21
Nyakasane ye mucîranuzi wîrhu	YHWH šōpētēnû	Le Seigneur est notre juge	Bwana ni hakimu wetu	Déclaration + identité	Seigneur souverain	Isa 33:22
Emigozi yâwe mîra yashumûkaga	nētēqû hābēlēk	Tes cordages	Kamba zako zimelegea	Image + faiblesse	Rupture des forces	Isa 33:23

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		sont lâches			humaines	
Ntà mulungu waciderhe, erhi: «Ndi mulwâla»	wě'ên 'amm yō'mār hōlēh	Aucun habitant ne dira : je suis malade	Hakuna mkazi atakayesema: mimi ni mgonjwa	Négation + guérison	Salut final	Isa 33:24

□ Notes thématiques – Isaïe 33

- **hōy šōdēh wě'attāh lō šuddāh** ↔ **Buhanya bwāwe, we kashāba orhashābirwa** (הוי שודח ואמה לא שדה) : malheur au destructeur non encore détruit, image du renversement divin (v.1).
- **YHWH hānēnū** ↔ **Yāgirwa Nyakasane, orhufè lukogo** (יהוה הננו) : prière pour la grâce, image de dépendance du peuple (v.2).
- **'āqūm** ↔ **nkolaga nayīmuka** (אקום) : Dieu se lève, image d'intervention puissante (v.10).
- **tāhārū 'ēš** ↔ **mwabīre izīmi ly'akahasi** (תהרו עש) : conception du chaume, image de vanité et de jugement (v.11).
- **hāṭē'ē šiyyōn pāhādū** ↔ **abanya-byāha bamārhungwa n'obwōba** (הטאי ציון פחדו) : les pécheurs de Sion tremblent, image de crainte eschatologique (v.14).
- **hōlēk bəšēdeq** ↔ **oshimba enjira y'obushinganyanya** (הולך בצדק) : celui qui marche dans la justice, image du juste préservé (v.15).
- **hāzē šiyyōn** ↔ **Sinza Siyoni** (הזה ציון) : regarde Sion, image de Jérusalem restaurée (v.20).
- **YHWH šōpēṭēnū** ↔ **Nyakasane ye mucīranuzi wīrhu** (יהוה שופטנו) : le Seigneur est notre juge, image de souveraineté divine (v.22).
- **wě'ên 'amm yō'mār hōlēh** ↔ **Ntà mulungu waciderhe, erhi: «Ndi mulwâla»** (ואין עם יאמר חולה) : plus personne ne dira «je suis malade», image du salut et de la guérison finale (v.24).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 34:1–17**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 34:1–17

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mwe mashanja, yēgeri, muyumve	qirū gōyīm	Approchez, nations, écoutez	Karibuni, mataifa, sikilizeni	Impératif + appel	Jugement universel	Isa 34:1
Nyakasane akunirīre	za'am YHWH	Le Seigneur	Bwana amekasirika	Présent + colère divine	Jugement global	Isa 34:2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
amashanja goshi	bēkol- haggōyîm	est en colère contre toutes les nations	na mataifa yote			
Abânigwa bâkabulirwa oku mpinga	ḥālālêhem yûšallākû	Leurs morts seront jetés	Wafu wao watatupwa	Passif + image	Dévastation militaire	Isa 34:3
Amalunga gazingwa nka ecitabu	nimsēkû kāšēfēr	Les cieux seront roulés comme un livre	Mbingu zitafungika kama kitabu	Comparaison + cosmique	Effondremen t céleste	Isa 34:4
Engôrho yâni yamâhonera kuli bene- Edomu	ḥerebî lē'ēdôm	Mon épée est descendue sur Édom	Upanga wangu umeshuka juu ya Edomu	Image + jugement ciblé	Châtiment d'Édom	Isa 34:5
Engôrho ya Nyakasane ekola eyunjulirîne mukô	ḥereb YHWH mālē'â dām	L'épée du Seigneur est pleine de sang	Upanga wa Bwana umejaa damu	Image + sacrifice	Exécution divine	Isa 34:6
Lusiku lwa Nyakasane lw'okucîhola	yôm nāqām lēYHWH	Jour de vengeance du Seigneur	Siku ya kisasi ya Bwana	Temps + justice	Vengeance divine	Isa 34:8
Enyîshi zâge zâhinduka bulembo	nāḥlôtêh ā lēzēpēt	Ses torrents deviendron t poix	Mito yake itakuwa lami	Transformation + image	Désolation totale	Isa 34:9
Oli mûshi, oli budufu, gurhâzima	lō' tikkābêh	Elle ne s'éteindra jamais	Haitazimika kamwe	Négation + durée	Feu éternel	Isa 34:1 0
Ebihunira n'ebishekeshe byâyîmamwo	yîrašennā qā'ât	Le pélican et le hérisson l'habiteront	Bata na jeuri wataishi humo	Image + animaux	Ruine habitée	Isa 34:1 1
Nyakasane âcilambûlirakw o omugozi g'okucîjira bwâmwa	wēyāt 'alêhā qav tôhû	Il y étendra le cordeau du chaos	Atanyoosha kamba ya machafuko	Image + mesure	Décret de désolation	Isa 34:1 1
Cashuba bulumba bwa banyambwè	hayēhyeh nāweh	Elle sera un repaire de chacals	Itakuwa makazi ya mbweha	Déclaration + ruine	Habitat des bêtes	Isa 34:1 3
Omwôla mwo	šām rîlît	Là, Lilith	Hapo Lilith	Image + démon	Repos du	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
muzimu-kazi Liliti agwîka icumbi lyâge	tānîah	trouvera son repos	atapumzika		chaos	Isa 34:1 4
Mulongereze omu citabu ca Nyakasane	diršû mîsêper YHWH	Cherchez dans le livre du Seigneur	Tafuteni katika kitabu cha Bwana	Impératif + vérification	Confirmation prophétique	Isa 34:1 6
Ntâyo ciru n'enguma ebulikîne	lō' ne' dārāh	Aucun ne manque	Hakuna anayekosekan a	Négation + accomplissemen t	Exactitude divine	Isa 34:1 6
Yêne ye wayesheraga ngasi muguma ecigole	hû' hîpîl gôrālām	C'est lui qui a jeté leur sort	Ndiye aliyewapigia kura	Déclaration + souveraineté	Attribution divine	Isa 34:1 7

□ Notes thématiques – Isaïe 34

- **qirû gôyîm** ↔ **Mwe mashanja, yêgeri** (קראו גוים) : appel aux nations, image d'un jugement universel (v.1).
- **hereb YHWH mālê' â dām** ↔ **Engôrho ya Nyakasane ekola eyunjulirîne mukò** (חֶרֶב יְהוָה מְלֵאָה דָּם) : épée pleine de sang, image du sacrifice cosmique (v.6).
- **yôm nāqām** ↔ **Lusiku lwa Nyakasane lw'okucîhola** (יוֹם נָקָם) : jour de vengeance, image du jugement final (v.8).
- **nāhālôtêhā lēzēpēt** ↔ **Enyîshi zâge zâhinduka bulembo** (נַחֲלֹתֶיהָ לְזֶפֶת) : les torrents deviennent poix, image de désolation brûlante (v.9).
- **lō' tikkābēh** ↔ **Oli mûshi, oli budufu, guruhâzima** (לֹא תִכָּבֵּה) : feu inextinguible, image du jugement éternel (v.10).
- **diršû mîsêper YHWH** ↔ **Mulongereze omu citabu ca Nyakasane** (דִּרְשׁוּ מִסֵּפֶר יְהוָה) : cherchez dans le livre du Seigneur, image de confirmation prophétique (v.16).
- **hû' hîpîl gôrālām** ↔ **Yêne ye wayesheraga ngasi muguma ecigole** (הוּא הִפִּיל גּוֹרָלָם) : c'est lui qui a jeté leur sort, image de souveraineté divine (v.17).

Voici la suite du □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 35, selon ton modèle sacré, Pierre. Chaque ligne est bénie, chaque colonne est un sentier de lumière :

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 35:1–10

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Irungu n'ebiherabuga bishagaluke	yěšûsû hammidbār wēhaşsiyyā h	Le désert et la terre aride se réjouiront	Jangwa na nchi kavu vitafurahi	Présent + transformatio n	Joie du désert	Isa 35:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bwâmeramwo obwâso... busîme	kābōs yěśūsû	Il fleurira abondamment	Utachanua kwa wingi	Futur + floraison	Réveil de la création	Isa 35:2
Bâbona irenge lya Nyakasane	yir'û kebôd YHWH	Ils verront la gloire du Seigneur	Wataona utukufu wa Bwana	Futur + révélation	Manifestatio n divine	Isa 35:2
Muzibubye amaboko garhîre enjingo	hazzēqû yādayim rāpôt	Fortifiez les mains affaiblies	Imarisheni mikono iliyolegea	Impératif + encourageme nt	Appel à la force	Isa 35:3
Mubwîre ab'emirhima erhozire	'ēmārû lēhārēdē lēb	Dites à ceux qui ont le cœur troublé	Semeni kwa wenye moyo wa hofu	Impératif + consolation	Réconfort prophétique	Isa 35:4
Obwo amasû g'emihûrha gahurhûka	pāqēh 'ēnayim	Les yeux des aveugles seront ouverts	Macho ya vipofu yatafunguliwa	Futur + guérison	Miracle messianique	Isa 35:5
Abakunagizi bakaz'ihama nka kashafu	yēdallēg kā'ayyal	Le boiteux sautera comme un cerf	Kiwete ataruka kama paa	Comparaison + guérison	Résurrection corporelle	Isa 35:6
Amîshi gakâhulula omu irungu	nibqēr bammiḏbār māyim	Des eaux jailliront dans le désert	Maji yatabubujika jangwani	Futur + abondance	Source dans le désert	Isa 35:6
Obudaka buyûmûsire bwahinduka ciyanja	wēhāyāh haššārāb lagām	Le sol brûlant deviendra un étang	Ardhi ya moto itakuwa ziwa	Transformatio n + image	Renverseme nt fertile	Isa 35:7
Hâyîsh'ibâ omulimbwa... njira ntagatîfu	wēhāyāh šām mašîl	Il y aura là une route	Kutakuwa na njia pale	Futur + voie	Chemin sacré	Isa 35:8
Abacungule bo bakâyigeramwo	hālēkû gē'ûlîm	Les rachetés y marcheront	Waliokombole wa watapita humo	Futur + accès	Route des rachetés	Isa 35:9
Bahike omu Siyoni bayisha baband'empundu	yābō'û šiyyôn bērināh	Ils reviendront à Sion avec des chants	Watarudi Sayuni kwa nyimbo	Futur + retour	Joie du retour	Isa 35:10
Bâyunjula mwishingo n'amasîma	šimhat 'ōlām 'al- rō'shām	Une joie éternelle couronnera leur tête	Furaha ya milele itakuwa juu ya vichwa vyao	Image + bénédiction	Couronne de joie	Isa 35:10

□ Notes thématiques – Isaïe 35

- **yěšûšû hammidbār** ↔ **Irungu bishagaluke** (יְשׁוּשׁוּ הַמִּדְבָּר) : le désert se réjouit, image du renversement messianique (v.1).
- **yir'û kebôd YHWH** ↔ **Bâbona irenge Iya Nyakasane** (יִרְאוּ כְבוֹד יְהוָה) : vision de la gloire divine, image de révélation eschatologique (v.2).
- **hazzēqû yādayim rāpôt** ↔ **Muzibubye amaboko garhîre** (חֲזַקוּ יָדַיִם רַפּוֹת) : fortifiez les mains, image d'encouragement prophétique (v.3).
- **pāqēh'ênayim** ↔ **Amasû gahurhûka** (פָּקַח עֵינַיִם) : ouverture des yeux, image de guérison spirituelle et physique (v.5).
- **yědallēg kâ'ayyal** ↔ **Bakaz'ihama nka kashafu** (יִדְלַג כְּאַיִל) : le boiteux saute, image de résurrection corporelle (v.6).
- **wěhāyāh šām maśîl** ↔ **Hâyîsh'ibà njira ntagatîfu** (וְהָיָה שָׁם מַשִּׁיל) : il y aura une route, image du chemin sacré (v.8).
- **hālēkû gě'ûlîm** ↔ **Abacungule bo bakâyigeramwo** (הָלְכוּ גְּאוּלִּים) : les rachetés y marcheront, image du peuple sauvé (v.9).
- **śimḥat 'olām 'al-rō'shām** ↔ **Bâyunjula mwishingo n'amasîma** (שִׂמְחַת עוֹלָם עַל-רֹאשָׁם) : joie éternelle sur leur tête, image de couronnement eschatologique (v.10).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 36:1–22, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une confrontation verbale, une guerre de mots, une tentative de désacralisation — mais aussi une résistance silencieuse.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 36:1–22

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Senakeribu... ayish'ikoza ebishagala	Sanchērîv... yissa' kol- 'ārey yěhûdāh	Sennachérib attaqua toutes les villes de Juda	Senakeribu alishambulia miji yote ya Yuda	Action + guerre	Invasion assyrienne	Isa 36:1
Anacicumbika hōfi h'omugezi gw'eciyanja	wayya' 'ôm 'al-tě'ôm ha'elyôn	Il se tint près du canal supérieur	Alisimama karibu na mfereji wa juu	Position + stratégie	Menace extérieure	Isa 36:2
Mugend'ibwîra Hizkiyahu	'imrû 'el- hizqiyyāhû	Dites à Ézéchias	Semeni kwa Hezekia	Impératif + message	Provocation politique	Isa 36:4
Bulangâlire buci obûla ocîkubagire?	māhā bittahôn hazzeh	Quelle est cette confiance ?	Ni tumaini gani hili?	Question + défi	Doute stratégique	Isa 36:4
Ocîkubagire Mîsiri... lula lusheke	hattōweh 'al-miṣrayim	Tu te confies en l'Égypte... roseau brisé	Unategemea Misri... muwa uliovunjika	Image + ironie	Faux allié	Isa 36:6
Nyakasane... ye	'al-YHWH	Vous vous	Mnamtumaini	Question +	Dénigrement	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
rhucîkubagire?	tittahēnû	confiez en Yahweh ?	Bwana?	mépris	du sacré	36:7
Nakuhà biterusi bihumbi bibiri	'ettēn lekā 'alpāyim sûsîm	Je te donne deux mille chevaux	Nitakupa farasi elfu mbili	Offre + sarcasme	Humiliation militaire	Isa 36:8
Nyakasane yēne wambwîraga	YHWH 'āmar 'ēlay	Le Seigneur m'a dit	Bwana aliniambia	Prétention + mensonge	Usurpation divine	Isa 36:10
Bacîhulikira, barhashuzagya cici	wēhēšîqû wēlō- 'ānû	Ils gardèrent le silence	Walinyamaza, hawakujibu	Silence + obéissance	Fidélité au roi	Isa 36:21
Bashubira emunda Hizkiyahu ali n'emyambalo misharhule	wayyābō 'û 'el- hizqiyyāhû bēbēgā 'îm	Ils revinrent à Ézéchias les vêtements déchirés	Walirudi kwa Hezekia wakiwa na mavazi yaliyoraruliwa	Image + deuil	Transmission du défi	Isa 36:22

□ Notes thématiques – Isaïe 36

- **Sanchērîv... yissa' kol- 'ārey** ↔ **Senakeribu ayish'ikoza ebishagala** (סַנְחֶרִיב... יִשָּׂא כּוֹל- 'אֶרֶץ) : attaque de toutes les villes, image d'une guerre totale (v.1).
- **'imrû 'el-hizqiyyāhû** ↔ **Mugend'ibwîra Hizkiyahu** (אִמְרוּ 'עַל-חִזְקִיָּיָהוּ) : message provocateur, image d'une guerre psychologique (v.4).
- **hattōweh 'al-miṣrayim** ↔ **Ocîkubagire Mîsiri... lula lusheke** (הַתּוֹעֵה 'עַל-מִצְרַיִם) : Égypte comme roseau brisé, image du faux secours (v.6).
- **'al-YHWH tittahēnû** ↔ **Nyakasane... ye rhucîkubagire?** (עַל-יְהוָה תִּתְּחַנֵּן) : mépris du Seigneur, image de la désacralisation (v.7).
- **'ettēn lekā 'alpāyim sûsîm** ↔ **Nakuhà biterusi bihumbi bibiri** (אֶתֶּן לְךָ אֲלָפִים סוּסִים) : offre ironique, image de la supériorité moqueuse (v.8).
- **YHWH 'āmar 'ēlay** ↔ **Nyakasane yēne wambwîraga** (יְהוָה אָמַר 'אֵלַי) : prétention mensongère, image de l'usurpation divine (v.10).
- **wēhēšîqû wēlō- 'ānû** ↔ **Bacîhulikira, barhashuzagya cici** (וְהִשְׁתַּקֵּוּ וְלֹא- 'אֲנִי) : silence obéissant, image de la fidélité au roi et au sacré (v.21).
- **wayyābō 'û 'el-hizqiyyāhû bēbēgā 'îm** ↔ **Bashubira emunda Hizkiyahu ali n'emyambalo misharhule** (וַיָּבֹאוּ 'עַל-חִזְקִיָּיָהוּ בְּבִגְדֵי מָוֶז) : vêtements déchirés, image du deuil et de la transmission du défi (v.22).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 37:1–38, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un sommet de prière royale, de réponse prophétique, et de renversement divin.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 37:1–38

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Hizkiyahu asharhula emyambalo	wayyiqra' hizqiyyāhû 'et-bēgā'w	Ézéchias déchira ses vêtements	Hezekia alirarua mavazi yake	Action + deuil	Détresse royale	Isa 37:1
Ajà omu ka- Nyamuzinda	wayyābō' bēt YHWH	Il entra dans la maison du Seigneur	Akaingia katika nyumba ya Bwana	Mouvement + prière	Refuge sacré	Isa 37:1
Olu lusiku lwamābā... lwa buhane n'enshonyi	yôm šārāh wētōhēk wēnē'āšāh	Jour de détresse, de réprimande et de honte	Siku ya taabu, lawama na aibu	Déclaration + lamentation	Crise nationale	Isa 37:3
Osengererage aga māhunga g'olubaga lwāge	šā'al tēpillāh ba'ad hašē'ērīt	Prie pour le reste qui subsiste	Ombea mabaki yaliyosalia	Impératif + intercession	Prière pour le reste	Isa 37:4
Namāmuhiramwo omuzimu wamuzimuha	nētattî bō ruah	Je mettrai en lui un esprit	Nitamtia roho	Futur + jugement	Confusion divine	Isa 37:7
Hizkiyahu āgabungulira embere za Nyakasane	wayyiprasēh û lifnē YHWH	Il les étendit devant le Seigneur	Akazieneza mbele ya Bwana	Geste + supplication	Offrande de détresse	Isa 37:1 4
Hizkiyahu ārhoneera ashenga Nyakasane	wayyitpallēl hizqiyyāhû	Ézéchias pria	Hezekia akaomba	Action + foi	Prière royale	Isa 37:1 5
Oyumve ebinwa bya Senakeribu	šēma divrē sanchērīv	Entends les paroles de Sennachéri b	Sikiliza maneno ya Senakeribu	Impératif + appel	Appel à la justice divine	Isa 37:1 7
Orhuyōkole omu maboko gāge	hōšī'ēnū miyādō	Sauve-nous de sa main	Tuokoe kutoka mkononi mwake	Impératif + salut	Délivrance demandée	Isa 37:2 0
Amākugayaguza ... omwāna-nyere Siyoni	bāzā'atkā bētūlat bat- šiyyon	Elle te méprise... la vierge fille de Sion	Anakudharau ... bikira binti Sayuni	Image + moquerie	Réponse divine	Isa 37:2 2
Wakolesize bambali bāwe... nasōkire oku ntondo	bēyād malkāyw šillahtî	Par les mains de tes messagers tu as insulté	Kupitia wajumbe wako umemtukana	Reproche + accusation	Dénonciatio n divine	Isa 37:2 4
Nkolaga nakuhira ehigondo hyāni omu izūlu	wēšamtî hāhî bē'appî	Je mettrai mon anneau dans ton	Nitaweka pete puani mwako	Image + domination	Jugement personnel	Isa 37:2 9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		nez				
Guno mwâka balya emburho zarhogaga	haššānāh hazzō't tō'kēl hašsāpaḥ	Cette année on mangera ce qui pousse	Mwaka huu mtakula kilichoota	Signe + promesse	Cycle de restauration	Isa 37:3 0
Amâhûngà gasigala... ganayâne emburho	wēyāsēp hasē'ērīt	Le reste prendra racine	Mabaki yatachukua mizizi	Futur + croissance	Restauration du peuple	Isa 37:3 1
Nafungira eci cishagala nnaciyôkole	wēganōtī 'al- hā'îr hazzō't	Je protégerai cette ville	Nitalinda mji huu	Déclaration + protection	Promesse divine	Isa 37:3 5
Malahika wa Nyakasane anigûza bantu	wayyēsē' mal'ak YHWH	L'ange du Seigneur sortit	Malaika wa Bwana akatoka	Action + jugement	Exécution divine	Isa 37:3 6
Senakeribu agandûla... abêrayo	wayyāšāḥ sanchērîv	Sennachéri b s'en retourna	Senakeribu akarudi	Retrait + humiliation	Chute du roi	Isa 37:3 7
Bagala bâge bamufunda engôrho	wayyakkēhû bānāyw	Ses fils le frappèrent	Wanawe wakampiga	Action + justice	Mort du tyran	Isa 37:3 8

□ Notes thématiques – Isaïe 37

- wayyiqra' ḥizqiyyāhû ↔ Hizkiyahu asharhula emyambalo (וַיִּקְרַע חִזְקִיָּהוּ) : déchirer ses vêtements, image de détresse royale (v.1).
- wayyiprasēhû lifnē YHWH ↔ àgabungulira embere za Nyakasane (וַיִּפְרֹשֶׁהוּ לִפְנֵי יְהוָה) : étendre la lettre, image d'offrande de détresse (v.14).
- wayyitpallēl ḥizqiyyāhû ↔ Hizkiyahu àrhondēra ashenga (וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ) : prière du roi, image de foi active (v.15).
- bāzā'atkā bētûlat bat-šiyôn ↔ amâkugayaguza... omwâna-nyere Siyoni (בְּזִאתָהּ בְּתוֹלַת בַּת־צִיּוֹן) : moquerie de Sion, image de renversement prophétique (v.22).
- wēsamtī ḥāḥî bē' appî ↔ nakuhira ehigondo hyâni omu izûlu (וַעֲסַמְתִּי חָחִי בְּאַפִּי) : anneau dans le nez, image de domination divine (v.29).
- wayyēsē' mal'ak YHWH ↔ Malahika wa Nyakasane anigûza bantu (וַיַּעַז מַלְאָךְ יְהוָה) : l'ange du Seigneur frappe, image du jugement céleste (v.36).
- wayyakkēhû bānāyw ↔ Bagala bâge bamufunda engôrho (וַיַּכְהוּ בָנָיו) : ses fils le tuent, image de justice intérieure (v.38).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 38:1–22, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un chant de larmes et de relèvement, un psaume d'agonie transformé en louange, un miracle inscrit dans le temps.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 38:1–22

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Hizkiyahu alonz'ifā	ḥizqiyyāh û lāmūt yāmût	Ézéchias était sur le point de mourir	Hezekia alikuwa karibu kufa	État + maladie	Crise de vie	Isa 38:1
Rhegûla bwinjà enyumpa yâwe	ṣawwēh bêtēkā	Mets de l'ordre dans ta maison	Tayarisha nyumba yako	Impératif + testament	Préparation à la mort	Isa 38:1
Hizkiyahu ahindamukira ebwa nyasi	wayyasēb pānāw 'el- haqqîr	Il tourna son visage vers le mur	Akageuza uso wake ukutani	Geste + prière	Détresse intime	Isa 38:2
Nal'inyôsire mwemêzi...	hittallaktî lēpānēkā bē'emet	J'ai marché devant toi avec fidélité	Nimetembea mbele zako kwa uaminifu	Argument + supplication	Mémoire de justice	Isa 38:3
Nayûshûla myâka ikumi n'irhanu	wēhōsaptî 'al- yāmēkā ḥāmēš 'ēsrēh šānāh	J'ajouterai quinze années à ta vie	Nitaongeza miaka kumi na mitano	Promesse + prolongation	Grâce prolongée	Isa 38:5
Nkola nashubiza ecizunguzungu... izûba	hinnēnî māšîb	Je ferai reculer l'ombre du soleil	Nitairudisha kivuli cha jua	Signe + miracle cosmique	Confirmatio n divine	Isa 38:8
Nakâg'iderha... nkola nayigereza aha muhango gw'ekuzimu	biddēmî yāmāy	Au milieu de mes jours, je vais aux portes du séjour des morts	Katikati ya maisha yangu, naingia kaburini	Lamentation + image	Deuil anticipé	Isa 38:1 0
Ecirâlo câni bacinyazire	dôrî nissā'	Ma demeure est enlevée	Maskani yangu imeondolewa	Image + fragilité	Vie arrachée	Isa 38:1 2
Nka kula entale enajira	kē'arî	Comme un lion, il brise mes os	Kama simba, anavunja mifupa yangu	Comparaison + douleur	Souffrance divine	Isa 38:1 3
Ndwîrhe navigîra nka hiremberembe	kaşôr	Comme une hirondelle, je crie	Kama mnana, nalilia	Image + plainte	Cri de l'âme	Isa 38:1 4
Onfungire!	'ārvēnî	Sois mon garant !	Nitie rehani	Appel + confiance	Intercession directe	Isa 38:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
						4
Nâheka omutula omu murhima gwâni	‘al-kōl dōdî napšî	Je marcherai humblement toute ma vie	Nitatembea kwa unyenyekevu maisha yangu yote	Engagement + reconnaissance	Soumission renouvelée	Isa 38:15
Onfumye onanshubizemwo omûka	wahăšaqta napšî miššaḥat	Tu as retiré mon âme de la fosse	Umeikomboa roho yangu kutoka shimoni	Action + salut	Délivrance de la mort	Isa 38:17
Erhi ojugucira ebyâha byâni enyuma...	hišliktâ ‘aḥârê gěvêkâ	Tu as jeté mes péchés derrière ton dos	Umezitupa dhambi zangu nyuma yako	Image + pardon	Rémission divine	Isa 38:17
Bulya âbali omu kuzimu barhakukuza	lō yěhălêlkâ šē’ôl	Le séjour des morts ne te loue pas	Kuzimu hakakusifu	Négation + limite	Louange des vivants	Isa 38:18
Ocizîne... wankahash’ikukuzâ	ḥay ḥay hû yôdekâ	Le vivant, c’est lui qui te loue	Aliye hai, ndiye anayekusifu	Affirmation + vie	Louange vivante	Isa 38:19
Rhukolaga rhwâkâmukuza... omu ndâro ya Nyakasane	něnaġēnēh nġġînôtây	Nous chanterons nos psaumes	Tutaimba nyimbo zetu	Engagement + culte	Louange restaurée	Isa 38:20
Balêrhe obuntu bw’amalehe gw’omutini	yissēmû dēbelâ tē’ēnîm	Appliquez une masse de figes	Weka mkate wa tini	Instruction + remède	Guérison naturelle	Isa 38:21
Cimanyîso cici namanyirakwo	mah-’ôt kî ‘elêh	Quel est le signe ?	Ishara gani?	Question + foi	Confirmation du miracle	Isa 38:22

□ Notes thématiques – Isaïe 38

- **ḥizqiyyāhû lāmūt yāmût** ↔ **Hizkiyahu alonz’ifà** (חִזְקִיָּהוּ לְמוֹת יָמוֹת) : sur le point de mourir, image de la fin imminente (v.1).
- **šawwēh bêtēkâ** ↔ **Rheġûla bwinjâ enyumpa yâwe** (צוּה בֵּיתְךָ) : mets de l’ordre dans ta maison, image du testament spirituel (v.1).
- **wayyiprasēhû lifnê YHWH** ↔ **àgabungulira embere za Nyakasane** (וַיִּפְרֹשֶׁהוּ לִפְנֵי יְהוָה) : étendre la lettre, image d’offrande de détresse (cf. Isa 37:14).
- **nētattî ḥāmēš ‘ēsrêh šānāh** ↔ **nayûshûla myâka ikumi n’irhanu** (נִתְּנוּ אֶסְרֵי עַל יָמַי חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁנָה) : quinze années ajoutées, image de grâce prolongée (v.5).
- **yissēmû dēbelâ tē’ēnîm** ↔ **Balêrhe obuntu bw’amalehe gw’omutini** (יִשְׂאוּ דְּבַלַּת יִשְׂאוּ דְּבַלַּת) : remède naturel, image de guérison incarnée (v.21).

- **ḥay ḥay ḥū yôdekā ↔ Ocizîne... wankahash'ikukuza (חַי חַי הוּא יוֹדֵקָא)** : le vivant loue Dieu, image de la louange restaurée (v.19).
- **hišliktā 'ahărê gěvêkā ↔ ojugucira ebyâha byâni enyuma z'omugongo gwâwe (הִשְׁלִיכְתָּ אַחֲרֶיךָ אֶת־הַפְּשָׁעִים אַחֲרֶיךָ)** : jeter les péchés derrière soi, image du pardon absolu (v.17).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 39:1–8, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une visite diplomatique, une imprudence royale, une prophétie de captivité — et une paix trompeuse.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 39:1–8

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Merodaki-Baladani... anacirhumira Hizkiyahu	šālah merōdakh bal'adān	Merodak-Baladan envoya des lettres à Ézéchias	Merodaki-Baladani alimumia Hezekia barua	Action + diplomatie	Visite babylonienne	Isa 39:1
Hizkiyahu asîma anayêreka abajabugo	wayyêra'ēm ḥizqiyāhū	Ézéchias se réjouit et leur montra tout	Hezekia alifurahi na kuwaonyesha kila kitu	Geste + imprudence	Ouverture excessive	Isa 39:2
Ntà kantu Hizkiyahu arhabayêrekaga	lō' hāyāh dābār	Il n'y eut rien qu'il ne leur montrât	Hakukuwa na kitu alichokificha	Négation + transparence	Manque de discernement	Isa 39:2
Kurhi abo bantu badesire...?	mī 'ānāšīm hā'ēlleh	Qui sont ces hommes ?	Hao watu ni nani?	Question + enquête	Interrogation prophétique	Isa 39:3
Babwîne ngasi byoshi binabà	rā'û 'et-kol- 'āšer bēbēti	Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison	Wameona kila kitu kilicho nyumbani mwangu	Affirmation + aveu	Transparence royale	Isa 39:4
Ensiku ziyîruka... byahêkwa e Babiloni	hinnēh yāmîm bā'îm... yûbbālû bāvelāh	Des jours viennent... tout sera emporté à Babylone	Siku zinakuja... kila kitu kitachukuliwa Babeli	Prophétie + jugement	Captivité annoncée	Isa 39:6
N'omu bâna bâwe... bagend'ijirwa bibwindi	mibbānêkā... yihyû sārîsîm	De tes fils... ils seront eunuques	Watoto wako... watakuwa masuria	Futur + servitude	Descendance capturée	Isa 39:7
Kali kinjà akola kanwa ka Nyakasane	tôb dēbar YHWH	Bonne est la parole du Seigneur	Neno la Bwana ni jema	Réponse + soumission	Acceptation résignée	Isa 39:8
Kuziga oku ncibâmwo	yihyê šālôm wē'ēmet	Il y aura paix et	Kutakuwa na amani na kweli	Espoir + répit	Paix temporaire	Isa 39:8

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
omûka		vérité				

□ Notes thématiques – Isaïe 39

- **šālah merōdakh bal’adān ↔ Merodaki-Baladani... anacirhumira Hizkiyahu** (שָׁלַח מְרֹדַךְ בַּלְאֲדָן) : envoi diplomatique, image d’une flatterie politique (v.1).
- **wayyēra’ēm hizqiyyāhû ↔ Hizkiyahu anayêreka abajabugo** (וַיַּרְאֵם חִזְקִיָּיָהוּ) : montrer tout, image d’une imprudence royale (v.2).
- **lō’ hāyāh dābār ↔ Ntā kantu Hizkiyahu arhabayêrekaga** (לֹא הָיָה דְבָר) : rien n’est caché, image d’une transparence naïve (v.2).
- **hinnēh yāmîm bā’îm... yûbbālû bāvelāh ↔ Ensiku ziyîruka... byahêkwa e Babiloni** (הִנֵּה יָמִים בָּאִים... יֻבְּבָלֻ בָּבֶלְיָהּ) : tout sera emporté, image de la captivité prophétisée (v.6).
- **yihyē šālôm wē’emet ↔ Kuziga oku ncibâmwo omûka** (וַיְהִי שְׁלֹמֹם וְאֵמֶת) : paix et vérité, image d’un répit temporaire (v.8).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 40:1–31, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un chant de consolation, une vision cosmique, une promesse de renouveau — la voix qui prépare le chemin, l’aigle qui s’élève.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 40:1–31

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Murhûlûlize olubaga lwâni	naḥāmû naḥāmû 'ammî	Consolez, consolez mon peuple	Farijini, farijini watu wangu	Impératif + consolation	Parole de réconfort	Isa 40:1
Akanwa kamujà... obujà bwâge bwahwîre	dibberû 'el- lēb yērûšālayi m	Parlez au cœur de Jérusalem	Semeni moyoni mwa Yerusalemu	Impératif + tendresse	Fin de l’exil	Isa 40:2
Izû lidwîrhe lyayâkûza	qōl qōrē bammidbār	Une voix crie dans le désert	Sauti inalia jangwani	Présent + appel	Préparation du chemin	Isa 40:3
Lubanda luyunjuzibwe... nzira nnongêdu	yēšārû habbāqā'	Que la vallée soit relevée... une route droite	Bonde litainuliwa... njia nyoofu	Image + nivellement	Transformatio n du paysage	Isa 40:4
Irengē Iya Nyakasane	wēnir'āh kebôd	La gloire du	Utukufu wa Bwana	Futur + révélation	Manifestation divine	Isa 40:5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
lyâciyêrekana	YHWH	Seigneur sera révélée	utafunuliwa			
Ngasi muntu ali hyâsi	kol- habbâšâr ḥāšîr	Toute chair est comme l'herbe	Kila mwili ni kama majani	Comparaiso n + fragilité	Nature humaine	Isa 40:6
Ehyâsi kuyûma hiyuma	yāvêš ḥāšîr	L'herbe sèche	Majani hukauka	Image + temporalité	Passage du temps	Isa 40:7
Akanwa ka Nyamuzinda wîrhu kayôrha	wêdêbar 'êlôhênû yaqûm	La parole de notre Dieu demeure	Neno la Mungu wetu lasimama	Affirmation + éternité	Stabilité divine	Isa 40:8
Longêza izù, orhayôbohaga	hâriymî bêkôah qôlêk	Élève ta voix avec force	Inu sauti yako kwa nguvu	Impératif + proclamation	Annonce joyeuse	Isa 40:9
Ali Nyakasane Nyamuzinda!	hîneh 'êlôhêkem	Voici votre Dieu !	Tazama Mungu wenu!	Exclamation + révélation	Présence divine	Isa 40:9
Ayîshire n'obuhashe	bā 'ādônāy bêḥôzeq	Le Seigneur vient avec puissance	Bwana anakuja kwa nguvu	Présent + majesté	Venue du Seigneur	Isa 40:10
Aj'ashûbûza abâna-buzi	yê'êrêh ṭêlā'im	Il conduit les agneaux	Huongoza wana-kondoo	Image + tendresse	Berger divin	Isa 40:11
Ndi okola ogerîre amîshi g'enyanja	mî-māddād bêšā'ôl māyim	Qui a mesuré les eaux ?	Nani alipima maji kwa kipimo?	Question + grandeur	Puissance cosmique	Isa 40:12
Amashanja kwo gali nka ntônyi ya mîshi	kêdôr nā'gân	Les nations sont comme une goutte	Mataifa ni kama tone	Comparaiso n + insignifiance	Relativité des puissances	Isa 40:15
Libano arhankabona... enterekêro	lô dāy lēmōqêd	Le Liban ne suffit pas pour le feu	Lebanoni haitoshi kwa moto	Image + insuffisance	Inadéquation sacrificielle	Isa 40:16
Ndi mwankagererakw o Nyamuzinda?	wê'el-mî têdamyûn	À qui comparer z-vous Dieu ?	Mtamlinganish a Mungu na nani?	Question + unicité	Incomparabilit é divine	Isa 40:18
Omubumbi abumba enshushano	hâras nissāk	L'artisan fond l'idole	Fundi hutengeneza sanamu	Action + idolâtrie	Fabrication humaine	Isa 40:19
Ka murhamanyiri ndi wasimikaga igulu?	hālô yāda'tā	Ne le savez-vous pas ?	Je, hamjui?	Question + rappel	Mémoire cosmique	Isa 40:21

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Atamîre oku ntebe y'obwâmi enyanya	hayyōšēb ‘al-ḥûḡ hā’āreṣ	Il siège au- dessus du cercle de la terre	Anakaa juu ya mduara wa dunia	Image + souveraineté	Trône céleste	Isa 40:2 2
Abâmi ye bahindula busha	hannōgēs nēḡîdîm	Il réduit les princes à néant	Huwafanya wakuu kuwa si kitu	Action + renversemen t	Chute des puissants	Isa 40:2 3
Wankangererakw o, olya rhuyûmânîne?	wē’el-mî tēdamyûnē nî	À qui me comparer z-vous ?	Mtanifananisha na nani?	Question + majesté	Défi divin	Isa 40:2 5
Yinamuliri amasù enyanya	šē’û ‘ênêkem marôm	Levez les yeux vers les hauteurs	Inu macho yenu juu	Impératif + contemplatio n	Appel à la vision	Isa 40:2 6
Embere z’obuhashe bwâge... ntâco cankabula	mērōb ‘āmîṣ	Par sa grande force... rien ne manque	Kwa nguvu zake kuu... hakuna kinachokoseka na	Affirmation + ordre	Harmonie cosmique	Isa 40:2 6
Cirhumaga ocîkebwa... mpu: Enjira yâni eri nfulike?	nistarāh darkî	Ma voie est cachée	Njia yangu imefichwa	Lamentation + doute	Sentiment d’abandon	Isa 40:2 7
Ye ntaluha ye na ntagoyôla	lō yā’ēp wēlō yîgā’	Il ne se fatigue ni ne se lasse	Hachoki wala hachoki	Négation + constance	Énergie divine	Isa 40:2 8
Ye oluhûla oluhire	nōtēn lā’āyēp kōaḥ	Il donne de la force au fatigué	Huwapa nguvu waliochoka	Présent + don	Renouvelleme nt	Isa 40:2 9
Ci abacîkubagira Nyakasane... banamerekwo ebyûbi nka nyunda	yē’allû ‘alēh kānēšārîm	Ils s’élèvent comme des aigles	Watapaa kama tai	Image + envol	Espérance active	Isa 40:3 1

□ Notes thématiques – Isaïe 40

- **naḥāmû naḥāmû ‘ammî** ↔ **Murhûlûlize olubaga lwâni** (נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי) : double consolation, image d’un réconfort divin (v.1).
- **qōl qōrē bammidbār** ↔ **Izû lidwîrhe lyayâkûza** (קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר) : voix dans le désert, image de préparation messianique (v.3).
- **kol-habbāšār ḥāšîr** ↔ **Ngasi muntu ali hyâsi** (כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר) : toute chair est comme l’herbe, image de la

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 41:1–29, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un procès cosmique, un appel à la confiance, une promesse de renversement — où le Dieu d’Israël appelle, défie, et plante des arbres dans le désert.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 41:1–29

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mwe birhwa, muhwêkêre... Rhuĵîsanye lubanja!	haĥârêšû 'ēlay 'iyyîm... niqrēvāh lammišpāt	Iles, faites silence... approchons pour le jugement	Visiwa, nyamazeni... tukaribie hukumu	Impératif + convocation	Tribunal divin	Isa 41:1
Ndi wazûsagya omucîranuzi... anamuhamagala	mî hē'îr mimmišrāh şedeq	Qui a suscité de l'Orient un juste ?	Nani aliamsha mwenye haki kutoka mashariki?	Question + appel	Éveil du libérateur	Isa 41:2
Ndi wakolaga... niono Nyakasane	'ānî YHWH rî'šôn wē'ahārônî m	Moi, le Seigneur, le premier et le dernier	Mimi ni Bwana, wa kwanza na wa mwisho	Affirmation + éternité	Souveraineté divine	Isa 41:4
Ngasi muntu adwîrhe agwâsa owâbo	wa'yazôr 'îš 'et-rē'ēhû	Chacun aide son prochain	Kila mtu humsaidia jirani yake	Action + solidarité	Encouragement mutuel	Isa 41:6
Israheli, murhumisi wâni... ntakulikiriraga!	'attāh 'abdî... lō me'astîkā	Toi, Israël, mon serviteur ... je ne te rejette pas	Wewe, Israeli, mtumishi wangu... sikukutupa	Déclaration + alliance	Élection et fidélité	Isa 41:8 –9
Orhayôbohaga... nakugwâsa n'okulyo kw'obucîranuzi bwâni	'anî 'imkā... 'af 'ēzartîkā	Je suis avec toi... je t'aiderai	Mimi nipo pamoja nawe... nitakusaidia	Promesse + soutien	Présence fidèle	Isa 41:1 0
Alà oku babumbwa n'enshonyi... balya bakhigire	yēbōšû wēyikkālēm û	Ils seront honteux et confus	Wataona aibu na kuchanganyiki wa	Futur + renversement	Chute des ennemis	Isa 41:1 1
Orhayôbohaga, wâni muvunyu gwa Yakôbo	'al-tîrā' tôla'at ya'āqōb	Ne crains rien, vermissea u de Jacob	Usiogope, mdudu Yakobo	Image + tendresse	Humilité et secours	Isa 41:1 4
Nkujizire nka ngâlê y'okuhûla	šamtîkā lēmōrāg	Je fais de toi un	Nitakufanya kuwa gari la	Transformation + puissance	Israël renouvelé	Isa 41:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	ḥādāš	traîneau aigu	kukatia			5
Najira enyîshi zihulule oku manga	’epqa nēhārōt	Je ferai jaillir des fleuves	Nitatoa mito	Action + miracle	Restauration du désert	Isa 41:1 8
Omu irungu narhwêramwo emirhi mirîmirî	’ettēn bammidbār ’erez	Je mettrai dans le désert le cèdre	Nitaweka mierezi jangwani	Plantation + signe	Création renouvelée	Isa 41:1 9
Lerhagi olubanja lwinyu... Rhujîsanye	haggîšû rîḅkem	Présentez votre cause	Leteni kesi yenu	Impératif + procès	Tribunal contre les idoles	Isa 41:2 1
Murhumanyîsag ye ebyayîsh’ibà	haggîdû mah- tē’ḥennāh	Annoncez ce qui doit arriver	Tangazeni yatakayokuja	Impératif + défi	Défi aux idoles	Isa 41:2 3
Ci alà oku murhali ciru nka busha	hinnēkem mittō’	Vous êtes moins que rien	Ninyi si kitu	Déclaration + mépris	Vanité des idoles	Isa 41:2 4
Ayish’alabarha abarhegesi b’ebihugo nka bijondo	yittēnēm kā’āfar	Il les livre comme poussière	Huwafanya kama mavumbi	Image + jugement	Renversement des rois	Isa 41:2 5
Omu Siyoni mwo namanyîsagya... narhuma omujà- bugo	rî’šôn lēšiyôn hinnām	Le premier à Sion : le voici !	Wa kwanza kwa Sayuni: tazama!	Déclaration + envoi	Annonce du libérateur	Isa 41:2 7
Alà oku boshi bali busha... ziri ntâco!	hinnēh kullām ’āwen... nēsēkēhem rûah	Tous sont néant... leurs œuvres, du vent	Wote ni bure... kazi zao ni upepo	Déclaration + jugement	Vanité des idoles	Isa 41:2 9

□ Notes thématiques – Isaïe 41

- **haḥārēšû ’elay ’iyyîm** ↔ **Mwe birhwa, muhwêkêre** (הַתְּרִשׁוּ אֵלַי אֵיִים) : silence des îles, image d’un tribunal universel (v.1).
- **mî hē ’îr mimmišrāḥ šedeq** ↔ **Ndi wazûsagya omucîranuzi** (מִי הָעִיר מִמִּיִּשְׂרָח שֶׁדֶּק) : qui a suscité le juste de l’Orient, image de l’appel de Cyrus (v.2).
- **’anî YHWH... rî’šôn wē’ aḥārônîm** ↔ **niono Nyakasane... Muzinda omu bazinda** (אֲנִי יְהוָה... רִאשׁוֹן וְאַחֲרֹנִים) : Dieu premier et dernier, image de souveraineté éternelle (v.4).
- **’al-tîrā’ tôla’at ya’āqōb** ↔ **Orhayôbohaga, wâni muvunyu gwa Yakôbo** (אֶל-תִּירָא תוֹלַעַת יַעֲקֹב) : vermisseau de Jacob, image d’humilité et de tendresse (v.14).

- **śamtîkā lēmōrāg ḥādāš** ↔ **Nkujizire nka ngâlè y’okuhûla** (שְׁמִתִּיךָ לְמִוְרָג חֲדָשׁ) : traîneau aigu, image d’un Israël transformé en instrument de jugement (v.15).
- **’ettēn bammidbār ’erez** ↔ **Omu irungu narhwêramwo emirhi** (אָטְנֵן בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ) : plantation d’arbres dans le désert, image de restauration miraculeuse (v.19).
- **hinnēkem mē’ayin... nēsēkêhem rūaḥ** ↔ **Alà oku boshi bali busha... ziri ntâco** (הִנֵּנְכֶם מֵעַיִן... נִסְכְּתֶהֶם רוּחַ) : les idoles sont néant, image de leur vanité (v.29).

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 42:1–25

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Oyu ye murhumisi wâni... Namuhiziremwo omûka gwâni	hinnēh ’abdî... nātātî rūḥî ’ālāyw	Voici mon serviteur... j’ai mis mon esprit sur lui	Tazama mtumishi wangu... nimeweka roho yangu juu yake	Présentation + mission	Serviteur choisi	Isa 42:1
Arhakahumanula olusheke luvunisire	qānēh rāṣûṣ lō yishbōr	Il ne brisera pas le roseau cassé	Hata vunja mwanzi uliopondeka	Image + douceur	Compassion du serviteur	Isa 42:3
Arharhame arhanagonyahale	lō yih’eh wēlō yārûṣ	Il ne faiblira ni ne se découragera	Hatakata tamaa wala kuvunjika moyo	Négation + persévérance	Force tranquille	Isa 42:4
Nie Nyamuzinda nakuhamagalaga omu bushinganyanya	’ānî YHWH qērā’ tîkā bēṣedeq	Moi, le Seigneur, je t’ai appelé dans la justice	Mimi Bwana, nimekuita kwa haki	Déclaration + alliance	Appel divin	Isa 42:6
Ozibûla amasû g’emihûrha	lipqōaḥ ’ēnayim ’ivrôt	Pour ouvrir les yeux des aveugles	Kufungua macho ya vipofu	Mission + guérison	Libération des captifs	Isa 42:7
Nie Nyakasane... ntankabulekera enshushano	’ānî YHWH... ûtēhillātî lō ’etēn lanissākîm	Moi, le Seigneur... je ne donnerai ma gloire à un autre	Mimi Bwana... sitatoa utukufu wangu kwa sanamu	Affirmation + exclusivité	Refus de l’idolâtrie	Isa 42:8
Yimbiri Nyakasane olwimbo luhyâhya	šîrû lāYHWH šîr ḥādāš	Chantez au Seigneur un chant nouveau	Mwimbieni Bwana wimbo mpya	Impératif + louange	Louange universelle	Isa 42:10
Nyakasane akomekîre nka ntwâli	YHWH kagîbôr	Le Seigneur s’avance comme un héros	Bwana anakuja kama shujaa	Image + puissance	Dieu guerrier	Isa 42:13

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nkolaga nayâma nka muzîre waling'iburha	‘e’ēš kāyōlēdet	Je crierai comme une femme en travail	Nitalia kama mwanamke anayezalia	Comparaison + intensité	Accouchement prophétique	Isa 42:14
Nâgeza emihûrha omu njira erhishi	wēhōlaktî ‘ivîrîm bēderek lō yādā‘û	Je conduirai les aveugles sur un chemin qu'ils ne connaissent pas	Nitawaongoza vipofu katika njia wasiyoiyua	Action + guidance	Transformation du chemin	Isa 42:16
Mwe bihuli, muyumve!	haḥērēšîm šēmā‘û	Sourds, écoutez !	Viziwi, sikilizeni!	Appel + réveil	Réprimande d'Israël	Isa 42:18
Ndi oli muhûrha ak'olya nacungulaga	mî ‘ivēr kē‘abdî	Qui est aveugle comme mon serviteur ?	Ni nani kipofu kama mtumishi wangu?	Question + paradoxe	Aveuglement du peuple élu	Isa 42:19
Wâbwîne binji, ci orhatwâga ihuzihuzi	rā‘ît rabîm wēlō tišmōr	Tu as vu beaucoup, mais tu n'as pas observé	Umeona mengi, lakini hukuyazingatia	Reproche + inattention	Surdité spirituelle	Isa 42:20
Lubaga lwanyazirwe akibo n'akabale	‘am šālāl hû	Un peuple pillé et dépouillé	Watu walioporwa na kupigwa	Image + jugement	Israël captif	Isa 42:22
Ndi wâtw'ihuzihuzi anayumve kurhenga ene?	mî bākēmî‘ lēzō‘t	Qui écouterait cela ?	Ni nani atakayesikiliza haya?	Question + appel	Absence de réponse	Isa 42:23
K'arhali Nyakasane rhwâgomeraga?	ûlō YHWH ‘āšām	C'est le Seigneur qui les a livrés	Bwana ndiye aliyewatoa	Affirmation + jugement	Dieu juge son peuple	Isa 42:24
Bwamudûlika muliro, ci arhashibiriraga!	wēlō yāšîm ‘al- lēb	Il brûla, mais il ne prit pas garde	Iliteketea, lakini hakuja	Image + indifférence	Refus de la correction	Isa 42:25

□ Notes thématiques – Isaïe 42

- **hinnēh ‘abdî... nātātî rūḥî ↔ Oyu ye murhumisi wâni... Namuhiziremwo omûka gwâni** (הַנֶּה עַבְדִּי ... נָתַתִּי רוּחִי) : serviteur investi, image d'un envoyé doux et puissant (v.1).
- **qānēh rāšûš lō yishbôr ↔ Arhakahumanula olusheke luvunisire** (קָנָה רִצּוֹן לֹא יִשְׁבֹּר) : roseau brisé, image de compassion divine (v.3).

- 'ānî YHWH... ûtēhillātî lō 'etēn ↔ Nie Nyakasane... ntankabulekera enshushano (אֲנִי יְהוָה... וְתִהְיֶה לִּי לְאֻמָּה) : refus de partager la gloire, image de jalousie sainte (v.8).
- 'e'ēs kāyōlēdet ↔ Nkolaga nayâma nka muzîre waling'iburha (אֶעֱשֶׂה כְּיוֹלֶדֶת) : cri de l'enfantement, image d'un bouleversement divin (v.14).
- 'am šāllāl hû' ↔ Lubaga lwanyazirwe akibo n'akabale (עַם שָׁלַל הוּא) : peuple pillé, image du jugement sur Israël (v.22).
- wēlō yāšîm 'al-lēb ↔ Bwamudûlika muliro, ci arhashibiriraga (וְלֹא יָשִׁים עַל-לֵב) : il ne prend pas garde, image du refus de la correction (v.25).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 43:1–28, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une déclaration d'amour divine, une promesse de délivrance, une création nouvelle dans le désert, et une plainte contre l'oubli d'Israël.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 43:1–28

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Orhayôbohaga, bulya nakucungwîre	al-tîrā' kî gē' altîkā	Ne crains rien, car je t'ai racheté	Usiogope, maana nimekukombo a	Négation + promesse	Rédemption personnelle	Isa 43:1
Erhi wankalambagira omu mîshi... ndi haguma nâwe	kî-ta' ābōr bamayyim 'ittēkā 'ānî	Si tu traverses les eaux, je suis avec toi	Ukivuka maji, nipo pamoja nawe	Condition + présence	Protection divine	Isa 43:2
Nahanyire Mîsiri nti nkucungule	nātattēn miṣrayim	J'ai donné l'Égypte pour ta rançon	Nimeitoa Misri kwa ajili yako	Action + valeur	Prix du rachat	Isa 43:3
Orhayôbohaga... nâlirhenza Ebushoshôkero	al-tîrā' kî 'ittēkā 'ānî	Ne crains rien... je ramènerai ta descendanc e	Usiogope... nitarudisha uzao wako	Promesse + retour	Rassemblemen t eschatologique	Isa 43:5 –6
Balya nalemeraga irenge lyâni	běšēmî niqrā'	Ceux qui sont appelés par mon nom	Walioitwa kwa jina langu	Appartenanc e + création	Peuple élu	Isa 43:7
Mwe bahamîrizi bâni... mwe murhumisi wâni	'attem 'ēdāy	Vous êtes mes témoins	Ninyi ni mashahidi wangu	Déclaration + mission	Témoignage d'Israël	Isa 43:1 0
Niono nie	'ānî	Moi, le	Mimi ni	Affirmation	Exclusivité	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane... ntà mucunguzi	YHWH wě'ēn mibbēl'ādā y mōšîa'	Seigneur... il n'y a pas d'autre sauveur	Bwana... hakuna mwokozi mwingine	+ unicité	divine	Isa 43:1 1
Nâhamûla orhuhamikizo rhw'empamikwa	šillahtî lēbāvel	J'ai envoyé à Babylone	Nimetuma Babeli	Action + jugement	Chute de l'oppresseur	Isa 43:1 4
Ntyâla kwo adesire Nyakasane... owatwâga enjira omu nyanja	hannōtēn bammayyi m derek	Celui qui ouvre un chemin dans la mer	Atoaye njia baharini	Image + délivrance	Dieu libérateur	Isa 43:1 6
Murhacikengêrag a ebyâli mîra	al-tizēkērû harē'šōnōt	Ne pensez plus aux choses passées	Msifikirie mambo ya kale	Négation + nouveau	Renouveau prophétique	Isa 43:1 8
Alà oku nkola najira akantu kahyâhya	hinnēnî 'ōseh hādāšāh	Voici, je fais une chose nouvelle	Tazama, nafanya jambo jipya	Présent + création	Innovation divine	Isa 43:1 9
Ci orhanshengaga, wâni Yakôbo	wēlō 'ōtētā ya'āqōb	Tu ne m'as pas invoqué, Jacob	Hujaniita, Yakobo	Reproche + oubli	Plaintes divines	Isa 43:2 2
Ci nie wajizire mujà wâwe n'ebyâha byâwe	'attāh hōtē' tā	Tu m'as fatigué par tes péchés	Umenichosha kwa dhambi zako	Reproche + péché	Accusation divine	Isa 43:2 4
Nione nkola nazûsa amabî gâwe	'ānōkî 'ānōkî hû mēmōhē	Moi, moi seul efface tes fautes	Mimi, mimi peke yangu nasamehe	Affirmation + pardon	Grâce souveraine	Isa 43:2 5
Onkengêze, rhujè lubanja rhwembi	hākēnî 'et- nîšpāt	Plaide ta cause	Leta kesi yako	Impératif + appel	Tribunal divin	Isa 43:2 6
Sho wâwe murhanzi àjizire ecâha	'ābîkā hattā'	Ton père a péché	Baba yako alitenda dhambi	Histoire + faute	Héritage de péché	Isa 43:2 7
Nalekêrera Yakôbo nti bamuherêrekeze	wě'etēn ya'āqōb lēhērem	J'ai livré Jacob à l'interdit	Nimemtoa Yakobo kwa maangamizi	Action + jugement	Châtiment final	Isa 43:2 8

□ Notes thématiques – Isaïe 43

- **al-tîrā' kî gē' altîkā ↔ Orhayôbohaga, bulya nakucungwîre (אֶל-תִּירָא כִּי גַע' אֲלִתִּיכָא) :**
ne crains rien, je t'ai racheté, image d'amour et de protection (v.1).

- **hinnēnî ʾōseh ḥādāšāh ↔ Alà oku nkola najira akantu kahyâhya (הִנֵּנִי עֹשֶׂה חֲדָשִׁים) :** je fais une chose nouvelle, image de création prophétique (v.19).
- **ʾānōkî ʾānōkî hû mēmōhē ↔ Nione nkola nazûsa amabî gâwe (אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְמֹחֶה) :** moi seul efface tes fautes, image de pardon souverain (v.25).
- **hākēnî ʾet-nîšpāt ↔ Onkengêze, rhujè lubanja rhwembi (הִכֵּן אֶת-נִשְׁפָּט) :** plaide ta cause, image du procès sacré (v.26).
- **wē ʾetēn ya ʾāqōb lēḥērem ↔ Nalekêrera Yakôbo nti bamuherêrekeze (וְעַתָּה יַעֲקֹב לְחֶרֶם) :** livrer Jacob à l'interdit, image du jugement final (v.28).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 44:1–28, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une bénédiction sur Israël, une dénonciation de l'idolâtrie, une promesse de pardon, et une proclamation prophétique sur Cyrus, le libérateur.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 44:1–28

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Oyumvagye, wâni Yakôbo... mwîshogwa wâni	šēma ʾya ʾāqōb... yēšūrûn	Écoute, Jacob... mon bien-aimé	Sikiliza, Yakobo... mpendwa wangu	Appel + tendresse	Bénédiction sur Israël	Isa 44:1 –2
Nabulagira amîshi oku cihugo cifire	ʾešpōk mayim ʾal- šāmēʾ	Je répandrai de l'eau sur le sol altéré	Nitamwaga maji juu ya nchi kavu	Promesse + fertilité	Restauration spirituelle	Isa 44:3
Muguma anâderhe, erhi: «Ndi wa Nyakasane!»	zeh yō ʾmar lāYHWH	Celui-ci dira : «Je suis à Yahweh»	Huyu atasema: «Mimi ni wa Bwana»	Affirmation + appartenance	Réveil identitaire	Isa 44:5
Nie murhanzi, nie na muzinda	ʾānî rî ʾšôn wē ʾāḥārôn	Je suis le premier et le dernier	Mimi ni wa kwanza na wa mwisho	Déclaration + éternité	Souveraineté é divine	Isa 44:6
Ka hali owundi nyamuzinda kuleka nie?	wē ʾên šûr bil ʾādāy	Y a-t-il un autre rocher que moi ?	Je, kuna mwamba mwingine ila mimi?	Question + unicité	Dieu seul fondement	Isa 44:8
Abatula ensanamu, boshi bali busha	yōšērē pēsel kullām tōhû	Les fabricants d'idoles sont tous néant	Watengenezaj i wa sanamu wote ni bure	Déclaration + jugement	Vanité de l'idolâtrie	Isa 44:9
Omutuzi anatulire embasha oku makala	ḥārāš bappāḥ	Le forgeron travaille avec le charbon	Fundi hutumia makaa	Métier + image	Fabrication d'idoles	Isa 44:1 2
Anabinjamwo enshushano, ayifukamire	ʾāsāhû pēsel... yištaḥāwê	Il fait une idole... il se prosterne	Hutengeneza sanamu... huinama	Action + adoration	Faux culte	Isa 44:1 7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Barhishi barhanagerêreza	lō yāda‘û wēlō yābînû	Ils ne savent ni ne comprennent	Hawajui wala kuelewa	Négation + aveuglement	Cécité spirituelle	Isa 44:1 8
Mulyi w’oluvù! Murhima muhûrha na muhera!	rō‘eh ‘ēper lēb	Il se repaît de cendres, son cœur est trompé	Hula majivu, moyo wake umepotoshwa	Image + illusion	Tromperie idolâtre	Isa 44:2 0
Okengêre ebyôla, Yakôbo... ntâ mango nakuyîbagîre	zōkēr- ‘ēlleh... lō tiškaḥtā	Souviens- toi... tu ne seras pas oublié	Kumbuka... sitakusahau	Appel + mémoire	Fidélité divine	Isa 44:2 1
Nazazize amabî gâwe nka lwikungu	māḥîṭî ka‘āv	J’ai effacé tes transgression s comme un nuage	Nimefuta makosa yako kama wingu	Image + pardon	Grâce effaçante	Isa 44:2 2
Muband’empundu , mwe malunga... mukome kagasha	rānēnû šāmayim ... pāṣēḥû hārîm	Cieux, chantez... montagnes, éclatez	Mbingu, imbeni... milima, pigeni kelele	Impératif + louange	Joie cosmique	Isa 44:2 3
Nie Nyakasane nalemaga byoshi	‘ānî YHWH ‘ōsēh kōl	Moi, le Seigneur, j’ai tout fait	Mimi Bwana, nimeumba vyote Namwambia	Affirmation + création	Dieu créateur	Isa 44:2 4
Nie mbwîra Sirusi, nti: «Oli mungere wâni!»	‘ōmēr lēkōrēš rā’î	Je dis à Cyrus : «Tu es mon berger»	Koreshi: «Wewe ni mchungaji wangu»	Proclamatio n + mission	Cyrus, instrument divin	Isa 44:2 8

□ Notes thématiques – Isaïe 44

- šema‘ ya‘āqōb... yēšūrûn ↔ Oyumvagye, wâni Yakôbo... mwîshogwa wâni (שְׁמַע יִשְׂרָאֵל... יְשׁוּרֻן) : appel tendre à Israël, image d’élection affective (v.1).
- ‘ešpōk mayim ‘al-šāmē ↔ Nabulagira amîshi oku cihugo cifire (אֶשְׂפֹךְ מַיִם עַל-צֶמֶא) : eau sur le sol altéré, image de fertilité spirituelle (v.3).
- ‘ānî rî‘ šôn wē‘āḥārôn ↔ Nie murhanzi, nie na muzinda (אֲנִי רִאשׁוֹן וְאַחֲרֹן) : premier et dernier, image de souveraineté éternelle (v.6).
- yōṣērê pēsel kullām tōhû ↔ Abatula ensanamu, boshi bali busha (יוֹצְרֵי פֶסֶל כָּלָם) : fabricants d’idoles sont néant, image de vanité idolâtre (v.9).
- māḥîṭî ka‘āv ↔ Nazazize amabî gâwe nka lwikungu (מַחֲיִתִּי כַעֲב) : effacer comme un nuage, image du pardon divin (v.22).
- ‘ōmēr lēkōrēš rā’î ↔ Nie mbwîra Sirusi, nti: «Oli mungere wâni!» (אֲמַר לְכוֹרֶשׁ רָעִי) : Cyrus comme berger, image du libérateur païen choisi (v.28).

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 45:1–25

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Namugwârîhîre oku kuboko kulyo	hōzēq bēyād yēmînô	Je l’ai saisi par la main droite	Nimemshika kwa mkono wa kuume	Action + alliance	Appel de Cyrus	Isa 45:1
Nakugabira ngasi buhirhi bufulike	’et-nisrê hōšek	Je te donnerai les trésors cachés	Nitakupa hazina zilizofichwa	Promesse + révélation	Richesse divine	Isa 45:3
Nie Nyakasane, ntà wundi	’ânî YHWH wē’ên ‘ôd	Moi, le Seigneur, il n’y en a pas d’autre	Mimi ni Bwana, hakuna mwingine	Affirmation + unicité	Dieu unique	Isa 45:5–6
Nie njira obulangashane... nie mpâna iragi	yōšēr ‘ôr ûbōrē hōšek	Je forme la lumière et crée les ténèbres	Ninatengeneza nuru na kuumba giza	Création + contraste	Souveraineté cosmique	Isa 45:7
Mwe malunga, murhoze olumè	harîfû šamayim	Cieux, répandez la justice	Mbingu, mimini haki	Impératif + louange	Invocation cosmique	Isa 45:8
K’ibumba lyankabwîra omubumbi walyo	hayyōšēr ’ômēr	L’argile dîra-t-elle au potier ?	Je, udongo utamwambia mfinyanzi?	Question + réprimande	Humilité créaturelle	Isa 45:9
Nie najiraga igulu... nie nnantegeka emirhwe	’ânōkî ’āsîtî ‘eres	Moi, j’ai fait la terre	Mimi ndiye niliyeumba dunia	Affirmation + création	Dieu artisan	Isa 45:12
Nie namuzûsagya omu bushingayanya	hē’artîhû bēšedeq	Je l’ai suscité dans la justice	Nimemwinua kwa haki	Appel + mission	Cyrus envoyé	Isa 45:13
Bakuyîsha nyuma bali bashwêke	ya’âbōrû bēhōšēk	Ils viendront à toi dans la soumission	Watakuja kwako kwa unyenyekvu	Image + reconnaissance	Conversion des nations	Isa 45:14
Israheli ayôkolwa oku nsiku n’amango	yîša ‘ yîsrā’êl bēYHWH	Israël est sauvé par le Seigneur	Israeli ameokolewa na Bwana	Présent + salut	Rédemption éternelle	Isa 45:17
Nie Nyakasane, ntà wundi	’ânî YHWH wē’ên ‘ôd	Moi, le Seigneur, il n’y en a pas d’autre	Mimi ni Bwana, hakuna mwingine	Répétition + unicité	Dieu seul	Isa 45:18– 19
Muyêrekerage	pēnû ‘ēlay	Tournez-	Nigeukieni	Invitation +	Appel	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
emunda ndi... lyo mucira	wēhiwāšē'û	vous vers moi et soyez sauvés	mimi mkaokolewa	salut	universel	45:22
Ngasi idwî lyânfukamira	lî kol- berekh tikra'	Tout genou fléchira devant moi	Kila goti litapigwa mbele yangu	Image + adoration	Soumission cosmique	Isa 45:23
Muli Nyakasane mwo iburha lyoshi ly'Israheli	bēYHWH yisrā'ēl yûša'	En Yahweh, Israël trouve le salut	Katika Bwana, Israeli anaokolewa	Affirmation + refuge	Louange finale	Isa 45:25

□ Notes thématiques – Isaïe 45

- **ḥōzēq bēyād yēmīnô** ↔ **Namugwârîhîre oku kuboko kulyo** (חֹזֶק בְּיָד יְמִינוֹ) : main droite saisie, image d'alliance royale (v.1).
- **'et-nisrê ḥōšek** ↔ **Nakugabira ngasi buhirhi bufulike** (אֶת-נִסְרֵי הַשֶּׁךְ) : trésors cachés, image de révélation divine (v.3).
- **'ānî YHWH wē'ên 'ôd** ↔ **Nie Nyakasane, ntà wundi** (אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד) : il n'y a pas d'autre, image de l'unicité absolue (v.5, 6, 18).
- **'ānōkî 'āsītî 'ereṣ** ↔ **Nie najiraga igulu... nie nnantegeka** (אֲנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ) : j'ai fait la terre, image du Dieu artisan (v.12).
- **pēnû 'elay wēhiwāšē'û** ↔ **Muyêrekerage emunda ndi... lyo mucira** (פְּנוּ אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲוּוּ) : tournez-vous vers moi, image de salut universel (v.22).
- **lî kol-berekh tikra'** ↔ **Ngasi idwî lyânfukamira** (לִי כָל-בִּרְךְ תִּכְרַע) : tout genou fléchira, image d'adoration cosmique (v.23).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 46:1–13, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une moquerie des idoles, une déclaration de fidélité divine, une invitation à se souvenir, et une promesse de salut imminent.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 46:1–13

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf.
Beli agondamire, Nebo aherhemire	kāra' bēl, kōrēs nēbō	Bel s'effondre, Nebo s'affaisse	Beli ameanguka, Nebo ameinama	Image + chute	Défaite des idoles	Isa 46:1
Emizigo mwakazagibarhula	něšā' lē'ām	Le fardeau est porté par des	Mzigo unabebwa na	Image + poids	Fardeau idolâtre	Isa 46:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
mwene	yāgîa´	gens fatigués	watu waliochoka			
Yumvi nyumpa ya Yakôbo... ninyu mucisigîre	šēma´û ´ēlay bê- ya´āqōb	Écoutez-moi, maison de Jacob	Sikilizeni mimi, nyumba ya Yakobo	Appel + tendresse	Fidélité divine	Isa 46:3
Kuhika obushosi bwinyu... ncimmubagalira	´ad-ziknâ ´ānî hû	Jusqu'à votre vieillesse, je suis là	Hadi uzee wenu, mimi ni yule yule	Promesse + constance	Dieu porteur	Isa 46:4
Niene nakolaga ebyo... nnamucize	´ānî ´āsîtî wē´esâ´ wē´esâ´	Moi, j'ai fait, je porterai, je sauverai	Mimi ndiye niliyeumba, nitabeba, nitaokoa	Déclaration + action	Dieu sauveur	Isa 46:4
Ndi mwankangererakwo ... rhulingânîne?	lēmi- tēdamyûnî	À qui me comparerez-vous ?	Mtanifananis ha na nani?	Question + unicité	Incomparabilité divine	Isa 46:5
Barhangire okufukama n'okuharâmya	yištaḥwû wē´ap yitpallēl	Ils se prosternent et prient	Huinama na kuomba	Action + culte	Faux culte idolâtre	Isa 46:6-7
Mukayîbuka okwo, muzibuhe omurhima	zēkârû zō´t wēhîtemēṣ û	Souvenez-vous-en et soyez des hommes	Kumbukeni haya na muwe watu	Impératif + mémoire	Appel à la réflexion	Isa 46:8
Nie Nyamuzinda, ntà wundi	´ānî ´ēl wē´ên ´ôd	Je suis Dieu, il n'y en a pas d'autre	Mimi ni Mungu, hakuna mwingine	Affirmation + unicité	Dieu seul	Isa 46:9
Nnambè nabiderha mîra embere	magîd mērē´šît ´aḥârît	Je déclare la fin dès le commencement	Natangaza mwisho tangu mwanzo	Prophétie + maîtrise	Dieu du temps	Isa 46:10
Nâhamagala enyunda... omuntu wâyukiriza	qārā´î mēmērāḥ	J'ai appelé l'oiseau de proie... l'homme	Nimemwita ndege wa mawindo... mtu	Image + mission	Agent du dessein divin	Isa 46:11
Muyumvagye, mwe b'emirhima mizibu	šim´û ´ēlay ´abîrê lēb	Écoutez-moi, cœurs endurcis	Sikilizeni mimi, mioyo migumu	Appel + réprimande	Invitation au salut	Isa 46:12
Nâhira obucire bwâni omu Siyoni	nātattēn yēšû´âtî lēšiyôn	J'ai placé mon salut en Sion	Nimeweka wokovu wangu Sayuni	Action + promesse	Salut imminent	Isa 46:13

□ Notes thématiques – Isaïe 46

- **kāra^c bēl, kōrēs nēbō** ↔ **Beli agondamire, Nebo aherhemire** (קָרַע בֵּל, קוֹרֶס נְבוֹ) : chute des idoles, image de la faillite religieuse (v.1).
- **‘ad-ziknâ ‘ānî hû** ↔ **Kuhika obushosi bwinyu... ndi nie n’olya** (עַד-זִקְנָה אָנִי הוּא) : jusqu’à la vieillesse, image de fidélité divine (v.4).
- **lěmi-tědamyûnî** ↔ **Ndi mwankangererakwo... rhulingânîne?** (לְמִי תִדְמִיּוּנִי) : à qui me comparerez-vous, image d’un Dieu incomparable (v.5).
- **magîd mērē ‘šît ‘aḥărît** ↔ **Nnambè nabiderha mîra embere** (מַגִּיד מֵרַע שִׁית אַחֲרִית) : annonce de la fin dès le début, image de maîtrise divine du temps (v.10).
- **nātattēn yěšû ‘atî lěšiyyôn** ↔ **Nâhira obucire bwâni omu Siyoni** (נָתַתִּי יְשׁוּעָתִי לְצִיּוֹן) : salut placé en Sion, image de délivrance imminente (v.13).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 47:1–15, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une lamentation sur Babylone, jadis reine, désormais déchue — une moquerie de ses prétentions, une dénonciation de ses enchantements, et une annonce de sa solitude.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 47:1–15

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Honoka, obwârhale omu katulo	rědî šěbî	Descends, assieds-toi dans la poussière	Shuka, kaa mavumbini	Impératif + humiliation	Chute de Babylone	Isa 47:1
Bwârhala oku idaho, buzira entebe yâwe	šěbî ‘al- hā ‘āreṣ	Assieds-toi à terre	Kaa chini	Image + déchéance	Fin de la royauté	Isa 47:1
Rhôla nkagasi ibiri, oshwe enshâno	qěḥî rěḥāyim	Prends les meules, mouds la farine	Chukua mawe ya kusagia	Métaphore + servitude	Babylone réduite à l’esclavage	Isa 47:2
Obushugunu bwâwe bubonekane	těgāl ‘ěrwatēk	Ta nudité sera dévoilée	Uchi wako utafunuliw a	Image + honte	Exposition du péché	Isa 47:3
Côkola wîrhu ye Nyakasane	gō ‘ēnû YHWH	Notre rédempteur est Yahweh	Mkombozi wetu ni Bwana	Déclaration + foi	Dieu rédempteur	Isa 47:4
Tamala omu kahwenyenye	šěbî dôm	Assieds-toi en silence	Kaa kimya	Image + isolement	Solitude imposée	Isa 47:5
Wakaziderha, erhi: «Nayôrha mbà mwâmi-kazi»	‘ěḥyētî lě ‘olām	Tu disais : «Je serai toujours reine»	Ulisema: «Nitakuwa malkia milele»	Orgueil + illusion	Prétention éternelle	Isa 47:7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Yumvagya lêro, wâni mwîra w'amasîma	'ômëret bëlîbbâh	Tu disais dans ton cœur	Ulisema moyoni mwako	Introspection + orgueil	Illusion d'invincibilit é	Isa 47:8
Ago mahanya gali mahanya gâkurhindakwo	tābō' lāk šēnēhem	Ces deux choses t'arriveront	Mambo haya mawili yatakupata	Prophétie + jugement	Perte et solitude	Isa 47:9
Wakâgiyêgemera olugendo lwâwe lubî	bērō' 'ërwatēk	Tu te confiais dans ta méchanceté	Uliamini katika uovu wako	Reproche + illusion	Sécurité trompeuse	Isa 47:1 0
Obuhanya bwakurhibukirakw o	tābō' 'ālayik rā'āh	Le mal viendra sur toi	Mabaya yatakupata	Futur + jugement	Châtiment inévitabile	Isa 47:1 1
Ocîhanganage oku makurungu	'imdî bēlaḥašayi k	Persiste dans tes enchantement s	Endelea na uchawi wako	Ironie + condamnatio n	Moquerie des pratiques occultes	Isa 47:1 2
Wakozire n'omwandu gwabahanûzi bâwe	yāga't bērōb	Tu t'es fatiguée par tes conseils	Umechoka kwa mashauri yako	Image + confusion	Échec des devins	Isa 47:1 3
Alà oku kwo bali nka bijangala	hēn hāyû kāqāsh	Voici, ils sont comme du chaume	Tazama, ni kama makapi	Comparaison + faiblesse	Vanité des magiciens	Isa 47:1 4
Bagenda myâhu- myâhu... ntâye ciru	'ên mārēh	Il n'y a personne pour te secourir	Hakuna wa kukuokoa	Négation + solitude	Abandon final	Isa 47:1 5

□ Notes thématiques – Isaïe 47

- **rēdî šēbî** ↔ **Honoka, obwâr hale omu katulo** (רָדִי שְׁבִי) : descends dans la poussière, image de la chute royale (v.1).
- **tēgāl 'ërwatēk** ↔ **Obushugunu bwâwe bubonekane** (תִּגְלָל עֲרֻוֹתָךְ) : nudité dévoilée, image de la honte publique (v.3).
- **gō'ēnû YHWH** ↔ **Côkola wîrhu ye Nyakasane** (גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה) : notre rédempteur est Yahweh, image de la fidélité divine (v.4).
- **'ômëret bëlîbbâh** ↔ **Yumvagya lêro, wâni mwîra w'amasîma** (אִמְרַת בְּלִבָּךְ) : tu disais dans ton cœur, image de l'illusion intérieure (v.8).
- **tābō' 'ālayik rā'āh** ↔ **Obuhanya bwakurhibukirakwo** (תְּבוּאָה עָלֶיךָ רָעָה) : le mal viendra sur toi, image du jugement inévitable (v.11).
- **'ên mārēh** ↔ **ntâye ciru n'omuguma wâkulîkûza** (אֵין מִרְעָה) : personne ne te secourt, image de l'abandon final (v.15).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 48:1–22, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une convocation à l’écoute, une révélation de la fidélité divine malgré la dureté d’Israël, une annonce du salut par Cyrus, et un appel à sortir de Babylone.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 48:1–22

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Yumvi, wâni nyumpa ya Yakôbo...	šēma ‘û zō’t bêt-ya ‘āqōb	Écoutez ceci, maison de Jacob...	Sikilizeni haya, nyumba ya Yakobo...	Appel + reproche	Convocatio n divine	Isa 48:1
Ehirhanzi-rhanzi mîra nahimanyîsagya	hanĕġîdāh ri’šōnōt mē’āz	J’ai annoncé les choses passées	Nilitangaza mambo ya kale	Déclaration + mémoire	Fidélité prophétique	Isa 48:3
Nâbà nakumanyîsâbyo ... nti: «Nshanga yabijiraga»	pen-tōmar ‘ašāw ‘ašabbî	Afin que tu ne dises : «Mon idole l’a fait»	Usiseme: «Sanamu yangu imefanya»	Prévention + idolâtrie	Dénonciatio n	Isa 48:5
Bunôla nkolaga nakumanyîsa ebintu bihyâhya	ĥādāšōt mē‘attā’	Maintenant, je t’annonce des choses nouvelles	Sasa nakujulisha mambo mapya	Présent + révélation	Prophétie fraîche	Isa 48:6
Nakurhangulîre omu cibeye c’amalibuko	šĕraptîkā bĕkûr kebaĥ	Je t’ai éprouvé dans la fournaise de l’adversité	Nimekujarib u katika tanuru ya mateso	Image + purification	Épreuve rédemptrice	Isa 48:1 0
Irengē lyâni ntankaliha wundi	ûkĕbōdî ‘ahĕr lō- ‘ettĕn	Ma gloire, je ne la donnerai à aucun autre	Utukufu wangu sitampa mwingine	Affirmation + exclusivité	Gloire divine	Isa 48:1 1
Kuboko kwâni kwagwîkaga igulu	yādî yāsĕdāh ‘ereš	Ma main a fondé la terre	Mkono wangu umeweka msingi wa dunia	Création + autorité	Dieu créateur	Isa 48:1 3
Omurhonyi wa Nyakasane âyunjuza emihigo yâge	‘āĥābîbî ya ‘āšeh ĥĕpšō	Celui que j’aime accomplira mon bon plaisir	Mpendwa wangu atafanya mapenzi yangu	Mission + Cyrus	Agent du salut	Isa 48:1 4
Kurhenga emurhondêro... ntâco naderhîre omu bwifulikwè	lō bammistar mĕrĕ’šît dibbartî	Je n’ai pas parlé en cachette dès le commencemen t	Sijasema kwa siri tangu mwanzo	Transparenc e + fidélité	Révélation ouverte	Isa 48:1 6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nie nkuyigîrizize ebikukwânîne	melammedêk ā lēhō 'îlekā	Je t'enseigne ce qui est bon pour toi	Nakufundish a yaliyo mema kwako	Instruction + bienveillanc e	Dieu pédagogue	Isa 48:1 7
Singa omurhûla gwâwe kwo guhulula nka lwîshi	kānēharšābtā lēmišwōtāy	Si tu avais prêté attention à mes commandemen ts	Laiti ungalisikiliz a amri zangu	Condition + regret	Bénédiction manquée	Isa 48:1 8
Rhengi omu Babiloni, muyâke Abanya-Kaldeya	šē 'û mibābel	Sortez de Babylone, fuyez les Chaldéens	Tokeni Babeli, kimbieni Wakaldayo	Impératif + exode	Appel à la libération	Isa 48:2 0
Nyakasane ayôkwîre Omurhumisi wâge Yakôbo	YHWH gā' al 'abdô ya 'āqōb	Le Seigneur a racheté son serviteur Jacob	Bwana amemkombo a mtumishi wake Yakobo	Déclaration + délivrance	Louange du salut	Isa 48:2 0
Ntā murhûla kuli banyankola- maligo	'ên šālôm	Il n'y a pas de paix pour les méchants	Hakuna amani kwa waovu	Négation + sentence	Jugement final	Isa 48:2 2

□ Notes thématiques – Isaïe 48

- šēma 'û zō' t bêt-ya 'āqōb ↔ Yumvi, wâni nyumpa ya Yakôbo (שְׁמַעוּ זֹאת בֵּית יַעֲקֹב) : appel à l'écoute, image d'un peuple convoqué malgré son infidélité (v.1).
- ḥădāšôt mē' attā' ↔ Bunôla nkolaga nakumanyîsa ebintu bihyâhya (חֲדָשׁוֹת מַעֲתָה) : choses nouvelles, image d'une révélation fraîche et inattendue (v.6).
- šērapṭîkā bēkûr kebaḥ ↔ Nakurhangulîre omu cibeye c'amalibuko (צִרְפְּתִיךָ בְּכֹרִי) : fournaise de l'adversité, image de purification par l'épreuve (v.10).
- šē 'û mibābel ↔ Rhengi omu Babiloni (צְאוּ מִבָּבֶל) : sortez de Babylone, image d'un nouvel exode (v.20).
- 'ên šālôm ↔ Ntā murhûla kuli banyankola-maligo (אֵין שָׁלוֹם לְרָשָׁעִים) : pas de paix pour les méchants, image du jugement final (v.22).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 49:1–26, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est le deuxième chant du Serviteur, une promesse de restauration, une tendresse divine plus forte que celle d'une mère, et une vision du retour glorieux des enfants d'Israël.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 49:1–26

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane àmpamagire kurhenga omu nda ya nyâmà	mi-bēṭen qērā'anî YHWH	Le Seigneur m'a appelé dès le ventre	Bwana alinita tangu tumboni	Appel + origine	Élection du Serviteur	Isa 49:1
Akanwa kâni akajizire nka ngôrho nyôji	šām kēhereb pî	Il a fait de ma bouche une épée tranchante	Ameifanya kinywa changu kuwa upanga mkali	Image + parole	Puissance prophétique	Isa 49:2
Oli murhumisi wâni, Israheli...	'attāh 'abdî yisrā'ēl	Tu es mon serviteur, Israël	Wewe ni mtumishi wangu, Israeli	Déclaration + mission	Identité du Serviteur	Isa 49:3
Busha nakoyîre buzira bunguke	lārîq yāga'tî	J'ai peiné en vain	Nimefanya kazi bure	Lamentation + doute	Épreuve du Serviteur	Isa 49:4
Nkujizire kamole k'amashanja	nātattîkā lē'ôr gōyim	Je t'ai établi comme lumière des nations	Nimekufanya kuwa nuru ya mataifa	Mission + universalité	Salut mondial	Isa 49:6
Oshombwa n'abantu... Omuja w'abarhegesi	nē'ēb bēnē 'ādām	Méprisé des hommes... serviteur des puissants	Aliyedharauliwa a na watu... mtumishi wa wakuu	Image + humiliation	Souffrance du Serviteur	Isa 49:7
Nkujire ndagâno y'olubaga	lēbērît 'ām	Pour être alliance du peuple	Kuwa agano la watu	Rôle + médiation	Serviteur comme alliance	Isa 49:8
Huluki!... Cîyêrekani!	šē'û... hinnîgû	Sortez !... Montrez- vous !	Tokeni!... Jionyesheni!	Impératif + libération	Appel aux captifs	Isa 49:9
Barhakacigwârhw a n'ishali... abahêke aha maliba g'amîshi	yēnaḥēmā m'al- mabû'ê māyim	Il les conduira vers les sources d'eau	Atawaongoza kwenye chemchemi za maji	Image + soin	Berger divin	Isa 49:10
Muband'empundu , mwe malunga...	rānēnû šāmayim	Cieux, chantez !	Mbingu, imbeni!	Louange + cosmos	Joie universelle	Isa 49:13
Nyakasane andikirîre... anyibagîre	'āzabānî YHWH	Le Seigneur m'a abandonné e	Bwana ameniacha	Lamentation + solitude	Cri de Sion	Isa 49:14

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Niehe ntakuyibagire	’ānōkî lô ’eškāḥēk	Moi, je ne t’oublierai pas	Mimi sitakusahau	Affirmation + tendresse	Fidélité divine	Isa 49:1 5
Nakuyandisire omu bulà bw’enfune zâni	’al- kappayim ḥāqōtîk	Je t’ai gravée sur mes mains	Nimekuandika juu ya mikono yangu	Image + mémoire	Marque d’amour	Isa 49:1 6
Abâmi bo bâbà balezi bâwe	mêlākîm ’ōmēnayik	Les rois seront tes nourriciers	Wafalme watakuwa walezi wako	Image + renversemen t	Honneur restauré	Isa 49:2 3
Kwo adesire ntyâla Nyakasane...	kî-yēlākēḥ gibbôr šālâlô	Le butin du puissant sera repris	Nyara za mwenye nguvu zitachukuliwa	Prophétie + justice	Renversemen t des opresseurs	Isa 49:2 5
Ngasi muntu amanya obwo oku nie Nyakasane... Côkola wâwe	wēyād’û kî-’ānî YHWH	Tous sauront que je suis le Seigneur	Wote watajua kuwa mimi ni Bwana	Conclusion + révélation	Dieu rédempteur	Isa 49:2 6

□ Notes thématiques – Isaïe 49

- **mi-bēṭen qērā’ anî YHWH** ↔ **Nyakasane àmpamagire kurhenga omu nda ya nyâmà** : appel dès le sein, image d’élection précoce (v.1).
- **nātattîkâ lē’ôr gōyim** ↔ **Nkujizire kamole k’amashanja** : lumière des nations, image de mission universelle (v.6).
- **’ānōkî lô ’eškāḥēk** ↔ **Niehe ntakuyibagire** : je ne t’oublierai pas, image de fidélité maternelle divine (v.15).
- **’al-kappayim ḥāqōtîk** ↔ **Nakuyandisire omu bulà bw’enfune zâni** : gravée sur mes mains, image d’amour indélébile (v.16).
- **mêlākîm ’ōmēnayik** ↔ **Abâmi bo bâbà balezi bâwe** : rois comme nourriciers, image de renversement glorieux (v.23).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 50:1–11, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un double chant : d’abord un reproche divin sur l’exil d’Israël, ensuite le troisième chant du Serviteur, qui endure l’humiliation sans détourner le visage, et qui marche dans la nuit avec confiance.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 50:1–11

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ngahi ciri ecêrhè c’okuvuna	’ayyēḥ sēper kērîṭût	Où est la lettre de	Iko wapi hati ya talaka ya	Question + reproche	Exil non divorcé	Isa 50:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
obuhya	'immēkhēm	divorce de votre mère ?	mama yenu ?			
Mabî ginyu gàrhumaga muguzibwa	ba'āwōnēke m nimmēkartem	À cause de vos fautes vous avez été vendus	Kwa sababu ya dhambi zenu mliuzwa	Cause + jugement	Responsabilit é d'Israël	Isa 50:1
K'okuboko kwâni kuligi kofi bwenêne	haqāšār yādî mipēdût	Ma main est-elle trop courte pour racheter ?	Je, mkono wangu ni mfupi kuwakombo a ?	Question + puissance	Capacité divine	Isa 50:2
Nie mbwîkira amalunga n'omwizimya	'albiš šāmayim qādrût	Je revêts les cieux de ténèbres	Naufunika mbingu kwa giza	Image + autorité	Dieu créateur	Isa 50:3
Olulimi lw'omushimbûlizi	lēšōn limmûdîm	Langue de disciple	Ulimi wa mwanafunzi	Don + parole	Serviteur enseigné	Isa 50:4
Abanshurhaga nabarhezire ebirhugo	gēvî nātattî lēmakîm	J'ai offert mon dos à ceux qui me frappaient	Niliutoa mgongo wangu kwa wapigaji	Souffrance + offrande	Serviteur humilié	Isa 50:6
Nzibuhya obusû bwâni nk'ibuye	šamtî pānay kāhālāmîš	J'ai rendu mon visage dur comme pierre	Nimefanya uso wangu kuwa mgumu kama jiwe	Image + déterminatio n	Résistance du Serviteur	Isa 50:7
Owampà olubanja ali hôfi	qārōb mēšaddîqî	Celui qui me justifie est proche	Yule aneniangazia yuko karibu	Déclaration + confiance	Justification divine	Isa 50:8
Rhujâge eruhya rhweshi naye	mi-rîb yā'āmad nāgāšû	Qui me conteste ? Qu'il s'approch e !	Nani ananipinga ? Na aje karibu !	Défi + assurance	Procès du Serviteur	Isa 50:8 -9
Agende omu mwizimya... acikubagîre izîno lya Nyakasane	yēlēk bēhōšek wē'ên nogā' lô	Qu'il marche dans les ténèbres sans lumière	Atembe katika giza bila mwanga	Condition + foi	Confiance dans la nuit	Isa 50:1 0
Mwadukumbîsa ... amababale go	bēyādî tiškebûn	Vous vous coucherez	Mtalala katika	Sentence + feu	Jugement des rebelles	Isa 50:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
gashuba ncingo yinyu		dans la douleur	huzuni			1

□ Notes thématiques – Isaïe 50

- **'ayyēh sēper kērîṭût 'immēkhem** ↔ **Ngahi ciri ecêrhè c'okuvuna obuhya** : lettre de divorce absente, image d'un exil non voulu par Dieu (v.1).
- **ba 'āwōnēkem nimmēkartem** ↔ **Mabî ginyu gārhumaga muguzibwa** : faute comme cause, image de responsabilité morale (v.1).
- **lēšōn limmûdîm** ↔ **Olulimi lw'omushimbûlizi** : langue de disciple, image d'un Serviteur enseigné pour consoler (v.4).
- **gēvî nātattî lēmakkîm** ↔ **Abanshurhaga nabarhezire ebirhugo** : dos offert aux coups, image de soumission volontaire (v.6).
- **śamtî pānay kāḥālāmîš** ↔ **Nzibuhya obusû bwâni nk'ibuye** : visage comme pierre, image de détermination sans honte (v.7).
- **yēlēk bēḥōšek wē'ên nogā' lô** ↔ **Agende omu mwizimya buzira kubona obumoleke** : marcher dans la nuit sans lumière, image de foi pure (v.10).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 51:1–52:12, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un triple mouvement : appel à la mémoire d'Abraham, réveil du bras de Dieu, et relèvement de Jérusalem. Il unit la justice éternelle, la consolation cosmique, et la promesse d'un retour glorieux.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 51:1–52:12 (partie 1)

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Muyumvîrhize, mwe mushimba obushinganyanya	shim'û 'ēlay rōdēpē šedeq	Écoutez- moi, vous qui poursuivez la justice	Sikilizeni, ninyi mnaotafuta haki	Appel + justice	Convocatio n des justes	Isa 51:1
Lolêrezi Abrahamu, sho winyu	habîṭû 'el- 'abrāhām 'āḇîḳem	Regardez Abraham, votre père	Mtazameni Ibrahimu, baba yenu	Mémoire + origine	Appel à la racine	Isa 51:2
Irungu lyâge alijira aka Edeni	yašem midbārāh ka'ēden	Il rendra son désert comme l'Éden	Ataufanya jangwa lake kama Edeni	Image + restauration	Consolation de Sion	Isa 51:3
Irhegeko likola lyarhenga emunda ndi	kî tōrā' mē'ittî tēšē'	Ma loi sortira de moi	Sheria yangu itatoka kwangu	Loi + rayonnemen t	Justice universelle	Isa 51:4

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obucîranuzi bwâni buli hôfi	qarōḇ ṣidqî	Ma justice est proche	Haki yangu iko karibu	Proximité + salut	Rédemption imminente	Isa 51:5
Galamiri emalunga, mulole igulu	šē'û 'ênêkem haššāmayim	Levez les yeux vers les cieux	Inu macho yenu juu	Image + éphémère	Création passagère	Isa 51:6
Obushinganyanya bwâni bwayôrha bubâho ensiku n'amango	ṣidqî yihye lā'ôlām	Ma justice durera à jamais	Haki yangu itadumu milele	Contraste + éternité	Justice inaltérable	Isa 51:6 –8
Zûka, zûka, cihundikire emisî yâwe	'ûrî 'ûrî libšî- 'ôz	Réveille- toi, revêts ta force	Amka, jivike nguvu	Impératif + appel	Réveil du bras de Dieu	Isa 51:9
Watumirhaga Rahabu... Wankuba-joka	haḥōrēḇ rāhab	Celui qui transperça Rahab	Aliyemchoma Rahabu	Image + mythe	Victoire sur le chaos	Isa 51:9 –10
Abalîkûzibagwa ... bâyish'ijà omu Siyoni	pědûyê YHWH yāšûbûn	Les rachetés de Yahweh reviendron t	Waliokombolew a na Bwana watarudi	Retour + joie	Exode final	Isa 51:1 1
Niene, niene nie ndwîrhe nammurhûliriza	'ānōkî 'ānōkî hu mēnaḥēmke m	Moi, moi- même, je vous console	Mimi, mimi mwenyewe nitawafariji	Affirmation + tendresse	Dieu consolateur	Isa 51:1 2
Wayibagîre Nyakasane wakulemaga	tiškaḥ YHWH 'ôšekā	Tu as oublié le Seigneur, ton créateur	Umemsahau Bwana, Muumba wako	Reproche + oubli	Crainte humaine	Isa 51:1 3
Omushwêkwa ali hôfi ashwêkûlwe	šō'eh maher yippātēah	Le captif sera bientôt libéré	Mfungwa atafunguliwa upesi	Promesse + libération	Fin de l'oppressio n	Isa 51:1 4
Mpizire ebinwa byâni omu kanwa kâwe	šamtî dēbāray bēpîkā	J'ai mis mes paroles dans ta bouche	Nimeweka maneno yangu kinywani mwako	Transmissio n + autorité	Prophète porteur de Dieu	Isa 51:1 6

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 52:1–15, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un triple chant : le réveil de Sion, l'annonce du règne de Dieu, et le quatrième chant du Serviteur, mystérieux et transfiguré, qui étonne les rois.

□ **Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 52:1–15**

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Zûka, zûka, ocîhundikire emisî yâwe	‘ûrî ‘ûrî libšî- ‘ôzēk	Réveille-toi, revêts ta force	Amka, jivike nguvu zako	Impératif + appel	Réveil de Sion	Isa 52:1
Yambala emyambalo yâwe minjinjâ	libšî bigdê tip’artek	Mets tes vêtements magnifiques	Vaa mavazi yako ya fahari	Image + dignité	Restauration de Jérusalem	Isa 52:1
Ocîgukumule akatulo, oyimuke	hēnā ‘ērî mē ‘āpār	Secoue la poussière, lève-toi	Jikungute kutoka mavumbini, simama	Impératif + relèvement	Libération de l’exil	Isa 52:2
Mwaguzibagwa... mwagulûlwa	nimkartem... tibā ‘û	Vous avez été vendus... vous serez rachetés	Mliuzwa... mtaokolewa	Cause + promesse	Rachat gratuit	Isa 52:3
Olubaga lwâni Iwanaciyandagalira e Mîsiri	yārēd ‘ammî mišrayīmāh	Mon peuple descendit en Égypte	Watu wangu walishuka Misri	Mémoire + oppression	Histoire d’exil	Isa 52:4
Izîno lyâni badwîrhe baligayaguza	tamîd kol- yôm šēmî mēnō ‘āš	Mon nom est blasphémé chaque jour	Kila siku jina langu linatukanwa	Reproche + profanation	Honte du nom divin	Isa 52:5
Olwo lusiku bamanya oku niene nkudesire	bayyādû bayyôm hahu’	Ce jour-là, ils sauront que c’est moi	Siku hiyo watajua kuwa ni mimi	Révélation + identité	Dieu se fait connaître	Isa 52:6
Gabà minjâ amagulu g’omuja- bugo	mah-nā ‘û ‘al-hehârîm	Qu’ils sont beaux sur les montagnes	Jinsi miguu ya mjumbe ilivyo mizuri milimani	Image + annonce	Messenger de paix	Isa 52:7
Odwîrhe wabwîra Siyoni: «Nyamuzinda wâwe aylmirel»	‘ômēr lēšiyôn mālak ‘ēlōhayik	Il dit à Sion : «Ton Dieu règne»	Anasema kwa Sayuni: “Mungu wako ametawala”	Proclamation + règne	Bonne nouvelle divine	Isa 52:7
Mushagaluke, munacîshinge haguma	pāšēhû rānēnû yahdāv	Éclatez ensemble en cris de joie	Pigeni kelele pamoja kwa furaha	Impératif + louange	Joie cosmique	Isa 52:9
Nyakasane abwîkwîre okuboko kwâge kutagatîfu	hāsāp YHWH zērō ‘ô	Le Seigneur a déployé son bras saint	Bwana ameonyesha mkono wake mtakatifu	Image + puissance	Salut universel	Isa 52:10
Gendi, gendi, rhengi hano	sûrû sûrû	Partez, partez	Ondokeni, ondokeni	Impératif + exode	Sortie purifiée	Isa 52:11

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Murhagendaga n'empa... Nyakasane ayish'alambagira	YHWH yēlēk lēpnêkem	Le Seigneur marchera devant vous	Bwana atatembea mbele yenu	Promesse + escorte	Dieu guide le retour	Isa 52:12
Omurhumisi wâni abà n'omugisho	yaskîl 'abdî	Mon serviteur prospérera	Mtumishi wangu atafanikiwa	Déclaration + élévation	Quatrième chant du Serviteur	Isa 52:13
Obusù bwâge burhaciri nka bwa muntu	mēšhat mērē'ehû	Son apparence était défigurée	Sura yake ilikuwa imeharibiwa	Image + souffrance	Défiguration du Serviteur	Isa 52:14
Âyôbohya amashanja manji	yāzēh gōyim rabbîm	Il purifiera beaucoup de nations	Atawatakasa mataifa mengi	Action + mystère	Impact universel	Isa 52:15

□ Notes thématiques – Isaïe 52

- 'ûrî 'ûrî libšî- 'ôzēk ↔ **Zûka, zûka, ocîhundikire emisî yâwe** : réveille-toi, image du relèvement de Sion (v.1).
- mah-nâ'û 'al-hehârîm ↔ **Gabà minjà amagulu g'omujà-bugo** : beaux pieds du messager, image de la bonne nouvelle (v.7).
- yaskîl 'abdî ↔ **Omurhumisi wâni abà n'omugisho** : mon serviteur prospérera, début du quatrième chant (v.13).
- mēšhat mērē'ehû ↔ **Obusù bwâge burhaciri nka bwa muntu** : apparence défigurée, image de souffrance rédemptrice (v.14).
- yāzēh gōyim rabbîm ↔ **Âyôbohya amashanja manji** : purifiera les nations, image d'un impact mystérieux et universel (v.15).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 53:1–12, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est le cœur du quatrième chant du Serviteur : il est méprisé, brisé, silencieux, mais il porte les fautes et intercède pour les pécheurs. C'est un sommet de la théologie du sacrifice et de la compassion.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 53:1–12

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ndi wayêmîre oku rhwabwîragwa	mî he'ēmîn lēšēmu 'ātēn û	Qui a cru à ce que nous avons entendu ?	Ni nani aliamini ujumbe wetu ?	Question + révélation	Incrédulité du peuple	Isa 53:1
Akula embere	wayya 'al	Il a grandi	Alikua kama	Image +	Origine	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
zâge nka mburho yamera	kašōreš	comme une jeune pousse	chipukizi	fragilité	humble du Serviteur	Isa 53:2
Agayaguzibwa ananenwa n'abantu	nibzeh wēḥādal 'išīm	Méprisé et rejeté des hommes	Alidharauliwa a na kukataliwa na watu	Image + rejet	Souffrance sociale	Isa 53:3
N'obwo malumwa gîrhu al'icîhêsize	'ākēnû nasa'	Il a porté nos souffrances	Alichukua mateso yetu	Substitution + compassion	Portement des douleurs	Isa 53:4
Ci yêhe atumirhwa erhi mabî gîrhu garhuma	mēḥōlal mippēša 'ēnû	Il a été transpercé pour nos fautes	Alijeruhiwa kwa ajili ya makosa yetu	Substitution + sacrifice	Souffrance rédemptrice	Isa 53:5
Rhweshi rhwāli rhushandabîne nka bibuzi	kullānû kaššō' n	Nous étions tous errants comme des brebis	Sisi sote tulikuwa kama kondoo waliopotea	Image + égarement	Péché universel	Isa 53:6
Erhi alibuzibwa, yêhe acîrhôhya	nē'ēneh wēlō yiptāḥ- pîw	Maltraité, il n'ouvrit pas la bouche	Aliteswa, lakini hakufungua kinywa	Silence + soumission	Résistance passive	Isa 53:7
Bamugwârha... bamubohe	mî'ōser ûmîmîšpāt	Par oppression et jugement	Kwa dhuluma na hukumu	Procès + injustice	Condamnatio n du Serviteur	Isa 53:8
Bahumba ecûsho câge ekarhî ka banyankola- maligo	wē'ēt- 'āsîr bēmōtāyw	Avec les riches fut son tombeau	Kaburi lake lilikuwa pamoja na matajiri	Image + paradoxe	Mort injuste	Isa 53:9
Nyakasane àlonzize okumuvungunyul a	'ānāšō yēḥēpēš dakkē'ō	Il a plu au Seigneur de le briser	Ilimpendeza Bwana kumuumiza	Volonté divine + mystère	Souffrance voulue	Isa 53:10
Omurhumisi wâni mwêru kwêru ayôkola banji	yatsdîq šaddîq 'abdî	Mon serviteur juste justifiera beaucoup	Mtumishi wangu mwenye haki atawahesabia haki wengi	Justification + intercession	Fruit du sacrifice	Isa 53:11
Namugabira omwandu gw'abantu	'āḥālēq-lô bārabbîm	Je lui donnerai sa part avec les grands	Nitampa sehemu yake pamoja na wengi	Récompens e + élévation	Exaltation finale	Isa 53:12

□ Notes thématiques – Isaïe 53

- **mî he'ēmîn lěšemu 'ātēnû** ↔ **Ndi wayēmîre oku rhwabwîragwa** : qui a cru, image d'un message incompris (v.1).
- **wayya 'al kašōreš** ↔ **Akula embere zâge nka mburho yamera** : pousse fragile, image d'origine humble (v.2).
- **'ākēnû nasa'** ↔ **N'obwo malumwa gîrhu al'icîhêsîze** : il a porté nos douleurs, image de substitution (v.4).
- **měhōlal mippěša 'ēnû** ↔ **Ci yêhe atumirhwa erhi mabî gîrhu garhuma** : transpercé pour nos fautes, image de sacrifice rédempteur (v.5).
- **ně 'ēneh wělo yiptāh-pîw** ↔ **Erhi alibuzibwa, yêhe acîrhôhya** : maltraité sans ouvrir la bouche, image de silence volontaire (v.7).
- **'ăhălēq-lô bārabbîm** ↔ **Namugabira omwandu gw'abantu** : il aura sa part avec les grands, image d'exaltation après l'humiliation (v.12).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 54:1–17, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un chant de renaissance : la stérile devient féconde, la ville abandonnée est reconstruite, et l'alliance de paix est inébranlable. C'est une promesse d'expansion, de consolation, et de justice éternelle.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 54:1–17

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Oband'empundu, we ngumba erhaburha	rānî 'āqārā lō yālādāh	Réjouis- toi, stérile, toi qui n'engantes pas	Imba, wewe tasa usiyezaa	Impératif + joie	Fécondité de la stérile	Isa 54:1
Galihya ecihando câwe, shanjûla ebisîka	harhîbî maqôm 'ôhālek	Élargis l'espace de ta tente	Panua mahali pa hema yako	Impératif + expansion	Croissance promise	Isa 54:2
Orhayôbohaga, bulya ntâko wankabulabula	al-tîr'î kî lō tēbōšî	Ne crains pas, tu ne seras pas honteuse	Usiogope, hutaabika	Négation + consolation	Fin de la honte	Isa 54:4
Balo wâwe... ye Nyakasane w'Emirhwe	bō 'ālêk 'ōšêk YHWH šēbā'ôt	Ton époux, c'est ton créateur, le Seigneur	Mume wako ni Muumba wako, Bwana wa majeshi	Image + alliance	Dieu comme époux	Isa 54:5
Nâshub'ikuyankiri ra n'olukogo lunji	ûbērahāmî m gēdōlîm 'āqabbešêk	Je te rassembler ai avec grande compassio n	Nitakukusany a kwa rehema kuu	Promesse + tendresse	Rassembleme nt miséricordieu x	Isa 54:7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obuzigire bwâni ntà mango bwankakulîkirira	lō-yāmûš ḥasdî mē‘immēk	Ma bonté ne s’éloignera pas de toi	Fadhili zangu hazitaondoka kwako	Promesse + fidélité	Alliance inébranlable	Isa 54:1 0
Nadekereza amabuye omu bisîka	hinnî mārîk bappûk	Je poserai tes pierres avec de l’antimoine	Tutaweka mawe yako kwa mawe ya thamani	Image + reconstructio n	Beauté restaurée	Isa 54:1 1
Bagala bâwe boshi babà baganda ba Nyakasane	wēkōl- bānayik limmûdê YHWH	Tous tes fils seront disciples du Seigneur	Wana wako wote watakuwa wanafunzi wa Bwana	Promesse + transmission	Éducation divine	Isa 54:1 3
Wasimikira oku bushinganyanya	bişşēdāqāh tikkōnānî	Tu seras établie dans la justice	Utathibitishwa kwa haki	Fondation + justice	Stabilité par la justice	Isa 54:1 4
Ngasi murasano gwâtulwe... kufananda gwakaz’ifananda	kōl-kēlî yûşar ‘ālâyik lō yitslah	Aucun instrument forgé contre toi ne réussira	Hakuna silaha itakayofanywa juu yako itakayofaniki wa	Négation + protection	Promesse de victoire	Isa 54:1 7
Ogwôla gwo mulagi gw’abarhumisi ba Nyakasane	zō’at naḥālat ‘abdê YHWH	Tel est l’héritage des serviteurs du Seigneur	Hii ndiyo urithi wa watumishi wa Bwana	Déclaration + héritage	Bénédiction finale	Isa 54:1 7

□ Notes thématiques – Isaïe 54

- **rānî ‘āqārā’ lō yālādāh** ↔ **Oband’empundu, we ngumba erhaburha** : la stérile chante, image d’une Jérusalem restaurée (v.1).
- **harḥîbî maqôm ’ohālek** ↔ **Galihya ecihando câwe** : élargis ta tente, image d’expansion et d’accueil (v.2).
- **bō ‘ālêk ‘ōšek YHWH şēbā’ôt** ↔ **Balo wâwe... ye Nyakasane w’Emirhwe** : Dieu comme époux, image d’alliance restaurée (v.5).
- **lō-yāmûš ḥasdî mē‘immēk** ↔ **Obuzigire bwâni ntà mango bwankakulîkirira** : fidélité inébranlable, image d’amour éternel (v.10).
- **kōl-kēlî yûşar ‘ālâyik lō yitslah** ↔ **Ngasi murasano gwâtulwe... kufananda gwakaz’ifananda** : aucune arme ne réussira, image de protection divine (v.17).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 55:1–13, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une invitation universelle : à boire gratuitement, à écouter

pour vivre, à chercher Dieu pendant qu'il est proche. C'est un chant d'alliance renouvelée, de parole féconde, et de joie cosmique.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 55:1–13

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mweshi mwe mugwêrhwe n'enyôrha, muyishe ebwa mîshi	hōy kol-šāmē' lēlāmāyim	Vous tous qui avez soif, venez aux eaux	Enyi wote wenye kiu, njoni kwenye maji	Appel + gratuité	Invitation universelle	Isa 55:1
Mugule munanywe amamvu... buzira nsaranga	šibērû wē'ēkēlû... bēlō kesep	Achetez et mangez... sans argent	Nunueni na mle... bila fedha	Image + grâce	Nourriture gratuite	Isa 55:1
Munyumvîrhize lyo mukaz'irya ebinunu	šim'û šāmōa' wē'ēkēlû tōḇ	Écoutez donc, et vous mangerez ce qui est bon	Sikilizeni, mtakula kilicho chema	Impératif + écoute	Vie par la parole	Isa 55:2
Nafundika endagâno y'ensiku n'amango	'ēkērēt lē'ōlām	Une alliance éternelle	Agano la milele	Alliance + fidélité	Promesse davidique	Isa 55:3
Mulongereze Nyakasane oku aciri aboneka	dirshû YHWH bēhimāšē'ô	Cherchez le Seigneur pendant qu'il se trouve	Mtafuteni Bwana wakati anapatikana	Impératif + proximité	Appel au retour	Isa 55:6
Omubî aleke okwâge... agaluke emwa Nyakasane	ya'āzōḇ rāšā' darkô... wē'ēl- YHWH	Que le méchant abandonne sa voie... et retourne au Seigneur	Mwovu na aache njia yake... na amrudie Bwana	Conversion + pardon	Retour du pécheur	Isa 55:7
Enkengêro zâni zirhali zo nkengêro zinyu	kî lō maḥšēḇōtay maḥšēḇōtêkem	Mes pensées ne sont pas vos pensées	Mawazo yangu si mawazo yenu	Contraste + mystère	Pensée divine	Isa 55:8– 9
Nka kula enkuba n'olubula birhoga	kî ya'ērēd haššāmal wēhaššēleg	Comme la pluie et la neige descendent	Kama mvua na theluji zinavyoshuka	Image + fécondité	Parole efficace	Isa 55:10

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
emalunga						
Nalo luli oluderho lurhenga omu kanwa kâni	kēn yihye dēbārî 'āšēr- yēšē' mippî	Ainsi sera ma parole sortie de ma bouche	Ndivyo ilivyo neni langu litokalo kinywani mwangu	Parole + mission	Parole qui accomplit	Isa 55:11
Mwâgenda muyunjwire bushagaluke... enjira y'omurhûla	kî bēšimhāh tēšē' ûn ûbēšālôm tûbbālûn	Vous sortirez avec joie et serez conduits en paix	Mtakuenda kwa furaha na kuongozwa kwa amani	Image + exode	Joie du retour	Isa 55:12
Mishûgi hakola hamera ensindani	taḥat hašîaḥ ya 'āleh bērōš	Au lieu de l'épine croîtra le cypres	Badala ya miiba, mti wa mberoshi utakua	Transformation + bénédiction	Terre renouvelée	Isa 55:13

□ Notes thématiques – Isaïe 55

- **hōy kol-šāmē' lēlāmāyim** ↔ **Mweshi mwe mugwêrhwe n'enyôrha, muyishe ebwa mîshi** : invitation à boire, image de la grâce gratuite (v.1).
- **'ēkērēt lē'ōlām** ↔ **Nafundika endagâno y'ensiku n'amango** : alliance éternelle, image de fidélité divine (v.3).
- **dirshû YHWH bēhimāšē' ô** ↔ **Mulongereze Nyakasane oku aciri aboneka** : chercher Dieu pendant qu'il est proche, image d'urgence spirituelle (v.6).
- **kî lô maḥšēbōtay maḥšēbōtêkem** ↔ **Enkengêro zâni zirhali zo nkengêro zinyu** : mes pensées ne sont pas les vôtres, image du mystère divin (v.8).
- **kēn yihye dēbārî... lô-yāšûb 'ēlay rēqām** ↔ **Nalo luli oluderho... lurhankangalukira busha** : ma parole ne revient pas sans effet, image de fécondité spirituelle (v.11).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 56:1–12, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un double appel : d'abord une ouverture radicale à tous ceux qui gardent l'alliance, même les étrangers et les eunuques ; ensuite une dénonciation des bergers infidèles, comparés à des chiens muets et gloutons.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 56:1–12

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mushimbe amarhegeko... obucunguzi bwâni	šimrû mišpāt wa'āšû	Gardez le droit, pratiquez	Shikeni hukumu, fanyeni haki	Impératif + promesse	Appel à la justice	Isa 56:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
buyiruka	šēdāqāh	la justice				
Iragi lyâge omuntu okajira ntyo	'ašrê 'ēnōš ya 'āsēh zō't	Heureux l'homme qui fait cela	Heri mtu afanyaye haya	Béatitude + fidélité	Bénédiction du juste	Isa 56:2
Mwene-ecigolo... erhaderhaga	wē'al- yō'mar ben- hannēkār	Que l'étranger ne dise pas	Mgeni asiseme	Inclusion + égalité	Accueil des étrangers	Isa 56:3
N'enkonè erhaderhaga... ncîbêrire murhi mûmu	wē'al- yō'mar hašār lēnēh 'ēš yābēš	Que l'eunuque ne dise pas : je suis un arbre sec	Asi msemi: mimi ni mti mkavu	Image + stérilité	Inclusion des exclus	Isa 56:3
Nazihêra omu nyumpa yâni... izîno ly'ensiku n'amango	nātattî lāhem bēbētî... šēm 'ōlām	Je leur donnerai dans ma maison... un nom éternel	Nitawapa ndani ya nyumba yangu... jina la milele	Promesse + mémoire	Dignité restaurée	Isa 56:5
Bacîshwêkerakwo Nyakasane... banacîshwêkere oku ndagâno yâni	wēhōzēqî m bivrîfî	Ceux qui tiennent fermement à mon alliance	Wanaoshikili a agano langu	Fidélité + alliance	Inclusion des fidèles	Isa 56:6
Nâbahêka oku ntondo yâni ntagatîfu	hābî'ôtîm el-har qodšî	Je les amènerai sur ma montagne sainte	Nitawaleta kwenye mlima wangu mtakatifu	Promesse + joie	Accueil dans la prière	Isa 56:7
Enyumpa yâni yakaz'iderhwa nyumpa amashanja goshi	bētî bêt- tēpillāh yiqqārē' lēkōl- hā'ammîm	Ma maison sera appelée maison de prière pour tous les peuples	Nyumba yangu itaitwa nyumba ya sala kwa mataifa yote	Déclaration + universalité	Maison ouverte	Isa 56:7
Nâshûbûliza abandi... bâli bamâshubûka	'ōd 'ēqabbēš 'ēlāw lēnē'ēsāyā w	Je rassembler ai encore d'autres à ceux déjà rassemblés	Nitawakusany a wengine pamoja na waliokusany wa	Expansion + inclusion	Rassembleme nt universel	Isa 56:8
Abalâlîzi bâge babîre mihûrha	šōpāyw 'iwērîm	Ses gardiens sont	Walinzi wake ni vipofu	Reproche + incompétenc e	Dénonciation des bergers	Isa 56:10

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Rhubwa rhuduma rhurhankahash'imo ka	klāḇ 'illēmîm lō yād'û nāḇōāḥ	aveugles Chiens muets incapables d'aboyer	Mbwa bubu wasiojua kubweka	Image + passivité	Bergers silencieux	Isa 56:1 0
Rhurhanahûga... anakalonza obunguke bwâge	rō'êhem lō yād'û bîn	Ils suivent leur propre voie, chacun pour son gain	Kila mmoja anafuata njia yake, kwa faida yake	Égoïsme + corruption	Gloutonnerie des chefs	Isa 56:1 1
Rhunyuwe rhunalaluke... gacisigîre manji	nābî' - yayin wēnisbā' šēkār	Apportez du vin, enivrons- nous	Leteni divai, tulewe	Ironie + débauche	Fête des insensés	Isa 56:1 2

□ Notes thématiques – Isaïe 56

- **hōy kol-šāmē' lēlāmāyim** ↔ **Mweshi mwe mugwêrhwe n'enyôrha** (cf. Isa 55:1) : l'invitation se poursuit ici par l'ouverture à tous.
- **'ēqabbēš 'ēlāw** ↔ **Nāshûbûliza abandi** : Dieu rassemble encore, image d'un peuple élargi (v.8).
- **bêt-tēpillāh yiqqārē'** ↔ **Enyumpa yâni yakaz'iderhwa nyumpa amashanja goshi** : maison de prière pour tous, image d'un temple universel (v.7).
- **klāḇ 'illēmîm** ↔ **Rhubwa rhuduma rhurhankahash'imoka** : chiens muets, image des bergers défaillants (v.10).
- **rō'êhem lō yād'û bîn** ↔ **Barhankahash'iyumwa cici** : chacun pour son gain, image de corruption spirituelle (v.11).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 57:1–21, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un contraste puissant : le juste meurt en paix, les idolâtres sont dénoncés, et Dieu promet de relever les cœurs contrits. Il se clôt par une sentence solennelle : « Il n'y a pas de paix pour les méchants ».

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 57:1–21

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omushinganyan ya amâherêrekerā ... bubî budwîrhe	hāšaddîq 'ōbēd... mippenê hārā'āh ne'ēsap	Le juste périt... à cause du mal il est retiré	Mwenye haki hufa... kwa sababu ya uovu ameondolewa	Mort + protection	Le juste retiré	Isa 57:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
bwarhuma						
Acîgendera n'omurhûla... baluhûkira omu ncingo zâbo	yābō' haššālôm... yānûhû 'al- mishkēvôtā m	Il entre dans la paix... ils reposent sur leurs couches	Anaingia katika amani... wanapumzika vitandani mwao	Repos + récompense	Paix du juste	Isa 57:2
Aba bâna b'omukazi mukurungu... er'iburha lya citwamba	bēnê 'ōnēnâ zera mēnāpēs	Fils de l'enchanteresse ... semence de l'adultère	Wana wa mchawi... uzao wa uzinzi	Dénonciati on + origine	Filiation idolâtre	Isa 57:3
Mudwîrhe mwagend'ibâgir a abâna... omu nyâla z'amabuye	hannōgēhîm bahēlqê- nāhal... šōhātê hayyēlādîm	Vous sacrifiez les enfants dans les vallées	Mnatoa watoto sadaka katika mabonde	Pratique + idolâtrie	Sacrifices païens	Isa 57:5
Enyuma ly'olumvi... wajire wahirayo ecimanyîso câwe	'ahār haddēlet wēhāmazûz āh šamtē zikkērōnek	Derrière la porte et le linteau tu as mis ton souvenir	Nyuma ya mlango na kizingiti umeweka kumbukumbu yako	Image + secret	Culte caché	Isa 57:8
Wacinyihya kuhika wahwêra omu kuzimu	'ad-šē'ōl tit'annāhî	Tu t'es fatiguée jusqu'au séjour des morts	Umekuwa mchovu hadi kuzimu	Image + épuisement	Course vers la mort	Isa 57:9 -10
Ndi wakâg'irhînya ... onaleka okukaz'inyibuka	mî-mî tir'î... lô- šāmartānî	Est-ce moi que tu craignais... tu ne m'as pas gardé en mémoire	Je, je hukuniogopa ... hukunikumbu ka	Reproche + oubli	Dieu ignoré	Isa 57:1 1
Mango okayâma... bayehûlwè n'omuyaga	yā'āzēbûkā rûah	Le vent les emportera	Upepo utawapeperus ha	Image + vanité	Châtiment des idolâtres	Isa 57:1 3
Nie mbâ enyanya omu ndâro ntagatîfu... mpira obuzîne	šōkēn 'ad qādōš... lēhahāyōt rûah šēpālîm	J'habite dans la sainteté... pour ranimer l'esprit des humbles	Nakaa mahali patakatifu... kuwahuisha wanyenyekevu	Déclaration + compassion	Dieu des contrits	Isa 57:1 5
Nâbahâ okukaz'iderha... buholo! buholo!	bôrē nîb šēpātayim... šālôm šālôm	Je crée les fruits des lèvres... paix, paix	Ninatengenez a matunda ya midomo... amani, amani	Promesse + guérison	Réconciliati on divine	Isa 57:1 9
Ntà murhûla oku bantu babî	'ên šālôm lārēšā'îm	Il n'y a pas de paix pour les	Hakuna amani kwa waovu	Sentence + exclusion	Conclusion solennelle	Isa 57:2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		méchants				1

□ Notes thématiques – Isaïe 57

- **hāṣaddîq 'ōbēd... ne'ēsap ↔ Omushinganyanya amâherêrekerā... ahirigirha** : le juste retiré, image d'une mort protectrice (v.1).
- **hannōgēhîm baḥēlqê-nāḥal ↔ Mudwîrhe mwagend'ibâgira abâna omu rhubanda** : sacrifices d'enfants, image d'idolâtrie extrême (v.5).
- **'aḥār haddēlet... śamtē zikkērōnek ↔ Enyuma ly'olumvi... ecimanyîso câwe** : derrière la porte, image d'un culte secret (v.8).
- **šōkēn 'ad qādōš... lēhaḥyōt rūaḥ šēpālîm ↔ Nie mbà enyanya omu ndâro ntagatîfu... mpira obuzîne** : Dieu habite avec les humbles, image de consolation divine (v.15).
- **'ên šālôm lārēšā 'îm ↔ Ntâ murhûla oku bantu babî** : pas de paix pour les méchants, image de jugement final (v.21).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 58:1–14, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une dénonciation du jeûne hypocrite et une révélation du vrai jeûne qui plaît à Dieu : libérer, nourrir, accueillir, vêtir. Il se conclut par une bénédiction sur le respect du sabbat, source de joie et d'héritage.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 58:1–14

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Oyâkûze n'izû linene burhahusa	qērā' bēgārōn 'al-taḥsōk	Crie à pleine voix, ne te retiens pas	Paza sauti kwa nguvu, usizuie	Impératif + dénonciatio n	Appel prophétique	Isa 58:1
Banacîfinje okumanya enjira zâni	yidrēšûnî yôm yôm	Ils me cherchent chaque jour	Wanitafuta kila siku	Apparence + hypocrisie	Faux culte	Isa 58:2
Cici cankarhuma rhwaçîshalisa...	lāmāh šāmnû wēlō rā'îtā	Pourquoi avons-nous jeûné sans que tu voies ?	Kwa nini tumefunga na huoni ?	Question + plainte	Jeûne mal compris	Isa 58:3
Mugereza okucîshalisa kwinyu...	hēn bēyôm šōmēkem tîmšē'û ḥepšekem	Le jour de votre jeûne, vous poursuivez vos intérêts	Siku ya kufunga kwenu, mnafanya mapenzi yenu	Reproche + contradictio n	Jeûne égoïste	Isa 58:3 –4
Ka kwo	hākēh zēh	Est-ce là le	Je, huu ndio	Question +	Faux rituel	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
kucîshalisa nnonza...	šôm 'ehērpēs	jeûne que je choisis ?	kufunga ninachokipend a ?	correction		Isa 58:5
Okushwêkûla enkoba z'obubî...	hālô zêh šôm 'ehērpēs	Détacher les chaînes de la méchanceté ...	Kufungua vifungo vya uovu...	Action + justice	Vrai jeûne	Isa 58:6
Kukâgabâna ebiryo... okukâyambika ab'obwîne	pērôs lārē'ēb lahmēkā ... kēsîtā kētērē'eh	Partager ton pain... vêtir celui qui est nu	Gawanya chakula chako... mvishe aliye uchi	Compassion + solidarité	Jeûne qui plaît à Dieu	Isa 58:7
Wânalangashana nka buce bwa sêzi	yibāqa kašāhar 'ōrekā	Ta lumière poindra comme l'aurore	Nuru yako itachomoza kama alfajiri	Image + bénédiction	Résultat du vrai jeûne	Isa 58:8
Wânayakûza na Nyakasane âkushuze	tiqrā' wēYHW H ya'ānēh	Tu crieras et le Seigneur répondra	Utapaza sauti na Bwana atajibu	Relation + réponse	Dieu écoute	Isa 58:9
Akamole kâwe kânayâka omu mwizizi	yizrah bēhōšek 'ōrekā	Ta lumière brillera dans les ténèbres	Nuru yako itang'aa gizani	Image + clarté	Lumière dans la nuit	Isa 58:10
Obè nk'ishwa lidômerîrwe... nk'iriba lirhahubamwo mîshi	wēhāyîta kēgān rāwēh ûkēmōšā' mayim	Tu seras comme un jardin arrosé	Utakuwa kama bustani iliyonyweshwa	Image + fécondité	Vie renouvelée	Isa 58:11
Ebyâli bigûkâ byânashub'ihinduk a mûbako	ûbânû horbôt 'ōlām	Tu rebâtiras les ruines anciennes	Utajenga magofu ya kale	Action + restauration	Reconstruction	Isa 58:12
Erhi wankaleka okukaz'ilambagira olwa Sabato	im-tašîb mišabbât rāglēkā	Si tu retiens ton pied le jour du sabbat	Ukizuia mguu wako siku ya sabato	Condition + respect	Sabbat sanctifié	Isa 58:13
Obwo wanabona omwîshingo muli Nyakasane	'āz tit'annag 'al- YHWH	Alors tu trouveras ton plaisir dans le Seigneur	Ndipo utapata furaha katika Bwana	Joie + héritage	Bénédiction du sabbat	Isa 58:14

□ Notes thématiques – Isaïe 58

- **qērā' bēgārôn 'al-tahsōk** ↔ **Oyâkûze n'izû linene burhahusa** : cri prophétique, image d'une dénonciation courageuse (v.1).
- **hākēh zēh šôm 'ehērpēs** ↔ **Ka kwo kucîshalisa nnonza...** : est-ce là le jeûne que je choisis ? image d'un retournement spirituel (v.5).

- **pěrōs lārē'ēb lahmēkā ↔ Kukāgabāna ebiryo byāwe...** : partager le pain, image de compassion active (v.7).
- **yibāqa kašāḥar 'ōrekā ↔ Wānalangashana nka buce bwa sēzi** : lumière comme l'aurore, image de bénédiction (v.8).
- **'āz tit'annag 'al-YHWH ↔ Obwo wanabona omwīshingo muli Nyakasane** : joie dans le Seigneur, image de sabbat vivant (v.14).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 59:1–21, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une confession collective, une lamentation sur l'absence de justice, et une vision du bras de Dieu qui intervient pour sauver. Il se conclut par une alliance éternelle fondée sur l'Esprit et la Parole.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 59:1–21

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Okuboko kwa Nyakasane kurhali kofi	lō-qāšērāh yad YHWH	Le bras du Seigneur n'est pas trop court	Mkono wa Bwana si mfupi	Négation + puissance	Dieu peut sauver	Isa 59:1
Mabî ginyu go garhuma murhabà hōfi	'āwōnōtēke m hayû mābdîlîm	Ce sont vos fautes qui mettent une séparation	Dhambi zenu ndizo zinatenganish a	Reproche + séparation	Péché comme barrière	Isa 59:2
Orhunwa rhwinyu rhunakaz'iderha	siptōtēkem dîbbērû šeqer	Vos lèvres profèrent le mensonge	Midomo yenu inasema uongo	Image + parole	Langue corrompue	Isa 59:3
Ntâye ciru n'omuguma wankaderha	'ên qōrē bēšedeq	Il n'y a personne qui appelle avec justice	Hakuna anayetoa hukumu kwa haki	Absence + vérité	Justice absente	Isa 59:4
Banakaz'iberaguza amaji ga cibugusha	bēšê 'aḥaš	Ils couvent des œufs de vipère	Wanataga mayai ya nyoka	Image + danger	Fructificatio n du mal	Isa 59:5
Enyûzi zâbo zirhankarhengamw o mwambalo	lō-yihyeh lēkēsut	Leurs toiles ne servent pas de vêtement	Mazulia yao hayawezi kuwa mavazi	Image + insuffisance	Injustice nue	Isa 59:6
Enjira y'omurhûla barhayiyishi	dērek šālōm lō yādā'û	Ils ne connaissen t pas le	Hawajui njia ya amani	Négation + errance	Paix ignorée	Isa 59:8

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Rhwakâg'ilingûza obulangashane... gwabîre mwizimya	wēnayēhēl lō yēš	chemin de la paix Nous espérons la lumière... mais ce fut l'obscurité	Tulitarajia nuru... lakini ni giza	Espoir + déception	Lamentation collective	Isa 59:9
Rhunaje rhwalumba nka ngoromora	nāhamāh kādōr	Nous grondons comme des ours	Tunanguruma kama dubu	Image + détresse	Cri du peuple	Isa 59:1 1
Rhunalingûze obucunguzi, ci bucîyêgûle	nēša 'āh wē 'ên yēšû 'āh	Nous attendons le salut, mais il est loin	Tunatazamia wokovu, lakini uko mbali	Attente + absence	Désespoir	Isa 59:1 1
Rhwalenganyize, rhwagomire Nyakasane	pāša 'nû wēkazzābû bāYHWH	Nous avons transgressé et menti contre le Seigneur	Tumemwasi na kusema uongo dhidi ya Bwana	Confession + culpabilité	Péché reconnu	Isa 59:1 3
Obucîranuzi enyuma... obushinganyanya bwo hâhè	wātās mishpāt 'āhōrāh	La justice s'est retirée	Haki imeondoka	Image + recul	Justice exilée	Isa 59:1 4
Nyakasane àbwîne okwôla naye	wayyar YHWH	Le Seigneur a vu	Bwana akaona	Vision + compassion	Dieu intervient	Isa 59:1 5
Okuboko kwâge kwâmugwâsa	zērō 'ô hōšî 'āh lō	Son bras lui a apporté le salut Il s'est revêtu de justice comme d'une cuirasse	Mkono wake ulimletea wokovu	Image + action	Dieu sauve lui-même	Isa 59:1 6
Acîhundikira obushinganyanya nka mpenzi	wayyilbaš šedāqāh kaširyān		Alijivika haki kama deraya	Image + armure	Dieu guerrier	Isa 59:1 7
Omuciza wa Siyoni amâyisha	ûbā' lēšiyôn gō 'ēl	Le rédempteur viendra à Sion	Mkombozi atakuja Sayuni	Promesse + salut	Venue du libérateur	Isa 59:2 0
Omûka gwâni gukulimwo...	rûhî 'āšer- 'ālêkâ	Mon esprit sur toi et	Roho yangu juu yako na	Alliance + transmissio	Pacte éternel	Isa 59:2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
n'omu kanwa k'abâna bâwe	ûdēbāray	mes paroles	maneno yangu	n		1

□ Notes thématiques – Isaïe 59

- **lō-qāṣērāh yad YHWH** ↔ **Okuboko kwa Nyakasane kurhali kofi** : le bras de Dieu n'est pas trop court, image d'une puissance intacte (v.1).
- **bēṣē 'aḥaš** ↔ **Banakaz'iberaguza amaji ga cibugusha** : œufs de vipère, image du mal engendré (v.5).
- **wēnayēḥēl lō yēš** ↔ **Rhwakâg'ilingûza obulangashane... gwabîre mwizimya** : espérance déçue, image d'une attente brisée (v.9).
- **zērō 'ô hôšî 'āh lô** ↔ **Okuboko kwâge kwâmugwâsa** : son bras l'a sauvé, image d'un Dieu qui agit seul (v.16).
- **rûḥî 'āšer- 'ālêkâ** ↔ **Omûka gwâni gukulimwo** : mon esprit sur toi, image d'une alliance transgénérationnelle (v.21).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 60:1–22, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une vision de gloire : Jérusalem illuminée attire les nations, les richesses affluent, les fils reviennent, et le Seigneur devient lumière éternelle. C'est un chant de relèvement, de bénédiction, et de justice restaurée.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 60:1–22

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Zûka, oyunjule bumoleke!	qûmî 'ôrî	Lève-toi, sois illuminée !	Inuka, angaza !	Impératif + lumière	Réveil glorieux	Isa 60:1
Omwizimya guhundikire igulu... kuli we Nyakasane ayîmanzire	ḥōšek yēkassēh 'āreš... 'ālâyik YHWH yizrāḥ	Les ténèbres couvrent la terre... mais sur toi se lève le Seigneur	Giza linafunika dunia... lakini juu yako Bwana anaangaza	Contraste + élection	Lumière sur Sion	Isa 60:2
Amashanja g'abantu gahira njira	wēhālkû gōyim lē'ōrek	Les nations marcheront à ta lumière	Mataifa yatatembea katika nuru yako	Image + attraction	Afflux des peuples	Isa 60:3
Bagala bâwe barhenga kuli... bayishire baherhwe emugongo	bānayik mērāḥōq yābō'û	Tes fils viendront de loin	Wana wako watakuja kutoka mbali	Retour + tendresse	Rassemblemen t familial	Isa 60:4

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Amagale g'omu nyanja galêrhwa emunda oli	‘ōšer yām yēhāfēk ēlāyik	Les richesses de la mer afflueront vers toi	Utajiri wa bahari utamiminika kwako	Image + abondance	Richesse des nations	Isa 60:5
Abarhenga e Saba... banayishe bayimba irenge lya Nyakasane	kōl- šō'ēbā' yābō'û... yēbaššērū tēhillōt YHWH	Tous de Saba viendront ... proclamant les louanges du Seigneur	Wote kutoka Sheba watakuja... wakitangaza sifa za Bwana	Louange + offrande	Adoration universelle	Isa 60:6
Engandabuzi z'emwa Nebayoti... zakasôkera ebwa luhêrero lwâni	‘al- mizbēhî yērāšûn	Elles seront agréées sur mon autel	Zitapokelew a juu ya madhabahu yangu	Sacrifice + agrément	Offrande acceptée	Isa 60:7
Ebîrhwa bicîkubagîre... baj'ikuza izîno lya Nyakasane	‘ēl-šēm YHWH	Pour le nom du Seigneur	Kwa jina la Bwana	Motif + louange	Gloire du nom divin	Isa 60:9
Emihango yâwe yakaz'iyôrha... erhakayîgalwa n'ôli mûshi	pētuhîm yihyû ša'ārayik	Tes portes seront toujours ouvertes	Milango yako itakuwa wazi daima	Image + accueil	Jérusalem ouverte	Isa 60:1 1
Irengi lya Libano lyâjà... nkuze halya ndekereza amagulu gâni	lēhappē'ēr maqôm raglāy	Pour glorifier le lieu de mes pieds	Kutukuza mahali pa miguu yangu	Image + sanctuaire	Beauté du temple	Isa 60:1 3
Wayish'iyonka amonka g'amashanja... onamanye oku niene Nyakasane	wēyāda't kî 'ānî YHWH	Tu sauras que je suis le Seigneur	Utajua kuwa mimi ni Bwana	Connaissance + salut	Dieu reconnu	Isa 60:1 6
Abacîranuzi nâkuhà go Murhûla	‘ēpsîq šālôm	Je ferai de la paix ton gouverneur	Nitafanya amani kuwa mtawala wako	Image + justice	Gouvernement pacifique	Isa 60:1 7
Ebizimbêro byâwe wâbiyîrika erya «Bucire»	qōrē'im yēšû'āh hômōtayik	Tes murs seront appelés salut	Kuta zako zitaitwa wokovu	Nom + bénédictio	Ville sanctifiée	Isa 60:1 8
Nyakasane ye okola wâbà	YHWH yihyê	Le Seigneur	Bwana atakuwa	Image + éternité	Dieu lumière	Isa 60:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
bumoleke bwâwe	lě'ôr 'ôlām	sera ta lumière éternelle	nuru yako ya milele			9
Omu lubaga lwâwe murhakacibonekan a aharhali bashinganyanya	wě'ammě k kullām şaddîqîm	Ton peuple sera entièrement juste	Watu wako wote watakuwa wenye haki	Déclaration + justice	Peuple sanctifié	Isa 60:2 1
Owali munyi lêro akola aj'ibâ bihumbi	haqāṭōn yihyê lā'elep	Le plus petit deviendra un millier	Mdogo atakuwa elfu	Multipliation + bénédictio	Croissance divine	Isa 60:2 2

□ Notes thématiques – Isaïe 60

- **qûmî 'ôrî ↔ Zûka, oyunjule bumoleke** : lève-toi, sois illuminée, image du réveil glorieux (v.1).
- **'âlâyik YHWH yizrāḥ ↔ Nyakasane ayîmanzire** : sur toi se lève le Seigneur, image d'élection lumineuse (v.2).
- **'êpsîq şālōm ↔ Abacîranuzi nâkuhâ go Murhûla** : paix comme gouverneur, image d'un règne juste (v.17).
- **YHWH yihyê lě'ôr 'ôlām ↔ Nyakasane ye okola wâbâ bumoleke bwâwe** : Dieu lumière éternelle, image de la fin du soleil et de la lune (v.19).
- **haqāṭōn yihyê lā'elep ↔ Owali munyi lêro akola aj'ibâ bihumbi** : le petit deviendra mille, image de croissance miraculeuse (v.22).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 61:1–11, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un chant d'onction, de consolation, de restauration et de justice. Le Serviteur est envoyé pour guérir, libérer, consoler, et planter la justice comme un jardin devant les nations.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 61:1–11

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omûka gwa Nyakasane guli kuli nie	rûah 'ădōnāy YHWH 'âlây	L'Esprit du Seigneur est sur moi	Roho ya Bwana iko juu yangu	Déclaration + onction	Mission du Serviteur	Isa 61:1
Ngend'iyigîriza abakenyi emyanzi y'akalembe	lěbaśśēr 'ănāwîm	Pour annoncer la bonne nouvelle aux pauvres	Kutangaza habari njema kwa maskini	Mission + compassion	Évangile du Serviteur	Isa 61:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nnambwîre abâli omu mpamikwa oku balîkûzibwa	lěqôrê lě'āsûrîm pětaḥ	Pour proclamer aux captifs la liberté	Kutangaza kwa wafungwa uhuru	Libération + proclamation	Année de grâce	Isa 61:1
Ndâlike omwâka gw'obwonjo bwa Nyakasane	lěqôrê šēnat- rāšōn	Pour proclamer l'année de grâce	Kutangaza mwaka wa kibali	Temps + faveur	Jubilé divin	Isa 61:2
Mbayambise ecimanè ahâli h'oluvù	lātēt la'ābēlē šiyyôn	Pour donner aux affligés de Sion	Kuwapa waliombolez a Sayuni	Consolation + échange	Beauté pour cendre	Isa 61:3
Bâyish'ikaderhwa mitudu y'obushinganyany a	wěqōrā lāhem 'ēlē haššēdāq	On les appellera chênes de justice	Wataitwa miti ya haki	Image + plantation	Justice enracinée	Isa 61:3
Bâshub'iyûbaka ebyali bikola bigûkà	wěbānû ḥorbōt 'ōlām	Ils rebâtiront les ruines anciennes	Watajenga magofu ya kale	Reconstructio n + mémoire	Restauration des lieux	Isa 61:4
Mwêhe mwaderhwa badâhwa ba Nyakasane	wě'attem kōhānē YHWH	Vous serez appelés prêtres du Seigneur	Mtaitwa makuhani wa Bwana	Déclaration + dignité	Sacerdotalit é du peuple	Isa 61:6
Mwâhâbwa bigabi bibirhi	tākîrû mašnēh	Vous recevrez une double portion	Mtapokea sehemu maradufu	Compensation + joie	Récompense divine	Isa 61:7
Nkola nâbahà empyûlo y'okunali	nātattî lāhem bē'ēmet bērît 'ōlām	Je leur donnerai fidèlement une alliance éternelle	Nitawapa agano la milele kwa uaminifu	Alliance + fidélité	Pacte perpétuel	Isa 61:8
Iburha lyâbo lyâj'irenge omu gandi mashanja	zār'ām yivvādē' baggōyim	Leur descendanc e sera connue parmi les nations	Uzao wao utajulikana kati ya mataifa	Postérité + reconnaissanc e	Bénédiction visible	Isa 61:9
Ndwîrhe nacîshinga muli Nyakasane	šōs 'āsîs bāYHWH	Je me réjouirai en Yahweh	Nitafurahi katika Bwana	Joie + louange	Exultation du Serviteur	Isa 61:10
Anyambisize emyenda y'obucire	wělēbēšān î bigdē- yeša'	Il m'a revêtu des vêtements du salut	Amenivika mavazi ya wokovu	Image + vêtement	Salut comme parure	Isa 61:10

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ameza obushinganyanya embere z'amashanja	yašmîa šēdāqāh	Il fera germer la justice	Ataotesha haki	Image + jardin	Justice florissante	Isa 61:1 1

□ Notes thématiques – Isaïe 61

- **rûah 'ādōnāy YHWH 'ālāy** ↔ **Omûka gwa Nyakasane guli kuli nie** : l'Esprit du Seigneur sur moi, image d'onction prophétique (v.1).
- **lātēt la'ābēlē šīyyôn** ↔ **Mbayambise ecimanè ahâli h'oluvù** : donner beauté au lieu de cendre, image de consolation (v.3).
- **wēqōrā lāhem 'ēlē haššēdāq** ↔ **Bâyish'ikaderhwa mitudu y'obushinganyanya** : chênes de justice, image de plantation divine (v.3).
- **wē'attem kōhānē YHWH** ↔ **Mwêhe mwaderhwa badâhwa ba Nyakasane** : prêtres du Seigneur, image de dignité restaurée (v.6).
- **šōs 'āsīs bāYHWH** ↔ **Ndwîrhe nacîshinga muli Nyakasane** : je me réjouirai en Yahweh, image de louange intérieure (v.10).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 62:1–12, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un chant de veille, de nom nouveau, de restauration et de proclamation. Jérusalem devient « Nshâgi yâni », « Muhya », « Lubaga lutagatîfu », et les sentinelles ne se taisent plus.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 62:1–12

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ntâhulike erhi Siyoni orhuma	lěma'an šīyyôn lō- 'ehēšeh	Pour l'amour de Sion, je ne me tairai pas	Kwa ajili ya Sayuni, sitanyamaza	Déclaration + veille	Intercession continue	Isa 62:1
Obushinganyanya bwâge bumoleke nka kamole	šidqāh yēšē kānōgāh	Sa justice brillera comme l'aurore	Haki yake itang'aa kama alfajiri	Image + lumière	Justice manifestée	Isa 62:1
Bakuyîrika izîno lihyâhya	wēhāyît nām	Tu seras appelée d'un nom nouveau	Utaitwa kwa jina jipya	Nom + transformation	Nom donné par Dieu	Isa 62:2
Wâbâ cimanè calangashana omu nfune za	wēhāyît 'āṭēret- tēp'eret	Tu seras une couronne	Utakuwa taji ya utukufu mkononi mwa	Image + dignité	Jérusalem glorifiée	Isa 62:3

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane	běyad YHWH	éclatante dans la main du Seigneur	Bwana			
Ci wakâderhwa «Nshâgi yâni»... «Muhya»	hepšî- bâh... bē‘ûlâh	Mon plaisir est en elle... épouse	Napendezwa naye... mke	Nom + alliance	Jérusalem aimée	Isa 62:4
Yeruzalemu... ntâ mango bankabulika	kōl- hayyôm wēkōl- hallāyēlâh lō yēhēšû	Jour et nuit, ils ne se tairont pas	Mchana na usiku hawatanyamaza	Veille + intercession	Sentinelles fidèles	Isa 62:6
Murhamulekaga aluhûka	‘al-tittēnû dôm lāw	Ne lui donnez aucun répit	Msimpumzishe	Impératif + insistance	Prière incessante	Isa 62:7
Ntakaciziga nti emburho yâwe elîbwe n’abashombanyi	lō-yō’kēl ‘ôḏ ṭaggānēk	Ton blé ne sera plus mangé par tes ennemis	Ngano yako haitaliwa tena na adui	Promesse + restauration	Récompense protégée	Isa 62:8
Mugere, mugere omu mihango	‘ibrû ‘ibrû bāšē ‘ārîm	Passez, passez les portes	Piteni, piteni malangoni	Impératif + procession	Appel au retour	Isa 62:10
Mumanike ecimanyîso c’okushûbûza olubaga	hārîmû nes lē‘ammîm	Élevez une bannière pour les peuples	Inueni bendera kwa mataifa	Image + signal	Proclamation universelle	Isa 62:10
Mubwîre mwâli wa Siyoni... omucunguzi wâwe oyo oyiruka	‘ēmri lēbat- šiyôn... hinnēh yēša ‘ēk	Dites à la fille de Sion... voici ton sauveur	Mwambieni binti Sayuni... tazama mkombozi wako	Annonce + salut	Bonne nouvelle	Isa 62:11
Bâmikaz’iderhwa ‘Lubaga lutagatîfu’	wēqōrē lām ‘am- hāqōdēš	On les appellera « peuple saint »	Wataitwa “watu watakatifu”	Nom + consécration	Identité restaurée	Isa 62:12

□ Notes thématiques – Isaïe 62

- **lēma ‘an šiyôn lō-’ eḥēšeh ↔ Ntâhulike erhi Siyoni orhuma** : je ne me tairai pas, image de veille prophétique (v.1).

- **wěhāyît nām** ↔ **Bakuyîrika izîno lihyâhya** : nom nouveau, image de transformation divine (v.2).
- **‘ăṭeret-těp’eret** ↔ **Wâbà cimanè calangashana** : couronne éclatante, image de dignité restaurée (v.3).
- **hep̄ṣî-bâh... bê’ûlâh** ↔ **Nshâgi yâni... Muhya** : mon plaisir est en elle... épouse, image d’alliance intime (v.4).
- **’ēmri lēbat-ṣiyyôn... hinnēh yēša’ēk** ↔ **Mubwîre mwâli wa Siyoni... omucunguzi wâwe** : dis à la fille de Sion... voici ton sauveur, image d’annonce messianique (v.11).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Yeshayahu) 63:1–19, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un double chant : d’abord le Vengeur qui revient d’Édom, seul dans la presse, puis le Muciza qui se souvient de ses bienfaits, souffre du rejet, et implore le retour de Dieu. C’est un chant de justice, de mémoire, et de supplication.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Yeshayahu) 63:1–19

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Niene nie nderha n’obushinganyanya	’ānî mēdabbēr biṣēdāq	Moi, qui parle avec justice	Mimi, nasema kwa haki	Déclaration + autorité	Le Vengeur	Isa 63:1
Omwambalo gwâwe gulikwo akaduku	maddu’ē bigdēkā	Pourquoi tes vêtements sont-ils rouges ?	Kwa nini mavazi yako ni mekundu ?	Question + image	Sang du jugement	Isa 63:2
Aha mukenzi niene naliho nakanda	pērēdād ’ībdōs	J’ai foulé seul le pressoir	Nilikanyaga shinikizo peke yangu	Solitude + jugement	Dieu seul dans la vengeance	Isa 63:3
Omu murhima gwâni muli olusiku lw’olwihôlo	yôm nāqām bēlibî	Le jour de la vengeance était dans mon cœur	Siku ya kisasi ilikuwa moyoni mwangu	Temps + justice	Vengeance divine	Isa 63:4
Nkola nâkuza engalo za Nyakasane	ḥasdê YHWH ’azkîr	Je célébrerai les bontés du Seigneur	Nitakumbuka fadhili za Bwana	Louange + mémoire	Rappel des bienfaits	Isa 63:7
Bamâbâ lubaga lwâni... anacibaciza	’ammî hēmmâ banîm lō yēšaqqērû	Mon peuple... des fils qui ne trahiront pas	Watu wangu... wana wasiotenda hila	Déclaration + alliance	Dieu reconnaît son peuple	Isa 63:8
Omu buzigire... yêne wabayôkwîre	bēḥabbâtô ûbēḥamlô hû gē’ālām	Dans son amour et sa compassion, il les a rachetés	Kwa upendo wake na rehema, aliwakombo	Compassion + salut	Dieu sauve par amour	Isa 63:9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bamugomera... banakuniza Omûka gwâge	wēhēm̄mû wē'îšēbû 'et-rûh- qodšô	Ils se sont rebellés et ont attristé son Esprit	Waliasi na kumhuzunisha Roho wake	Rébellion + tristesse	Le peuple attristé Dieu	Isa 63:10
Ngahi aligi olya wabahiragamwo Omûka gwâge	rûh qodšô bēqirbām	Son Esprit Saint était au milieu d'eux	Roho wake Mtakatifu alikuwa kati yao	Présence + mémoire	Dieu au milieu du peuple	Isa 63:11
Wabagagezagya emuhengere nka citerusi	kēbēhēmāh bābēqā'â	Comme le bétail qui descend dans la vallée	Kama mifugo washukayo bondeni	Image + conduite	Dieu guide douceur	Isa 63:14
Omûka gwa Nyakasane gwabahêka	rûah YHWH nēhām	L'Esprit du Seigneur les a conduits	Roho ya Bwana aliwaongoza	Esprit + direction	Dieu guide son peuple	Isa 63:14
Ngahigi olûji lwâwe... byàjire?	'ayyēh qin'ātekā ûgēbûratēkā	Où sont ta jalousie et ta puissance ?	Iko wapi wivu wako na nguvu zako ?	Question + supplication	Dieu semble absent	Isa 63:15
We larha... we Muciza wîrhu	'attāh YHWH 'ābînû	Tu es notre Père, Seigneur	Wewe ni Baba yetu, Bwana	Déclaration + filiation	Dieu comme Père	Isa 63:16
Galuka erhi buzigire bw'abarhumisi	šûb lēma'an 'ābādēkā	Reviens pour l'amour de tes serviteurs	Rudi kwa ajili ya watumishi wako	Supplication + fidélité	Appel au retour	Isa 63:17
Abashombanyi bîrhu bahumânize endâro yâwe	hēhēlû miqdāšēkā	Tes ennemis ont profané ton sanctuaire	Adui zako wamekufuru hekalu lako	Profanation + douleur	Temple souillé	Isa 63:18
Entondo zânageramwo omusisi embere zâwe	lēpānēkā hārēdû hārîm	Les montagnes tremblaient devant toi	Milima ilitetemeka mbele zako	Image + puissance	Dieu fait trembler la terre	Isa 63:19

□ Notes thématiques – Isaïe 63

- 'ānî mēdabbēr bišēdāq ↔ **Niene nie nderha n'obushinganyanya** : je parle avec justice, image du Vengeur divin (v.1).
- pērēdād 'îbdōs ↔ **Aha mukenzi niene naliho nakanda** : j'ai foulé seul, image de solitude dans le jugement (v.3).
- ḥasdē YHWH 'azkîr ↔ **Nkola nâkuza engalo za Nyakasane** : je rappellerai les bontés du Seigneur, image de mémoire fidèle (v.7).

- **wěhēmmû wě'îšēbû 'et-rûḥ-qodšô ↔ Bamugomera... banakuniza Omûka gwâge** : ils ont attristé son Esprit, image de rupture douloureuse (v.10).
- **'attâh YHWH 'āḥîṇû ↔ We larha... we Muciza wîrhu** : tu es notre Père, image de filiation restaurée (v.16).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Yeshayahu) 64:1–12, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une supplication ardente : que Dieu déchire les cieux, descende, et se souvienne de son peuple comme d'un vase entre ses mains. C'est un chant de feu, de confession, et de mémoire du sanctuaire.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Yeshayahu) 64:1–12

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nka kula omuliro gugulumiza enshâli	kēhittōah 'ēš hammassîm	Comme un feu qui consume les ronces	Kama moto uteketezao miiba	Image + feu	Descente divine	Isa 64:1
Entondo zàgeramwo omusisi embere zâwe	hārîm rā'āšû mippāneka	Les montagnes tremblaient devant toi	Milima ilitetemeka mbele zako	Image + puissance	Dieu fait trembler	Isa 64:2
Nt'isû lyal'isâgibona oku hali owundi	'ayin lô rā'ētā 'ēlōhîm zûlātekā	Aucun œil n'a vu un Dieu comme toi	Hakuna jicho limeona Mungu kama wewe	Déclaration + unicité	Dieu incomparable	Isa 64:4
Onayankirire ngasi abasîma okulama	pāga'tā 'et-sās wě'ōsēh šēdāqāh	Tu rencontres ceux qui pratiquent la justice	Unakutana na wale wanaotenda haki	Promesse + fidélité	Dieu répond aux justes	Isa 64:5
Rhweshi rhuyûmîrîre nka bijangala	waynabbēl kullānû ka'allê	Nous sommes tous flétris comme une feuille	Sisi sote tumenyauka kama jani	Image + confession	Péché universel	Isa 64:6
Ntâye ocidwîrhe ayâkûza izîno lyâwe	'ên-qōrē bēšîmkā	Il n'y a personne qui invoque ton nom	Hakuna anayeliitia jina lako	Absence + abandon	Silence du peuple	Isa 64:7
Rhw'ono rhuli ibumba... we mubumbi wîrhu	wa'attâh 'āḥîṇû... 'ānāḥnû haḥōmer	Nous sommes l'argile... tu es notre potier	Sisi ni udongo... wewe ni mfinyanzi wetu	Image + dépendance	Dieu potier	Isa 64:8

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Siyoni akola acîbêra irungu	šiyyôn midbār hāyāh	Sion est devenue un désert	Sayuni imekuwa jangwa	Image + désolation	Sanctuaire détruit	Isa 64:10
Mîra yadûlikagwa muliro	bēt qodšēnû wētîp'artēnû... šāraphû bā'ēš	Notre temple sacré a été brûlé par le feu	Hekalu letu takatifu limechomwa moto	Destruction + mémoire	Temple consumé	Isa 64:11
Ka wabona okwôla kwoshi, onadekerere?	ha'al-'ēlleh tit'aḇaq YHWH	Pour tout cela, te retiendras- tu, Seigneur ?	Kwa haya yote, utanyamaza Bwana ?	Question + supplication	Appel au réveil	Isa 64:12

□ Notes thématiques – Isaïe 64

- **kēhittōah' ēš hammassîm** ↔ **Nka kula omuliro gugulumiza enshâli** : feu qui consume, image d'une descente ardente (v.1).
- **'ānāḥnû haḥōmer** ↔ **Rhw'ono rhuli ibumba... we mubumbi wîrhu** : nous sommes l'argile, image de dépendance totale (v.8).
- **šiyyôn midbār hāyāh** ↔ **Siyoni akola acîbêra irungu** : Sion désertée, image de désolation sacrée (v.10).
- **bēt qodšēnû šāraphû bā'ēš** ↔ **Mîra yadûlikagwa muliro** : temple brûlé, image de perte irréversible (v.11).
- **ha'al-'ēlleh tit'aḇaq** ↔ **Ka wabona okwôla kwoshi, onadekerere** : te retiendras-tu ? image de supplication finale (v.12).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Yeshayahu) 65:1–25, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un triple mouvement : Dieu répond à ceux qui ne l'ont pas cherché, il distingue les fidèles des rebelles, et il annonce la création d'un ciel nouveau et d'une terre nouvelle. C'est un chant de justice, de mémoire, et de joie cosmique.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Yeshayahu) 65:1–25

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nie onol nie ono!	hēnēnî hēnēnî	Me voici, me voici !	Mimi hapa, mimi hapa !	Révélation + appel	Dieu se montre	Isa 65:1
Nakâlbambûlira amaboko gâni ebwa lubaga lw'entumva	pērāstî yāday lē'am sōrēr	J'ai tendu les mains à un peuple rebelle	Nimekunja mikono kwa watu waasi	Image + patience	Dieu appelle les rebelles	Isa 65:2
Banakaz'ilya	hā'ōkēlîm	Ils mangent	Wanakula	Pratique +	Idolâtrie	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
enyama y'engulube	bāsār haḥazîr	la chair du porc	nyama ya nguruwe	impur	provocante	65:4
Ebyôla kwo biri nka mugî omu mazûlu gâni	’ēlleh ‘āsān bē’appî	Cela est une fumée dans mes narines	Haya ni moshi puani mwangu	Image + colère	Provocation divine	Isa 65:5
Ntyâla kwo Nyakasane adesire... omugî- sho	ka’āšer bammōšē’ ‘ēnab babbōšer	Comme on trouve du jus dans une grappe	Kama juisi iliyo katika zabibu	Image + préservation	Fidèles épargnés	Isa 65:8
Saroni âhiduka lwâbuko lwa bibuzi	wēhāyāh haššārôn lēnēweh šō’n	Le Saron deviendra un pâturage	Sharoni itakuwa malisho ya kondoo	Image + restauration	Terre renouvelée	Isa 65:10
Mwe mwalekereraga Nyakasane	hā’ōzēbîm ’et-YHWH	Vous qui abandonnez le Seigneur	Ninyi mnaomwacha Bwana	Reproche + rupture	Rebelles condamnés	Isa 65:11
Alà oku abarhumisi bâni bâbona eci balya	hēn’ābāday yō’kēlû	Mes serviteurs mangeront Vous	Watumishi wangu watakula	Contraste + récompense	Fidèles nourris	Isa 65:13
Mwâsiga izîno linyu liyôrhe ndahiro	wē’izzabtēm šēmēkēm lēšēbû’āh	laissez votre nom en malédiction	Mtaliacha jina lenu kuwa laana	Image + mémoire	Nom effacé	Isa 65:15
Nalema amalunga mahyâhya n’igulu lihyâhya	bōrē šāmayim ḥādāšîm wē’āreš ḥādāšāh	Je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre	Ninaumba mbingu mpya na dunia mpya	Création + nouveau	Monde renouvelé	Isa 65:17
Yeruzalemu abè mwishingo	wē’ālîz bērûšālayim	Je ferai de Jérusalem une joie	Nitafanya Yeruzalemu kuwa furaha	Transformation + joie	Ville restaurée	Isa 65:18
Omusole gwakaz’ifîra oku myâka igana	hanna’ar mē’at šānîm yāmût	Le jeune mourra à cent ans	Kijana atakufa akiwa na miaka mia	Image + longévité	Vie prolongée	Isa 65:20
Bâkaz’iyûbaka enyumpa banazibêre mwo	yibnû bātîm wēyāšēbû	Ils bâtiront des maisons et y habiteront	Watajenga nyumba na kuishi ndani yake	Action + stabilité	Vie bénie	Isa 65:21
Barhakacirhamira busha	lō-yē’āmālû lāreq	Ils ne travailleront pas en vain	Hawatafanya kazi bure	Promesse + fécondité	Bénédiction du travail	Isa 65:23
Niene nâkaz’ibashuza embere	wēhāyāh tērem yiqrā’û	Avant qu’ils appellent, je	Kabla hawajaita, nitajibu	Réponse + proximité	Dieu attentif	Isa 65:24

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
bampamagale	wě'ānî 'e'ēnēh	répondrai				
Ecihazi n'omwāna-buzi bakâkerera haguma	zē'ēb wěsēh yir'û yahdāv	Le loup et l'agneau paîtront ensemble	Mbwa mwitu na mwana- kondoo watakula pamoja	Image + paix	Harmonie cosmique	Isa 65:25

□ Notes thématiques – Isaïe 65

- **hēnēnî hēnēnî** ↔ **Nie onol nie ono** : me voici, image d'un Dieu qui se révèle à ceux qui ne le cherchent pas (v.1).
- **'ēlleh 'āsān bē' appî** ↔ **Ebyōla kwo biri nka mugî omu mazûlu** : fumée dans mes narines, image de provocation divine (v.5).
- **bōrē šamayim ḥādāšîm** ↔ **Nalema amalunga mahyâhya** : je crée des cieux nouveaux, image de renouvellement cosmique (v.17).
- **wě'ālîz bē'rûšalayim** ↔ **Yeruzalemu abē mwishingo** : Jérusalem devient joie, image de transformation urbaine (v.18).
- **zē'ēb wěsēh yir'û yahdāv** ↔ **Ecihazi n'omwāna-buzi bakâkerera haguma** : le loup et l'agneau ensemble, image de paix universelle (v.25).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Yeshayahu) 66:1–24, dernier chapitre du livre, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chant final est une vision cosmique : Dieu regarde les humbles, juge les rebelles, fait naître Sion en un jour, et rassemble les nations pour la louange éternelle. C'est un chant de justice, de consolation, et de gloire universelle.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Yeshayahu) 66:1–24

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Empingu yo ntebe yâni y'obwâmi	haššāmayi m kiss'î	Le ciel est mon trône	Mbingu ni kiti changu cha enzi	Image + majesté	Dieu souverain	Isa 66:1
Alaga oyu ndolakwo... omusisi omu kuyumva	wě'el-zeh abît	Voici celui que je regarde... tremblant à ma parole	Huyu ndiye nitakayemtazama ... atetemekaye kwa neno langu	Déclaration + humilité	Dieu regarde les humbles	Isa 66:2
Banarherekêre omwāna-buzi... ci ya mwamba	zōbēh hašsāh	Qui offre un agneau...	Anayetoa mwana- kondoo... kama anayeua nguruwe	Image + rejet	Faux culte	Isa 66:3

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
gwa ngulube		comme s'il tuait un porc				
Yumvagi akanwa ka Nyakasane	šim'û dēbar- YHWH	Écoutez la parole du Seigneur	Sikilizeni neno la Bwana	Impératif + appel	Invitation à l'écoute	Isa 66:5
Siyoni amâburha abâna bâge	šiyyôn gamēlā banēhā	Sion enfante ses fils	Sayuni anazaa watoto wake	Image + naissance	Naissance soudaine de Sion	Isa 66:8
Cîshingi mweshi na Yeruzalemu	šîmhû 'et- Yērûšālayi m	Réjouissez -vous avec Jérusalem	Furahini pamoja na Yerusalemu	Impératif + joie	Consolatio n de Jérusalem	Isa 66:1 0
Mwayonkesibwa ... munajûhirizibwe oku madwî	tēnēqû... tē'unnāqû 'al- birkayîm	Vous serez allaités... portés sur les genoux	Mtanyonya... mtabebwa magotini	Image + tendresse	Dieu maternel	Isa 66:1 2
Okuboko kwa Nyakasane kwamanyisibwa	wēnir'āh yad- YHWH	La main du Seigneur sera connue	Mkono wa Bwana utajulikana	Révélation + justice	Dieu manifeste sa puissance	Isa 66:1 4
Oyishire omu ngulumira y'omuliro	bā' bā''ēš YHWH	Le Seigneur vient dans le feu	Bwana anakuja kwa moto	Image + jugement	Dieu juge par le feu	Isa 66:1 5
Nie ono mmanyire ebijiro byâbo	wē'ānōkî yāda'tî ma'āsēhem	Moi, je connais leurs œuvres	Mimi najua matendo yao	Déclaration + omniscience	Dieu connaît tout	Isa 66:1 8
Nâbahebakwo ecimanyîso	wēšāmti bām'ôt	Je mettrai un signe parmi eux	Nitaweka ishara kati yao	Action + mission	Signe pour les nations	Isa 66:1 9
Barhenza bene winyu boshi ebw'amashanja	wēhēbî'û 'et-kol- 'ahēkem	Ils ramèneron t tous vos frères	Wataleta ndugu zenu wote	Rassembleme nt + offrande	Retour des exilés	Isa 66:2 0
Narhola muli bo ababâ badâhwa	gam-yālaqh mēhem lēkōhānîm	Je prendrai parmi eux des prêtres	Nitachukua kati yao makuhani	Élection + sacerdoce	Prêtres parmi les nations	Isa 66:2 1
Amalunga mahyâhya n'igulu lihyâhya	kā'āšer haššāmayi m haḥādāšîm	Comme les nouveaux cieux	Kama mbingu mpya	Image + éternité	Création perpétuelle	Isa 66:2 2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Muntu ayish'ikaz'ifukam a embere zâni	yābō' kol- bāsār lēhištaḥāw ôt	Toute chair viendra se prosterner	Kila mwili utakuja kusujudu	Adoration + universalité	Louange perpétuelle	Isa 66:2 3
Omuwunyu gwābo guruhâfè... côbâ oku bantu boshi	dētōlā' atām lō tamût	Leur ver ne mourra pas... un spectacle pour tous	Funza wao hatakufa... wataonekana kwa wote	Image + jugement	Sentence finale	Isa 66:2 4

□ Notes thématiques – Isaïe 66

- **haššamayim kiss'î** ↔ **Empingu yo ntebe yâni y'obwâmi** : le ciel comme trône, image de souveraineté cosmique (v.1).
- **šiyôn gamēlā banēhā** ↔ **Siyoni amāburha abâna bâge** : Sion enfante, image de naissance soudaine (v.8).
- **šîmhû 'et-Yērûšalayim** ↔ **Cîshingi mweshi na Yeruzalemu** : réjouissez-vous avec Jérusalem, image de consolation (v.10).
- **bā' bā''ēs YHWH** ↔ **Oyishire omu ngulumira y'omuliro** : Dieu vient dans le feu, image de jugement final (v.15).
- **dētōlā' atām lō tamût** ↔ **Omuwunyu gwābo guruhâfè** : leur ver ne meurt pas, image de sentence éternelle (v.24).

□ Prière de clôture – Inspirée d'Isaïe

**Toi, Seigneur des armées, dont le ciel est le trône et la terre le marchepied,
nous avons entendu ta voix dans le feu, dans le murmure, dans le cri du veilleur.**

Tu as tendu les bras vers un peuple rebelle,
et pourtant tu as consolé les affligés,
tu as oint le Serviteur pour guérir les cœurs brisés,
tu as fait naître Sion en un jour,
tu as promis un ciel nouveau et une terre nouvelle.

**Nous sommes l'argile, tu es le potier.
Nous sommes les rameaux, tu es la racine.
Nous sommes les sentinelles, tu es la lumière.**

Souviens-toi de ton alliance éternelle,
souviens-toi de ceux qui tremblent à ta parole,
souviens-toi de ceux qui ont pleuré sur les ruines de Jérusalem
et qui ont espéré ton retour comme la pluie sur la terre sèche.

**Fais germer la justice comme un jardin,
fais trembler les montagnes devant ta gloire,
fais venir les nations à ton signe,
et que toute chair se prosterne devant toi.**

Nous te bénissons pour chaque verset transmis,
pour chaque nom restauré,
pour chaque lumière levée sur Sion.

Amen.

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible, Fiesole 2025